叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 死亡季风(monsoons Of Death) 000001

2. 死亡季风(monsoons Of Death) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死亡季风(Monsoons of Death)

[mɒn'su:nz] [ʌv; əv] [deθ]
MONSOONS **OF** **DEATH**
季风 的 死亡

死亡季风

[baɪ] ['dʒerəld] [væns]
By **GERALD** **VANCE**
经过 杰拉尔德 万斯

作者：杰拉尔德·万斯

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] [dɪ'sembər] - .
[Transcriber Note : This etext was produced from Amazing Stories December 1942 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 十二月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1942年12月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['dredf(ə)l] ['wi:vɪŋ] [ʃeɪps] ['slɪðərd] [θru:] [ðə; ðɪ][stɔ:rm] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm]
Dreadful weaving shapes slithered through the storm toward him
可怕 编织 形状 滑行 通过 这 风暴 朝向 他

可怕的扭曲身影在暴风雨中向他滑来。

[wɔ:rd] ['hærisn] [gɑ:t][hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wen] [hi:; hi] [ək'septɪd] [ə; eɪ][dʒɑ:b]
Ward Harrison got himself into a barrel of trouble when he accepted a job
沃德 哈里森 得到 他自己 进入 一个 桶 的 麻烦 什么时候 他 公认 一个 工作
[æt; ət][ðə; ðɪ]['mɑ:rʃ(ə)n][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]['steɪʃ(ə)n] .
at the Martian Observation Station .
在 这 火星人 观察 车站 .

沃德·哈里森接受火星观测站的工作后，给自己惹来了一堆麻烦。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fɪrf(ə)l] " [θɪŋz] " [ɑ:n][mɑ:rz] . . . .
There were fearful " things " on Mars . . . .
那里 是 可怕 " 事物 " 在 火星 . . . .

火星上存在着可怕的"东西"……

[ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [ɪn'sɪgniə] [straɪps] [ɑ:n] [lu:'tenənt] [wɔ:rd] ['hɛrɪsənz] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] [wɜ:r; wər] [les]
The gleaming insignia stripes on Lieutenant Ward Harrison's broad shoulders were less
这 闪闪发光 徽章 条纹 在 中尉 沃德 哈里森的 广阔 肩膀 是 较少的
[ðæn; ðən] [tu:] [deɪz] [oʊld] [wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'saɪnmənt] .
than two days old when he received his first assignment .
比 二 天 老的 什么时候 他 已收到 他的 第一的 任务 .

沃德·哈里森中尉宽阔的肩膀上闪亮的军衔条纹，在他接到第一个任务时还不到两天。

" [lu:'tenənt] ['hærisn] , " [hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [sed] ,
" Lieutenant Harrison , " his commanding officer said ,
" 中尉 哈里森 , " 他的 指挥 官 说 ,

"哈里森中尉，"他的指挥官说道。

['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pepərz][hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [stʊd]

glancing	from	the	papers	he	held	in	his	hands	to	the	young	man	who	stood
瞥了一眼	从	这	文件	他	握住	在	他的	双手	到	这	年轻的	男人	WHO	站立

[æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][desk] ,

at	attention	before	his	desk	,
在	注意力	前	他的	桌子	,

他目光从手中的文件移到站在办公桌前笔直站立的年轻人身上，

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kə'mɪʃnd] .

"	this	will	be	your	first	touch	of	action	since	you	were	commissioned	.
"	这	将要	是	你的	第一的	触碰	的	行动	自从	你	是	委托	.

“这将是你受命以来第一次真正参与行动。”

[ə; eɪ][lɑːt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [juː; jʊ]['hænd(ə)l] [jɔːr'self] . "

A	lot	depends	on	how	you	handle	yourself	.	"
一个	很多	取决于	在	如何	你	处理	你自己	.	"

很多事情取决于你如何应对自己。

" [jes] [sɜːr] , " [wɔːrd] ['ænsər] .

"	Yes	sir	,	"	Ward	answered	.
"	是的	先生	,	"	沃德	回答	.

“是的，先生，”沃德回答道。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] ['poʊkər] - [streɪt] [spaɪn] .

He	straightened	his	already	poker	-	straight	spine	.
他	拉直	他的	已经	扑克	-	直的	脊柱	.

他挺直了原本就笔直的脊背。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ænd; ənd][ɪn'tent] .

His	face	was	young	and	serious	and	intent	.
他的	脸	曾是	年轻的	和	严肃的	和	意图	.

他面容年轻，神情严肃而专注。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ziːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['grɪmnəs] [ɪn][ðə; ði] ['taɪtnəs]

There	was	a	blaze	of	zeal	in	his	blue	eyes	and	grimness	in	the	tightness
那里	曾是	一个	火焰	的	热情	在	他的	蓝色的	眼睛	和	阴郁	在	这	紧绷

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] .

of	his	jaw	.
的	他的	颚	.

他湛蓝的眼睛里闪烁着热情的光芒，紧绷的下颚则透着一丝严肃。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [blɑːnd] [her] [ðæt] [fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [lent] [æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəsli]

But	a	lock	of	blonde	hair	that	fell	over	his	forehead	lent	an	incongruously
但	一个	锁	的	金发	头发	那	跌倒	超过	他的	前额	借出的	一个	不协调地

['bɔɪɪʃ] [kæst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grɪmli] [set] [fitʃər] .

boyish	cast	to	his	grimly	set	features	.
男孩气	投掷	到	他的	阴沉地	放	特征	.

但垂在他额前的一缕金发，却给原本严肃的五官增添了一丝不协调的稚气。

[hɪz; ɪz] [kə'mændər] , [ə; eɪ] ['plænəteri] ['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [vɔɪd] [ɪk'spɪriəns] [bɪ'haɪnd]

His	commander	,	a	Planetary	Colonel	,	with	thirty	years	of	void	experience	behind
他的	指挥官	,	一个	行星	上校	,	和	三十	年	的	空白	经验	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他的指挥官是一位行星上校，拥有三十年的太空作战经验。

[smaɪld] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['pepərz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] .

smiled	slightly	and	looked	down	at	the	papers	in	his	hands	again	.
微笑	轻微地	和	看起来	向下	在	这	文件	在	他的	双手	再次	.

他微微一笑，又低头看了看手中的文件。

" [jʊr; jər] ['treɪnɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæz; həz] [bɪn] ['eksələnt] , ['hærisn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Your training record has been excellent , Harrison , " he said ,
" 你的 训练 记录 有 到过 出色的 , 哈里森 , " 他 说 ,

"哈里森，你的训练成绩一直非常出色，"他说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['grætɪfaɪd][tuː; tə][noʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'pærəntli] ['riːəlaɪz][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv]
" and I am gratified to note that you apparently realize the seriousness of
" 和 我 是 满意 到 笔记 那 你 显然 意识到 这 严肃 的
['aʊər; ɑːr][wɜːrk] .
our work .
我们的 工作 .

"我很高兴地注意到，您显然意识到了我们工作的严肃性。"

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [luːˈtenənt] .
" He leaned back in his chair , looked up at the young Lieutenant .
" 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 看起来 向上 在 这 年轻的 中尉 .

他向后靠在椅子上，抬头看着这位年轻的中尉。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['saɪəns] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪd]
" It took science hundreds of years to lick the problem of crossing the void
" 它 采取 科学 数百 的 年 到 舔 这 问题 的 过境 这 空白
[ʌv; əv] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] [p'lænɪts] .
of space to the outer planets .
的 空间 到 这 外 行星 .

"科学花了数百年时间才解决了穿越太空到达外行星的问题。"

[naʊ] , [ðæt] [ðæt] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
Now , that that much has been accomplished ,
现在 , 那 那 很多 有 到过 完成 ,

既然这些目标已经实现，

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [dɪ'veləpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔləˌnaɪzɪŋ] [ðoʊz] [p'lænɪts][ɪz]
the task of exploring and possibly developing and colonizing those planets is
这 任务 的 探索 和 可能 发展 和 殖民 那些 行星 是
[ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] .
ahead of us .
前方 的 我们 .

探索、开发和殖民这些行星的任务摆在我们面前。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk][ɪz][ʌp][tuː; tə][men] [laɪk][juː; jʊ] , [luːˈtenənt] ['hærisn]
The most important part of that work is up to men like you , Lieutenant Harrison
这 最多 重要的 部分 的 那 工作 是 向上 到 男人 喜欢 你 , 中尉 哈里森
.
:
.

这项工作最重要的部分要靠像你这样的人来完成，哈里森中尉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmiːtiə'rɑːlədʒi] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['duːɪŋ]
You are attached to the meteorology department with the job of doing
你 是 随附的 到 这 气象 部门 和 这 工作 的 正在做
[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'næləsɪs][ænd; ənd][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] [p'lænɪts] [huːz] [rɔː] [mə'tɪriəlz]
the preliminary analysis and exploration on the various planets whose raw materials
这 初步的 分析 和 勘探 在 这 各种各样的 行星 谁 生的 材料
[ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
are essential to Earth .
是 基本的 到 地球 .

你隶属于气象部门，负责对各种行星进行初步分析和勘探，这些行星的原材料对地球至关重要。

['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] .
Never for a minute underestimate the importance of that work .
绝不 为了 一个 分钟 低估 这 重要性 的 那 工作 .

一刻也不要低估这项工作的重要性。

" [wɔːrd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Ward cleared his throat .
" 沃德 已清除 他的 喉 .

沃德清了清嗓子。

" [aɪ][wəʊnt][sɜːr] . "
" I won't sir . "
" 我 惯于 先生 . "

“我不会的，先生。”

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [maɪt] [siːm] [mɔːr] ['glæmərəs] ,
There are other branches of the service that might seem more glamorous ,
那里 是 其他 分支 的 这 服务 那 可能 似乎 更多的 魅力四射 ,

还有其他一些部门看起来可能更光鲜亮丽，

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [dɪ'pendənt] [ɑːn][jʊr; jər] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd]['faɪndɪŋz] .
but all of them are dependent on your research and findings .
但 全部 的 他们 是 依赖 在 你的 研究 和 发现 .

但这一切都取决于你的研究和发现。

[wɪ'ðaʊt] [ˌmiːtiərə'lɑːdʒɪk(ə)l]['sɜːrveɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər]['netwɜːrk][ʌv; əv] [speɪs] ['steɪʃənz] [wiː; wi][hæv; həv]
Without meteorological survey the entire network of space stations we have
没有 气象 民意调查 这 全部的 网络 的 空间 车站 我们 有
[ɪ'stæblɪʃt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
established would have been impossible .
已确立的 会 有 到过 不可能的 .

如果没有气象调查，我们建立的整个空间站网络是不可能实现的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [tə'deɪ] [fɔːr; fər] ['ækjərət] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] ['riːsɜːrtʃ] [ɑːn] [ˌætməs'fɪrɪk]
And the need today for accurate and thorough research on atmospheric
和 这 需要 今天 为了 准确的 和 彻底 研究 在 大气
[kən'dɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .
conditions in the Universe is greater than ever before .
状况 在 这 宇宙 是 更大的 比 曾经 前 .

如今，对宇宙大气状况进行准确、彻底的研究的需求比以往任何时候都更加迫切。

['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðæt] [ɪn][maɪnd] . "
Always keep that in mind . "
总是 保持 那 在 头脑 . "

务必牢记这一点。

" [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] , " [wɔːrd] ['ænsər] .
" I will , sir , " Ward answered .
" 我 将要 , 先生 , " 沃德 回答 .

“好的，先生。”沃德回答道。

" [gʊd] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] .
" Good , " the colonel said .
" 好的 , " 这 上校 说 .

“很好，”上校说。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz]['sɪlvər] - ['dʌstɪd] [her] [ænd; ənd] [ðen] [pɪkt] [ʌp] [ə'gen]
He ran a heavy hand through his silver - dusted hair and then picked up again
他 跑 一个 重的 手 通过 他的 银 - 掸去灰尘 头发 和 然后 挑选 向上 再次
[ðə; ði] [ʃiːf] [ʌv; əv]['pepərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk] .
the sheaf of papers from his desk .
这 捆 的 文件 从 他的 桌子 .

他用手粗重地捋了捋沾满银灰的头发，然后又从桌上拿起那叠文件。

" [jʊr; jər][fɜːrst] [ə'saɪnmənt] [ɪz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['steɪʃənz] [ɑːn]
" Your first assignment is to one of our established observation stations on
" 你的 第一的 任务 是 到 一 的 我们的 已确立的 观察 车站 在
[mɑːrz] , " [hiː; hi] [sed] .
Mars , " he said .
火星 , " 他 说 .

"你的第一个任务是前往我们在火星上已建立的观测站之一，"他说。

[wɔːrd] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wʊdnli] [ɪk'spreʃənləs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [kən'siːl]
Ward kept his face woodenly expressionless ; but it was hard to conceal
沃德 保留 他的 脸 木木式地 面无表情 ; 但 它 曾是 难的 到 隐藏
[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
his disappointment .
他的 失望 .

沃德面无表情，一副木讷的样子；但他很难掩饰自己的失望。

[hiː; hi]['wɑːntɪd] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .
He wanted adventure and danger .
他 通缉 冒险 和 危险 .

他渴望冒险和危险。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ɑːn][sʌm; səm] ['perələs] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]
He wanted to prove his courage and loyalty on some perilous journey to
他 通缉 到 证明 他的 勇气 和 忠诚 在 一些 危险的 旅行 到
[æn; ən] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] ,
an uncharted ,
一个 未知的 ,

他想在前往未知领域的危险旅程中证明自己的勇气和忠诚。

[ˌʌnɪk'splɔːrd] ['eriə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][hoʊp][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][æn; ən]
unexplored area , and there was little hope for such action on an
未探索的 区域 , 和 那里 曾是 小的 希望 为了 这样的 行动 在 一个
[ɪ'stæblɪʃt] [beɪs] .
established base .
已确立的 根据 .

这是一片未开发的地区，在已有的基地开展此类行动的希望渺茫。

" [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [sent] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][went] [ɑːn] ,
" The station to which you are being sent , " the colonel went on ,
" 这 车站 到 哪个 你 是 存在 发送 , " 这 上校 去 在 ,

"你将被派往的驻地，"上校继续说道，

" [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [kə'mænd] [ðer; ðər] ,
" was established three years ago by the man who is still in command there ,
" 曾是 已确立的 三 年 前 经过 这 男人 WHO 是 仍然 在 命令 那里 ,

"这是三年前由目前仍掌权的那个人建立的。"

[ə; eɪ][sə'vɪliən][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['hælɪˌdeɪ] .
a civilian by the name of Thomas Halliday .
一个 平民 经过 这 姓名 的 托马斯 哈利迪 .

一位名叫托马斯·哈利迪的平民。

[hiː; hi][ɪz][ə'loʊn][ðer; ðər] , [naʊ] .
He is alone there , now .
他 是 独自的 那里 , 现在 .

现在他独自一人待在那里。

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [daɪd][ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
His assistant died about six months ago .
他的 助手 死亡 关于 六 几个月 前 .

他的助手大约六个月前去世了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ækt][æz; əz] ['hælə˛deɪz] [ə'sɪstənt] [ɪn] [˛ætməs'fɪrɪk] [ɪk˛sperɪmen'teɪʃn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

You	will	act	as	Halliday's	assistant	in	atmospheric	experimentation	and	in	the
你	将要	行为	作为	哈利迪的	助手	在	大气	实验	和	在	这

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][˛miːtiərə'lɑːdʒɪk]['deɪtə] .

collection	of	meteorologic	data	.
收藏	的	气象学	数据	.

你将担任哈利迪的助手，参与大气实验和气象数据的收集。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sə'vɪliən][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Despite	the	fact	that	he	is	a	civilian	you	will	take	your	orders	from	him	.
尽管	这	事实	那	他	是	一个	平民	你	将要	拿	你的	订单	从	他	.

尽管他是平民，但你也要听从他的命令。

[ɪz] [ðæt] [mʌtʃ] [klɪr] ? "

Is	that	much	clear	?	"
是	那	很多	清除	?	"

这样说清楚了吗?

" [jes] , " [wɔːrd] [sed] .

"	Yes	,	"	Ward	said	.
"	是的	,	"	沃德	说	.

“是的，”沃德说。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ]

He	had	to	fight	to	keep	the	bitterness	he	was	feeling	from	showing
他	有	到	斗争	到	保持	这	苦味	他	曾是	感觉	从	显示

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

in	his	voice	.
在	他的	嗓音	.

他必须努力不让内心的苦涩从声音中流露出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ək'sept]

He	had	been	prepared	for	anything	,	but	this	was	too	much	to	accept
他	有	到过	准备	为了	任何事物	,	但	这	曾是	也	很多	到	接受

['tʃɪrfəli] .

cheerfully	.
愉快地	.

他已经做好了应对一切的准备，但这事还是让他难以欣然接受。

['sɜːrvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌl] , [wʌn] - [mæn] [beɪs] , ['ʌndər][ðə; ði][˛dɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'vɪliən] ,

Serving	on	a	dull	,	one	-	man	base	,	under	the	domination	of	a	civilian	,
服务	在	一个	乏味的	,	一	-	男人	根据	,	在下面	这	统治	的	一个	平民	,

在一个单调乏味、只有一名指挥官的基地服役，受制于一名平民，

[huː] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði]['regjələr] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [tɪ'mɪdəti] [ɔːr]

who	had	probably	been	rejected	by	the	regular	service	for	timidity	or
WHO	有	大概	到过	拒绝	经过	这	常规的	服务	为了	胆怯	或者

[ɪn'kɑːmpɪtəns] ,

incompetence	,
无能	,

他们很可能因为胆怯或能力不足而被正规部门拒之门外。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [pɪl] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] .

was	a	bitter	pill	to	swallow	.
曾是	一个	苦的	丸	到	吞	.

这真是难以接受的事实。

[wɔːrd] [faʊnd] [ə; eɪ]['riːəl] , [ðoʊ] [ɪ'lɑːdʒɪkl] , [rɪ'zentmənt] ['welɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Ward	found	a	real	,	though	illogical	,	resentment	welling	in	him	.
沃德	成立	一个	真实的	,	尽管	不合逻辑	,	怨恨	井	在	他	.

沃德发现他心中涌起一股真实的、虽然不合逻辑的怨恨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz] ['tɔməs] ['hælɪˌdeɪ] .

And	the	object	of	this	resentment	was	Thomas	Halliday	.
和	这	目的	的	这	怨恨	曾是	托马斯	哈利迪	.

而这种怨恨的对象正是托马斯·哈利迪。

" ['tɔməs] ['hælɪˌdeɪ] , " [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kerf(ə)l] , ['peɪnzteɪkɪŋ] [ˌmi:tiə'rɑ:lədʒɪst] .

"	Thomas	Halliday	,	"	the	colonel	said	,	"	is	a	very	careful	,	painstaking	meteorologist	.
"	托马斯	哈利迪	,	"	这	上校	说	,	"	是	一个	非常	小心	,	费尽心力	气象学家	.

“托马斯·哈利迪，”上校说，“是一位非常谨慎、一丝不苟的气象学家。”

[hi:; hi][ɪz] [kəm'pli:tli] [dɪ'pendəb(ə)l][ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] .

He	is	completely	dependable	and	reliable	.
他	是	完全地	可靠的	和	可靠的	.

他为人完全可靠。

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæz; həz][sent][ˌju: 'es][tu:; tə] [deɪt] [ɪz] ['ækjərət] [ænd; ənd] ['θɜ:roʊ] .

The	information	he	has	sent	us	to	date	is	accurate	and	thorough	.
这	信息	他	有	发送	我们	到	日期	是	准确的	和	彻底	.

他迄今为止发送给我们的信息准确且全面。

[mɔ:r'oʊvər][hi:; hi][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['kɔ:ʃəs] .

Moreover	he	is	extremely	cautious	.
而且	他	是	极其	谨慎	.

此外，他非常谨慎。

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [fraund] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] [strɔ:ŋ] ['fɪŋgərz] [drʌmd]

"	The	colonel	paused	and	frowned	and	his	thick	strong	fingers	drummed
"	这	上校	暂停	和	皱眉	和	他的	厚的	强的	手指	鼓声

['ɪrɪtəbli] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk] .

irritably	on	the	top	of	his	desk	.
易怒地	在	这	顶部	的	他的	桌子	.

上校停顿了一下，皱起了眉头，他粗壮有力的手指烦躁地敲击着桌面。

" [dæm] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Damn	it	!
"	该死	它	!

“该死的！

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'sploʊsɪv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	he	said	with	sudden	explosive	impatience	.
"	他	说	和	突然	爆炸物	不耐烦	.

他突然带着爆发性的不耐烦说道。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn][ɪz] [tu:] ['kɔ:ʃəs] .

"	Sometimes	I	think	the	man	is	too	cautious	.
"	有时	我	思考	这	男人	是	也	谨慎	.

“有时候我觉得这个人太谨慎了。”

['hi:z] [bɪn] [ðer; ðər] [θri:] ['jɪrz] [naʊ] [ænd; ənd][hi:; hi] [stɪl] ['hæznt] [sent] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [rɪ'pɔ:rt]

He's	been	there	three	years	now	and	he	still	hasn't	sent	us	a	complete	report
他是	到过	那里	三	年	现在	和	他	仍然	还没有	发送	我们	一个	完全的	报告

[ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðer; ðər] .

on	conditions	there	.
在	状况	那里	.

他已经在那里待了三年了，但至今仍未向我们提交一份关于当地情况的完整报告。

['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ker] [ɑ:r; ər] [faɪn] ['kwɑ:lətiz] [bʌt; bət] , [laɪk] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi]

Caution	and	care	are	fine	qualities	but	,	like	all	things	,	they	can	be
警告	和	关心	是	美好的	品质	但	,	喜欢	全部	事物	,	他们	能	是

[ˌoʊvər'dʌn] .

overdone	.
做得太过火了	.

谨慎小心固然是好品质，但就像所有事情一样，过犹不及。

[wɪə(r)] ['plænɪŋ] [ɑ:n] [ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['speʃ(ə)l] [beɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][loʊ'kæləti] [wen] [wi:; wi]['faɪnəli] [get]
We're **planning** **on** **erecting** **a** **large** **special** **base** **in** **his** **locality** **when** **we** **finally** **get**
是 规划 在 竖立 一个 大的 特别的 根据 在 他的 地点 什么时候 我们 最后 得到
[ɔ:l][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
all **the** **information** **.**
全部 这 信息 .

我们计划在最终掌握所有信息后，在他所在的地区建立一个大型特殊基地。

[bʌt; bət][wi:; wi][kɑ:nt] [meɪk] [ə; eɪ] [mu:v] [ʌn'tɪl] ['hælɪˌdeɪ] [kʌmz] [θru:] . "
But **we** **can't** **make** **a** **move** **until** **Halliday** **comes** **through** **.** **"**
但 我们 不能 制作 一个 移动 直到 哈利迪 来 通过 . "

但哈利迪没能兑现承诺，我们无法采取行动。

" [ɪz][ðer; ðər]['eni]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['ri:sɜ:rtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'leɪd] ?
" **Is** **there** **any** **reason** **why** **the** **research** **might** **have** **been** **delayed** **?**
" 是 那里 任何 原因 为什么 这 研究 可能 有 到过 延迟 ?

“这项研究是否有任何可能被推迟的原因？”

" [wɔ:rd] [æskt] .
" **Ward** **asked** **.**
" 沃德 问 .

沃德问道。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The **colonel** **shook** **his** **head** **.**
这 上校 摇晃 他的 头 .

上校摇了摇头。

" [nɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi] [noʊ] .
" **Not** **as** **far** **as** **we** **know** **.**
" 不是 作为 远的 作为 我们 知道 .

据我们所知，并非如此。

[naʊ] [dəunt][get][ˌem 'i:] [rɔ:ŋ] .
Now **don't** **get** **me** **wrong** **.**
现在 不 得到 我 错误的 .

别误会我的意思。

[aɪm][nɑ:t] ['dæmɪŋ] ['eni][mæn][ʌn'tɪl][aɪ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði][fækts] .
I'm **not** **damning** **any** **man** **until** **I** **know** **all** **the** **facts** **.**
我是 不是 令人震惊的 任何 男人 直到 我 知道 全部 这 事实 .

在了解所有事实之前，我不会妄下断言。

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][pɑ:t] - ['belɪd] , [ɑ:rm] - [tʃer] ['ædmərəl] .
I'm **not** **a** **pot** **-** **bellied** **,** **arm** **-** **chair** **admiral** **.**
我是 不是 一个 锅 - 肚子 , 手臂 - 椅子 上将 .

我不是那种挺着啤酒肚、只会纸上谈兵的海军上将。

[aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][vɔɪd][maɪ'self] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [pæs] ['dʒʌdʒmənt][ɑ:n]
I've **been** **in** **the** **void** **myself** **long** **enough** **to** **realize** **that** **you** **can't** **pass** **judgment** **on**
我已经 到过 在 这 空白 我 长的 足够的 到 意识到 那 你 不能 经过 判断 在
[ə; eɪ]['mænz][wɜ:rk][ʌn'tɪl] [ju:v] ['æktʃuəli] [si:n] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['hi:z] [ʌp] [ə'genst] .
a **man's** **work** **until** **you've** **actually** **seen** **the** **situation** **he's** **up** **against** **.**
一个 男人的 工作 直到 你已经 实际上 已见 这 情况 他是 向上 反对 .

我本人也曾长期处于迷茫之中，因此我明白，在真正了解一个人所面临的处境之前，你不能对他的工作妄下评判。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][get][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θri:] ['hʌndrəd][wɜ:rd][rɪ'pɔ:rt] .
You **can't** **get** **the** **complete** **picture** **from** **a** **three** **hundred** **word** **report** **.**
你 不能 得到 这 完全的 图片 从 一个 三 百 单词 报告 .

一份三百字的报告无法反映全貌。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] ['fæktərz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] .

There	may	be	other	factors	to	consider	that	we	here	don't	know	about	.
那里	可能	是	其他	因素	到	考虑	那	我们	这里	不	知道	关于	.

可能还有其他我们不知道的因素需要考虑。

[bʌt; bət] ['hælə,deɪz] ['deɪtə] ['iznt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [fæst] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [steps] [tuː; tə] [get] [æt; ət]

But	Halliday's	data	isn't	coming	in	fast	enough	and	I'm	taking	steps	to	get	at
但	哈利迪的	数据	不是	未来	在	快速地	足够的	和	我是	采取	步骤	到	得到	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

the	bottom	of	the	trouble	.
这	底部	的	这	麻烦	.

但是 Halliday 的数据传输速度不够快，我正在采取措施找出问题的根源。

[aɪm] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , ['hærisn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊr; jər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɪndɪ,keɪts] [ðæt] [jʊə(r)]

I'm	sending	you	there	,	Harrison	,	because	your	record	indicates	that	you're
我是	发送	你	那里	,	哈里森	,	因为	你的	记录	表示	那	你是

[ə; eɪ] [goʊ] - ['getər] .

a	go	-	getter	.
一个	去	-	取物器	.

哈里森，我派你去那里，是因为你的履历表明你是一个积极进取的人。

['meɪbi] [wʌt] ['hælɪ,deɪ] [niːdz] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['rekləsnəs] ,

Maybe	what	Halliday	needs	is	a	little	more	recklessness	,
或许	什么	哈利迪	需求	是	一个	小的	更多的	鲁莽	,

或许哈利迪需要的是多一点鲁莽。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːt] [les] ['kɔːʃ(ə)n] .

a	little	more	impulsiveness	and	a	lot	less	caution	.
一个	小的	更多的	冲动	和	一个	很多	较少的	警告	.

多一些冲动，少一些谨慎。

[aɪm] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [spɜːr] [tuː; tə] ['hælɪ,deɪ] .

I'm	hoping	that	you	will	act	as	a	spur	to	Halliday	.
我是	希望	那	你	将要	行为	作为	一个	刺	到	哈利迪	.

我希望你能激励哈利迪。

[θɪŋk] [jʊə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɑːb] ?

Think	you're	up	to	the	job	?
思考	你是	向上	到	这	工作	?

你觉得自己能胜任这份工作吗?

" ['wɔrdz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Ward's	eyes	were	flashing	with	excitement	.
"	病房	眼睛	是	闪烁	和	激动	.

沃德的眼中闪烁着兴奋的光芒。

[hɪz; ɪz] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

His	bitter	disappointment	had	vanished	.
他的	苦的	失望	有	消失了	.

他心中的强烈失望已经消失了。

" [aɪl] [duː] [maɪ] ['æbsəluːt] [best] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	do	my	absolute	best	,	sir	,	"	he	said	.
"	患病的	做	我的	绝对	最好的	,	先生	,	"	他	说	.

“我一定会尽我所能，先生。”他说。

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['krɪstəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['swɪftli] - [fɔːrmd] [ˌænɪ'mɑːsəti] [fɔːr; fər] [ðɪs]

The	colonel's	words	had	crystallized	his	swiftly	-	formed	animosity	for	this
这	上校的	字	有	结晶	他的	迅速地	-	形成	敌意	为了	这

['tɔməs] ['hælɪ,deɪ] .

Thomas	Halliday	.
托马斯	哈利迪	.

上校的话更加坚定了他对托马斯·哈利迪的强烈敌意。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ]['tɪmɪd] ['kriːtʃər] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [gʌts] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['mænz]
The man was obviously a timid creature without sufficient guts to do a man's
这 男人 曾是 明显地 一个 胆小 生物 没有 充足的 内脏 到 做 一个 男人的
[dʒɑːb] .
job .
工作 .

这个人显然是个胆小鬼，没有足够的勇气去做一个男人该做的工作。

[wɔːrd] [felt] [æn; ən] ['ɪtʃɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][get] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'saɪnmənt] .
Ward felt an itching impatience to get started on this assignment .
沃德 毛毡 一个 瘙痒 不耐烦 到 得到 开始 在 这 任务 .

沃德感到一种迫不及待的冲动，想要开始这项任务。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [miːt] ['tɔməs] ['hælɪˌdeɪ] .
He wanted to meet Thomas Halliday .
他 通缉 到 见面 托马斯 哈利迪 .

他想见托马斯·哈利迪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] ['duːtiz] [æz; əz][ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
He was very anxious to begin his new duties as a spur to the man .
他 曾是 非常 焦虑的 到 开始 他的 新的 职责 作为 一个 刺 到 这 男人 .

他非常渴望开始担任督促那个人的新职务。

" ['hælɪˌdeɪ] ['hæznt]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt] [wʌt] ['hiːz] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n]
" Halliday hasn't given us much information about what he's discovered on that section
" 哈利迪 还没有 给定 我们 很多 信息 关于 什么 他是 发现 在 那 部分
[ʌv; əv][mɑːrz] ,
of Mars ,
的 火星 ,

"霍利迪并没有透露太多关于他在火星那部分区域的发现的信息。"

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] .
" the colonel said .
" 这 上校 说 .

"上校说道。"

" ['hiːz] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrts] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [ˌætməs'fɪrɪk] ['deɪtə] .
" He's confined his reports exclusively to atmospheric data .
" 他是 受限 他的 报告 只 到 大气 数据 .

"他的报告仅限于大气数据。"

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][rɪ'pɔːrt][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] ['eriə] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ðə; ði]
In his first report he mentioned that the area was inhabited and I got the
在 他的 第一的 报告 他 提及 那 这 区域 曾是 有人居住的 和 我 得到 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [faʊnd] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [pər'tɪkjələrli] ['frendli] .
impression that he hadn't found the natives particularly friendly .
印象 那 他 之前没有 成立 这 本地人 特别 友好的 .

在他的第一份报告中，他提到该地区有人居住，我的印象是他觉得当地人并不特别友好。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi]['hæznt] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] [sɪns] , [aɪ] ['gæðər] [ðæt] [hiː; hi]['hæznt][hæd; həd]['eni]
But since he hasn't mentioned them since , I gather that he hasn't had any
但 自从 他 还没有 提及 他们 自从 , 我 收集 那 他 还没有 有 任何
['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . . . .
trouble with them . . . .
麻烦 和 他们 . . . .

但他之后再也没提起过他们，所以我推测他跟他们之间应该没什么问题.....

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ə'baʊt][ɔːl] , [luː'tenənt] .
" I guess that's about all , Lieutenant .
" 我 猜测 那就是 关于 全部 , 中尉 .

"我想大概就是这些了，中尉。"

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][dʒɑ:b] .

This	is	an	important	job	.
这	是	一个	重要的	工作	.

这是一项重要的工作。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd] ['eni] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['hælə˛deɪz] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [ðæt] [dʒɑ:b] [dʌn] ,

And	if	you	find	any	reason	for	Halliday's	delay	in	getting	that	job	done	,
和	如果	你	寻找	任何	原因	为了	哈利迪的	延迟	在	获得	那	工作	完毕	,

如果你发现哈利迪迟迟未能完成这项工作的任何理由，

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [flæʃ] [˛em 'i:][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪ'mi:diətli] .

I	want	you	to	flash	me	a	message	immediately	.
我	想	你	到	闪光	我	一个	信息	立即地	.

我希望你立刻给我发个信息。

[aɪm] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ju:; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its]

I'm	putting	a	lot	of	confidence	in	you	,	young	man	,	but	I	don't	think	it's
我是	推杆	一个	很多	的	信心	在	你	,	年轻的	男人	,	但	我	不	思考	它是

[˛mɪs'pleɪst] .

misplaced	.
放错地方了	.

年轻人，我对你寄予厚望，但我认为我的信任没有错付。

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	The	colonel	stood	up	and	extended	his	hand	.
"	这	上校	站立	向上	和	扩展	他的	手	.

上校站起身，伸出手。

" [gʊd] [lʌk] , [sʌn] .

"	Good	luck	,	son	.
"	好的	运气	,	儿子	.

祝你好运，儿子。

" [wɔ:rd] [tʊk] [ðə; ði]['oʊldər]['mænz][hænd][ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm][grɪp] .

"	Ward	took	the	older	man's	hand	in	a	firm	grip	.
"	沃德	采取	这	老	男人的	手	在	一个	公司	紧握	.

沃德紧紧握住了老人的手。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

"	Thank	you	,	sir	.
"	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

[aɪl] [du:] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][˛em 'i:] .

I'll	do	everything	I	can	to	justify	your	confidence	in	me	.
患病的	做	一切	我	能	到	证明合法	你的	信心	在	我	.

我将竭尽全力，不辜负您对我的信任。

" [hi:; hi] [sə'lu:tid] , [raɪt] - [ə'baʊt] - [feɪst] ['smɑ:rtli] [ænd; ənd] [stroʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	He	saluted	,	right	-	about	-	faced	smartly	and	strode	toward	the	door	.
"	他	敬礼	,	正确的	-	关于	-	面对	聪明地	和	大步走	朝向	这	门	.

他敬了个礼，然后利落地转身，大步走向门口。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [streɪt] [jʌŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

The	colonel	followed	his	straight	young	back	with	his	eyes	and	there	was
这	上校	随后	他的	直的	年轻的	后退	和	他的	眼睛	和	那里	曾是

[ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][praɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	smile	of	pride	on	his	face	.
一个	微笑	的	自豪	在	他的	脸	.

上校的目光顺着他笔直的年轻背影望去，脸上露出了自豪的笑容。

[luː'tenənt] [wɔːrd] ['hærisn] , [ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
Lieutenant Ward Harrison , in the opinion of the colonel ,
中尉 沃德 哈里森 , 在 这 观点 的 这 上校 ,

上校认为，沃德·哈里森中尉

[wʌz; wəz] ['defɪnətli] [æn; ən] ['eksələnt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
was definitely an excellent addition to the forces of Earth .
曾是 确实 一个 出色的 添加 到 这 力量 的 地球 .

绝对是地球军队的极佳补充。

[luː'tenənt] [wɔːrd] ['hærisn] [θɔːt] [soʊ][hɪm'self] ,
Lieutenant Ward Harrison thought so himself ,
中尉 沃德 哈里森 想法 所以 他自己 ,

沃德·哈里森中尉自己也这么认为。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][tɔːrn][aʊt] [bɪ'fɔːr]
but he would have suffered his tongue to be torn out before
但 他 会 有 遭受 他的 舌头 到 是 撕裂 出去 前
[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
admitting it .
承认 它 .

但他宁愿被割掉舌头也不会承认。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] , [æt; ət] - : - [ɪn'tɜːr] - ['stelər] [taɪm] ,
Three days later , at 24 : 40 inter - Stellar time ,
三 天 之后 , 在 - : - 间 - 恒星 时间 ,

三天后，星际时间24:40，

[wɔːrd] ['hærisn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [beɪs] ['loʊkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] ,
Ward Harrison arrived at the Earth observation base located in the uncharted ,
沃德 哈里森 到达的 在 这 地球 观察 根据 位于 在 这 未知的 ,

沃德·哈里森抵达了位于未知区域的地球观测基地，

[ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['eriə] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] , [mɑːrz] .
inaccessible area on the southern plane of the planet , Mars .
无法进入 区域 在 这 南部 飞机 的 这 行星 , 火星 .

火星南平面上难以到达的区域。

[æz; əz][hiː; hi] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt][hiː; hi][kʌt][ðə; ði] [rɪr] [prə'pʌlʃn]
As he flashed into the atmosphere of the planet he cut the rear propulsion
作为 他 闪光灯 进入 这 气氛 的 这 行星 他 切 这 后部 推进
['rɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][slɪm]['sɪŋg(ə)l] - ['sitər] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][lænd] .
rockets of his slim single - seater and prepared to land .
火箭 的 他的 苗条的 单身的 - 座位 和 准备 到 土地 .

当他冲入行星大气层时，他关闭了单座飞机的后部推进火箭，准备着陆。

[hiː; hi] ['saɪtɪd] [ðə; ði]['beɪsəz][smɔːl] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʊrɪŋ] ['taʊər] [ɪn][hɪz; ɪz]
He sighted the base's small cluster of buildings and the mooring tower in his
他 目击者 这 基地的 小的 簇 的 建筑物 和 这 停泊 塔 在 他的
[fɔːr] ['vɪzi] - [skriːn] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [kwɪk] ['ræpɪd] [ə'dʒʌstmənts] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l]
fore visi - screen and he made quick rapid adjustments on his instrument panel
前 访问 - 屏幕 和 他 制成 快的 迅速的 调整 在 他的 乐器 控制板
[æz; əz][hɪz; ɪz]['slendər] [ʃɪp] ['slæntɪd] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [daɪv] . . . .
as his slender ship slanted toward them in a screaming dive . . . .
作为 他的 苗条 船 倾斜的 朝向 他们 在 一个 尖叫 潜水 . . . .

他透过前视屏幕看到了基地的小型建筑群和系泊塔，他迅速调整仪表盘，纤细的飞船以尖啸声俯冲向它们.....

[wen] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [meɪd] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʊrɪŋ] ['sɑːkɪt] ,
When the nose of his ship made contact with a mooring socket ,
什么时候 这 鼻子 的 他的 船 制成 接触 和 一个 停泊 插座 ,

当他的船头接触到系泊插座时，

[hiː; hi] [set] [ɔːl] ['ɪnstrʊmənts] [æt; ət] ['zɪroʊ] .

he	set	all	instruments	at	zero	.
他	放	全部	仪器	在	零	.

他将所有仪器归零。

[hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stretʃt] ['wɪrəli] .

He	climbed	to	his	feet	and	stretched	wearily	.
他	攀登	到	他的	脚	和	拉伸	疲劳	.

他站起身来，疲惫地伸了个懒腰。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

Then	he	walked	to	the	sliding	side	door	of	the	ship	,
然后	他	步行	到	这	滑动	边	门	的	这	船	,

然后他走向船的侧滑门，

[rɪ'liːst] [ðə; ði] [er] [lɑːk] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɑːntə] [ðə; ði] [ræmp] [ðæt] ['flæŋkt] [ðə; ði] ['mʊrɪŋ]

released	the	air	lock	and	stepped	out	onto	the	ramp	that	flanked	the	mooring
发布	这	空气	锁	和	步	出去	到	这	坡道	那	侧翼	这	停泊

['taʊər] .

tower	.
塔	.

打开气闸，走上系泊塔旁边的斜坡。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

From	this	position	,	some	two	hundred	feet	above	the	ground	,
从	这	位置	,	一些	二	百	脚	多于	这	地面	,

从这个位置，距离地面大约两百英尺，

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [tə'reɪn] [ʌv; əv] [mɑːrz] .

he	had	his	first	look	at	the	terrain	of	Mars	.
他	有	他的	第一的	看	在	这	地形	的	火星	.

他第一次看到了火星的地形。

[greɪt] [greɪ] ['weɪstlændz] [spred] ['endləsli] [ɪn] [ɔːl] [fɔːr] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [breɪk] [ɪn]

Great	gray	wastelands	spread	endlessly	in	all	four	directions	and	the	only	break	in
伟大的	灰色的	荒地	传播	不休	在	全部	四	方向	和	这	仅有的	休息	在

[ðɪs] [mə'nɑːtəni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] - ['dɪstənt] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] .

this	monotony	was	a	low	ridge	of	hills	on	the	far	-	distant	eastern	horizon	.
这	单调	曾是	一个	低的	岭	的	丘陵	在	这	远的	-	遥远	东	地平线	.

广袤无垠的灰色荒原向四面八方无尽延伸，唯一打破这种单调景象的是遥远东方地平线上的一排低矮山丘。

[wɔːrd] ['ʃɪvəd] ['slaɪtli] .

Ward	shivered	slightly	.
沃德	瑟瑟发抖	轻微地	.

沃德微微颤抖了一下。

[hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðɪs] [dɪ'presɪŋ] .

He	hadn't	been	prepared	for	anything	this	depressing	.
他	之前没有	到过	准备	为了	任何事物	这	沉闷	.

他完全没有预料到会发生如此令人沮丧的事情。

[ðə; ði] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv] [skwɑːt] ['bɪldɪŋz] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [lʊkt] [laɪk] ['taɪni] ['ɑːbdʒekts] [ə'drɪft] [ɪn]

The	small	group	of	squat	buildings	beneath	him	looked	like	tiny	objects	adrift	in
这	小的	团体	的	蹲	建筑物	下面	他	看起来	喜欢	微小的	对象	漂流	在

[ə; eɪ] [væst] ,

a	vast	,
一个	广阔的	,

他脚下那几栋矮小的建筑群看起来就像漂浮在茫茫大海中的微小物体。

['terəb(ə)l] [greɪ] [siː] .

terrible	gray	sea	.
糟糕的	灰色的	海	.

可怕的灰色大海。

[ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][wɔ:rd] [felt][æn; ən]

A	man	appeared	at	the	door	of	the	central	building	and	Ward	felt	an
一个	男人	出现	在	这	门	的	这	中央	建筑	和	沃德	毛毡	一个

[ˌɪdi'ɑ:tɪk][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'li:f] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ,

idiotic	sensation	of	relief	at	the	sight	of	a	human	,
愚蠢的	感觉	的	宽慰	在	这	视线	的	一个	人类	,

一个男人出现在中央大楼门口，沃德看到人后，竟然感到一种莫名的轻松感。

['mu:vɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn] [ðæt] [ded] , ['saɪlənt] , [greɪ] [tə'reɪn] .

moving	figure	in	that	dead	,	silent	,	gray	terrain	.
移动	数字	在	那	死的	,	沉默的	,	灰色的	地形	.

在那片死寂、灰暗的土地上，一个移动的身影。

[ðə; ði][mæn] [weɪvd] [tu:; tə][wɔ:rd][ænd; ənd] [wɔ:kt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [beɪs]

The	man	waved	to	Ward	and	walked	from	the	doorway	toward	the	base
这	男人	挥手	到	沃德	和	步行	从	这	门口	朝向	这	根据

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪŋ] ['taʊər] .

of	the	mooring	tower	.
的	这	停泊	塔	.

那人向沃德挥了挥手，然后从门口走向系泊塔的底部。

[wɔ:rd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [keɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ['elɪveɪtər] .

Ward	descended	to	the	ground	in	the	small	cage	of	the	tower	elevator	.
沃德	下降	到	这	地面	在	这	小的	笼	的	这	塔	电梯	.

沃德乘坐塔楼电梯的小笼子下到了地面。

[hi:; hi] [stept] [aʊt]['ɑ:ntə][ðə; ði][sɔ:ft] ,

He	stepped	out	onto	the	soft	,
他	步	出去	到	这	柔软的	,

他踏上了柔软的地面，

['fleɪki] [sɔɪl] [ʌv; əv][mɑ:rz][æz; əz][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [keɪm] [ʌp][tu:; tə]

flaky	soil	of	Mars	as	the	man	he	had	seen	from	above	came	up	to
片状的	土壤	的	火星	作为	这	男人	他	有	已见	从	多于	来了	向上	到

[ðə; ði] ['taʊər] .

the	tower	.
这	塔	.

火星上松软的土壤，就像他从上面看到的那个人走到塔顶一样。

" [lu:'tenənt] ['hærisn] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər]['du:ti] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Lieutenant	Harrison	reporting	for	duty	,	sir	,	"	he	said	.
"	中尉	哈里森	报道	为了	责任	,	先生	,	"	他	说	.

"长官，哈里森中尉前来报到。"他说道。

[hi:; hi] [sə'lu:tid] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪm'bærəsmənt]

He	saluted	and	noticed	with	a	certain	satisfaction	the	other's	embarrassment
他	敬礼	和	注意到	和	一个	肯定	满意	这	其他的	尴尬

[æt; ət] [ðɪs] ['mɪlətəri] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [dɪ'zɜ:rv] .

at	this	military	recognition	which	he	didn't	deserve	.
在	这	军队	认出	哪个	他	没有	应得	.

他敬了个礼，并颇为得意地注意到对方因这份他并不配得上的军事荣誉而感到尴尬。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hælɪˌdeɪ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['ɔ:kwərd] [pɔ:z] .

"	My	name	is	Halliday	,	"	the	man	said	,	after	a	short	awkward	pause	.
"	我的	姓名	是	哈利迪	,	"	这	男人	说	,	后	一个	短的	尴尬的	暂停	.

"我的名字叫哈利迪，"男人在短暂而尴尬的沉默后说道。

[hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	extended	his	hand	.
他	扩展	他的	手	.

他伸出了手。

" [aɪm]['sɜːrt(ə)nli][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] , [luː'tenənt] .

"	I'm	certainly	glad	to	have	you	here	,	Lieutenant	.
"	我是	当然	高兴的	到	有	你	这里	,	中尉	.

“我当然很高兴您能来，中尉。”

" [æz; əz][wɔːrd] [ʃʊk] [hændz] , [hiː; hi] [ə'preɪzd] [ðə; ði][mæn] ['kerfəli] ,

"	As	Ward	shook	hands	,	he	appraised	the	man	carefully	,
"	作为	沃德	摇晃	双手	,	他	已评估	这	男人	小心	,

沃德握手时，仔细地打量了对方一番。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['priːviəsli] [ə'kwaɪrd] [ə'pɪnjən]

and	found	nothing	in	his	examination	to	change	his	previously	acquired	opinion
和	成立	没有什么	在	他的	考试	到	改变	他的	之前	获得	观点

.

:

.

他的检查结果并没有改变他之前形成的观点。

['tɔməs] ['hælɪ,deɪ] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [stuːpt] , [wɪð; wɪθ] ['sæloʊ] [fɪtʃər] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli]

Thomas	Halliday	was	small	and	stooped	,	with	sallow	features	and	nervously
托马斯	哈利迪	曾是	小的	和	弯腰	,	和	黄褐色	特征	和	紧张地

['ʃɪftɪŋ] [aɪz] ,

shifting	eyes	,
转变	眼睛	,

托马斯·哈利迪身材矮小，驼背，面色蜡黄，眼神紧张地游移不定。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['stɑːrtlɪŋli] [lɑːrdʒ][bɪ'haɪnd] [θɪk] [strɔːŋ] ['glæsɪz] .

which	looked	startlingly	large	behind	thick	strong	glasses	.
哪个	看起来	令人震惊地	大的	在后面	厚的	强的	眼镜	.

透过厚厚的硬质眼镜，它看起来异常巨大。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [braʊn] [ɪn]['kʌlər] .

His	hair	was	thin	and	faded	brown	in	color	.
他的	头发	曾是	薄的	和	褪色	棕色的	在	颜色	.

他的头发稀疏，呈褪色的棕色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [taɪt] [lʊk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][dʒɔː] ,

There	was	a	peculiar	tight	look	about	his	mouth	and	jaw	,
那里	曾是	一个	奇特	紧的	看	关于	他的	嘴	和	颚	,

他的嘴和下巴显得异常紧绷。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [steɪt] [ʌv; əv][feɪnt][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] .

as	if	he	were	in	a	continual	state	of	faint	exasperation	.
作为	如果	他	是	在	一个	持续的	状态	的	头晕的	恼怒	.

仿佛他一直处于一种轻微的恼怒状态。

[ðɪs] , [θɔːt] [wɔːrd] ,

This	,	thought	Ward	,
这	,	想法	沃德	,

沃德心想，这.....

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eriə][fɔːr; fər]

was	the	man	who	had	been	holding	up	the	development	of	this	area	for
曾是	这	男人	WHO	有	到过	保持	向上	这	发展	的	这	区域	为了

[θriː] ['jɪrz] .

three	years	.
三	年	.

正是这个人阻碍了该地区的开发长达三年之久。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [waɪ] .

And	,	looking	at	him	,	it	was	easy	to	see	why	.
和	,	寻找	在	他	,	它	曾是	简单的	到	看	为什么	.

看着他，很容易就能明白为什么。

[wɔ:rd][hæd; həd][hɪz; ɪz][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Ward	had	his	bag	in	his	hand	.
沃德	有	他的	包	在	他的	手	.

沃德手里拿着他的包。

['hælɪˌdeɪ] , ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [æskt] , " [dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] ['eni][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

Halliday	,	noticing	it	,	asked	,	"	Did	you	bring	any	arms	with	you	?
哈利迪	,	注意到	它	,	问	,	"	做过	你	带来	任何	武器	和	你	?

哈利迪注意到这一点，问道："你带武器了吗？"

" [wɔ:rd] ['pætɪd] [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][smɑ:rt]['mɪlətəri]['hoʊlstər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] .

"	Ward	patted	the	raytube	in	the	smart	military	holster	at	his	hip	.
"	沃德	轻拍	这	-	在	这	聪明的	军队	枪套	在	他的	时髦的	.

沃德拍了拍腰间精致军用枪套里的射线管。

" [dʒʌst] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Just	this	,	"	he	said	.
"	只是	这	,	"	他	说	.

"就这些，"他说。

[hi:; hi] ['ædɪd] ['draɪli] , " [ɪk'spektɪŋ] ['trʌb(ə)l] ? "

He	added	drily	,	"	Expecting	trouble	?	"
他	额外	干巴巴地	,	"	期待	麻烦	?	"

他冷冷地补充道："预料到会有麻烦吗？"

" [noʊ] , " ['hælɪˌdeɪ] ['ænsər] .

"	No	,	"	Halliday	answered	.
"	不	,	"	哈利迪	回答	.

"不，"哈利迪回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm] ['wɔrdz] [ænd; ənd] [swept] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

His	eyes	shifted	from	Ward's	and	swept	about	in	a	long	inspection	of	the
他的	眼睛	转移	从	病房	和	扫荡	关于	在	一个	长的	检查	的	这

[væst] ,

vast	,
广阔的	,

他的目光从沃德身上移开，环顾四周，对这片广袤的土地进行了长时间的审视。

['sprɔ:lɪŋ] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [tə'reɪn] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:r] [saɪdz] [laɪk][ə; eɪ] ['baʊndləs] ['oʊʃ(ə)n]

sprawling	,	deserted	terrain	that	stretched	away	on	all	four	sides	like	a	boundless	ocean
蔓延	,	荒凉的	地形	那	拉伸	离开	在	全部	四	侧面	喜欢	一个	无边无际	海洋

.

:
.

广袤无垠、荒凉的地形，向四面八方延伸，宛如无边无际的海洋。

" [bʌt; bət] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

"	But	,	"	he	added	,
"	但	,	"	他	额外	,

"但是，"他补充道，

" [its] [wen] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ɪk'spektɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [jʊə(r)] [moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [rʌn] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

"	it's	when	you're	not	expecting	trouble	that	you're	most	likely	to	run	into	it	.
"	它是	什么时候	你是	不是	期待	麻烦	那	你是	最多	可能	到	跑步	进入	它	.

"往往在你没有预料到麻烦的时候，最容易遇到麻烦。"

" [wɔ:rd] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] ['hæləˌdeɪz] [θɪn] [stu:pt] ['fɪgjər] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	Ward	smiled	to	himself	as	he	followed	Halliday's	thin	stooped	figure	to	the
"	沃德	微笑	到	他自己	作为	他	随后	哈利迪的	薄的	弯腰	数字	到	这

[meɪn] ['bɪldɪŋ] ,

main	building	,
主要的	建筑	,

沃德跟着哈利迪瘦削佝偻的身影走向主楼，脸上露出了微笑。

[ə; eɪ][skwɑːt]['sɑːlɪd] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['hevi] - [stiːl] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [dɔːr] [ænd; ənd][noʊ]

a	squat	solid	structure	of	heavy	duralloy	steel	,	with	only	one	door	and	no
一个	蹲	坚硬的	结构	的	重的	-	钢	,	和	仅有的	一	门	和	不

['wɪndoʊz] [æt; ət][ɔːl] .

windows	at	all	.
视窗	在	全部	.

这是一个由厚重的硬合金钢制成的矮胖坚固的建筑，只有一个门，没有任何窗户。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [nʊ'rɑːtɪk] [mæs] [ʌv; əv] [nəːvs] ,

The	man	was	obviously	a	neurotic	mass	of	nerves	,
这	男人	曾是	明显地	一个	神经质	大量的	的	神经	,

那人显然是个神经兮兮、神经兮兮的人。

[ɔːr] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['melədrɑːmə][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz] [nuː]

or	else	he	was	indulging	in	a	bit	of	melodrama	to	impress	his	new
或者	别的	他	曾是	沉溺于	在	一个	少量	的	情节剧	到	令人印象深刻	他的	新的

[ə'sɪstənt] .

assistant	.
助手	.

或者，他是在演戏，想给新来的助理留下好印象。

['hælɪˌdeɪ] [stept] [ə'saɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wɔːrd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɑːt] ,

Halliday	stepped	aside	at	the	door	and	Ward	preceded	him	into	the	hot	,
哈利迪	步	旁边	在	这	门	和	沃德	之前	他	进入	这	热的	,

['spɑːrsli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] .

sparsely	furnished	room	.
稀疏地	提供	房间	.

哈利迪在门口让开，沃德走在他前面，走进了闷热、家具稀少的房间。

['hælɪˌdeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

Halliday	followed	him	,
哈利迪	随后	他	,

哈利迪后来也追随了他。

['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]

closing	the	door	behind	him	and	setting	the	mechanism	of	a	powerful
结束	这	门	在后面	他	和	环境	这	机制	的	一个	强大的

[ˌɔːtə'mætɪk] [lɑːk] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][wɔːrd][wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

automatic	lock	before	turning	to	Ward	with	an	apologetic	little	smile	.
自动的	锁	前	转弯	到	沃德	和	一个	道歉的	小的	微笑	.

他关上身后的门，启动了强力自动锁，然后转向沃德，带着歉意的微笑。

" [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [kræmpt] [æt; ət][fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You'll	find	it	rather	cramped	at	first	,	"	he	said	.
"	你会	寻找	它	相当	狭窄	在	第一的	,	"	他	说	.

“一开始你会觉得有点拥挤，”他说。

" [aɪl] [sliːp] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][æz; əz][ə; eɪ]

"	I'll	sleep	out	here	and	you	can	use	the	storeroom	as	a
"	患病的	睡觉	出去	这里	和	你	能	使用	这	库房	作为	一个

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

“我就睡在这里，你可以把储藏室当卧室。”

[ðæts] [ɔːl][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz][wiː; wi][hæv; həv] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [wiːl]

That's	all	the	living	quarters	we	have	,	excepting	the	kitchen	,	but	I'm	sure	we'll
那就是	全部	这	活的	四分之一	我们	有	,	除外	这	厨房	,	但	我是	当然	出色地

['mænɪdʒ] .

manage	.
管理	.

除了厨房以外，这就是我们所有的居住空间了，但我相信我们能应付得了。

" [wɔ:rd] [set] [hɪz; ɪz] [grɪp] [daʊn] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɑ:rt] - ['kʌvərd] [wɔ:lz] , [ðə; ði] [pleɪn] ,

" Ward set his grip down and glanced about at the chart - covered walls , the plain ,

" 沃德 放 他的 紧握 向下 和 瞥了一眼 关于 在 这 图表 - 涵盖 墙壁 , 这 清楚的 ,

沃德放下手中的东西，环顾四周，只见墙上贴满了图表，平原上，

['bædlɪ] [skʌft] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] [en'θu:zd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ku:p] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [hɑ:t] ['lɪt(ə)l] ['ʌv(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['hælɪˌdeɪ] .

badly scuffed furniture and he was not particularly enthused at the prospect of being cooped up in this hot little oven of a room with Halliday .

糟糕 磨损 家具 和 他 曾是 不是 特别 热情洋溢 在 这 前景 的 存在 被困住 向上 在 这 热的 小的 烤箱 的 一个 房间 和 哈利迪 .

家具磨损严重，而且一想到要和哈利迪一起被关在这个闷热的小房间里，他就感到很不高兴。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" What about the other buildings ? " he asked .

" 什么 关于 这 其他 建筑物 ? " 他 问 .

“其他建筑物呢？”他问道。

" ['ʃʊrlɪ] [ðɛəd] [bi:; bi] [ru:m] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bʌŋk] . "

" Surely there'd be room there for me to bunk . "

" 一定 那里 是 房间 那里 为了 我 到 假寐 . "

“那里肯定有地方让我睡。”

" [wi:; wi] [ju:z] [ðoʊz] ['bɪldɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪ'kwɪpmənt] , " ['hælɪˌdeɪ] [sed] .

" We use those building for equipment , " Halliday said .

" 我们 使用 那些 建筑 为了 设备 , " 哈利迪 说 .

“我们把那些建筑物用作设备存放处，”哈利迪说。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['seɪfər] .

" And besides , this building is safer .

" 和 除了 , 这 建筑 是 更安全 .

而且，这栋楼更安全。

" [wɔ:rd] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] , [aɪ'rɑ:nɪk] [smaɪl] .

" Ward glanced at the little man with a faint , ironic smile .

" 沃德 瞥了一眼 在 这 小的 男人 和 一个 头晕的 , 讽刺的是 微笑 .

沃德瞥了那个矮个子男人一眼，脸上带着一丝淡淡的、讽刺的微笑。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ?

" Is there something here to be afraid of ?

" 是 那里 某物 这里 到 是 害怕的 的 ?

这里有什么可怕的事情吗?

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['blændlɪ] [pə'laɪt] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kəm'pli:tlɪ] [kən'si:l] [æn; ən] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

" His tone was blandly polite , but he could not completely conceal an undercurrent of contempt .

" 他的 语气 曾是 平淡地 有礼貌的 , 但 他 可以 不是 完全地 隐藏 一个 暗流 的 鄙视 .

“他的语气平淡而礼貌，但无法完全掩饰其中暗含的轻蔑。

" [aɪ] [dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [ə'lɑ:rm] [ju:; jʊ] , [lu:'tenənt] , " ['hælɪˌdeɪ] [sed] ,

" I don't mean to alarm you , Lieutenant , " Halliday said ,

" 我 不 意思是 到 警报 你 , 中尉 , " 哈利迪 说 ,

“我不是想吓唬你，中尉，”哈利迪说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['eriə] [ʌv; əv] [mɑ:rz] [ɪz] [nɑ:t] [kwaɪt] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] .

" but this area of Mars is not quite the safest place in the universe .

" 但 这 区域 的 火星 是 不是 相当 这 最安全 地方 在 这 宇宙 .

但火星的这个区域并不是宇宙中最安全的地方。

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l]['dʒestʃər][ænd; ənd] [smaɪld]
" He removed his thick glasses with a nervous little gesture and smiled
" 他 已移除 他的 厚的 眼镜 和 一个 紧张的 小的 手势 和 微笑
[ʌn'sɜːrtnli] [æt; ət][wɔːrd] .
uncertainly at Ward .
不确定性 在 沃德 .

他紧张地摘下厚厚的眼镜，略带不确定地朝沃德笑了笑。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] [hɪr] . "
" I really think it wiser for you to sleep here . "
" 我 真的 思考 它 更明智 为了 你 到 睡觉 这里 . "

"我觉得你睡在这里更明智。"

" [ən'les] [ðæts] [æn; ən]['ɔːrdər] , " [wɔːrd] [sed] ,
" Unless that's an order , " Ward said ,
" 除非 那就是 一个 命令 , " 沃德 说 ,

"除非那是命令，"沃德说。

" [aɪ'd] ['ræðər] [sliːp] [ɪn] ['kʌmfərt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['tʃænsɪz]
" I'd rather sleep in comfort in one of the other buildings and take my chances
" ID 相当 睡觉 在 舒适 在 一 的 这 其他 建筑物 和 拿 我的 机会
[ɑːn][jʊr; jər]['boʊgi] - [men]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌem 'iː] .
on your bogy - men catching me .
在 你的 妖怪 - 男人 捕捉 我 .

"我宁愿舒舒服服地睡在其他建筑物里，哪怕冒着被你们的妖怪抓住的风险也好。"

" ['hælɪˌdeɪ] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
" Halliday replaced his glasses .
" 哈利迪 替换 他的 眼镜 .

哈利迪换上了眼镜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['smaɪlɪŋ] .
He was no longer smiling .
他 曾是 不 更长 微笑 .

他不再笑了。

" [aɪm][ə'freɪd] , [luː'tenənt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['ɔːrdər] .
" I'm afraid , Lieutenant , you must consider it as an order .
" 我是 害怕的 , 中尉 , 你 必须 考虑 它 作为 一个 命令 .

"恐怕，中尉，你必须把它当作命令来执行。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [tʃekt] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['gliːmɪŋ] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
" He turned slowly and re - checked the huge gleaming lock on the door ,
" 他 转向 缓慢地 和 关于 - 已检查 这 巨大的 闪闪发光 锁 在 这 门 ,
[ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['litəd] ,
then walked to a littered ,
然后 步行 到 一个 垃圾 ,

他缓缓转身，再次检查了门上那把闪闪发光的大锁，然后走到一堆垃圾旁，

['dʌsti] [desk][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
dusty desk in one corner of the room and sat down .
尘土飞扬 桌子 在 一 角落 的 这 房间 和 卫星 向下 .

我走到房间角落里一张落满灰尘的桌子旁坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
It was obvious that the discussion was ended .
它 曾是 明显的 那 这 讨论 曾是 结束 .

很明显，讨论已经结束了。

[wɔːrd] [ʃˈrʌgd] [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪz; ɪz][grɪp][ˈɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] [ˈwɪndoʊləs] [ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm][ðæt]

Ward	shrugged	and	carried	his	grip	into	a	small	windowless	storeroom	that
沃德	耸了耸肩	和	携带	他的	紧握	进入	一个	小的	无窗	库房	那

[wʌz; wəz][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɔːf][ðə; ði][meɪn] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl] [ˈstrʌktʃər] .

was	directly	off	the	main	room	of	the	small	structure	.
曾是	直接地	离开	这	主要的	房间	的	这	小的	结构	.

沃德耸了耸肩，把手伸进一间没有窗户的小储藏室，这间储藏室就在这座小建筑的主房间旁边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [beɪlz] [ʌv; əv] [səˈplaɪz] , [ə; eɪ][kɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [stuːl] .

There	were	bales	of	supplies	,	a	cot	and	a	stool	.
那里	是	捆包	的	补给品	,	一个	婴儿床	和	一个	凳子	.

那里有成捆的物资、一张行军床和一个凳子。

[ə; eɪ] [veɪg] [ˈmʌsti] [ˈoʊdər] [ˈpɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði] [er] .

A	vague	musty	odor	permeated	the	air	.
一个	模糊的	发霉的	气味	渗透	这	空气	.

空气中弥漫着一股淡淡的霉味。

[hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz][grɪp][ˈɑːntə][ðə; ði][kɑːt] ,

He	tossed	his	grip	onto	the	cot	,
他	抛掷	他的	紧握	到	这	婴儿床	,

他把手扔到床边，

[strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz][ˈtuːnɪk][ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˈhælɪˌdeɪ] [wʌz; wəz]

stripped	off	his	tunic	and	walked	back	into	the	room	where	Halliday	was
脱衣舞	离开	他的	束腰外衣	和	步行	后退	进入	这	房间	在哪里	哈利迪	曾是

[ˈsiːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] .

seated	at	his	desk	.
坐着	在	他的	桌子	.

他脱下束腰外衣，走回房间，哈利迪正坐在办公桌前。

[ˈhælɪˌdeɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Halliday	looked	up	with	a	smile	and	removed	his	glasses	with	a
哈利迪	看起来	向上	和	一个	微笑	和	已移除	他的	眼镜	和	一个

[ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ˈnɜːrvəs] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] .

characteristic	nervous	movement	of	his	thin	hands	.
特征	紧张的	移动	的	他的	薄的	双手	.

哈利迪抬起头，带着微笑，用他那双瘦削的手做出一个特有的紧张动作，摘下了眼镜。

" [nɑːt][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [əˌkɑːməˈdeɪʃənz] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət]

"	Not	exactly	the	choicest	accommodations	,	eh	?	"	he	said	,	in	an	attempt	at
"	不是	确切地	这	精选	住宿	,	嗯	?	"	他	说	,	在	一个	试图	在

[ˈhɑːrtinəs] ,

heartiness	,
热情	,

"住宿条件可真算不上好啊？"他试图装出一副兴高采烈的样子说道。

[wɪtʃ] [strʌk] [wɔːrd][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [pəˈθetɪk] .

which	struck	Ward	as	being	almost	pathetic	.
哪个	击	沃德	作为	存在	几乎	可怜的	.

沃德觉得这简直太可悲了。

" [aɪl] [get][baɪ] , " [wɔːrd] [sed] .

"	I'll	get	by	,	"	Ward	said	.
"	患病的	得到	经过	,	"	沃德	说	.

"我能挺过去，"沃德说。

[hiː; hi] [ˈluːsnd] [ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [stiːl] [dɔːr] ,

He	loosened	the	collar	of	his	shirt	and	glanced	at	the	massive	steel	door	,
他	松动	这	衣领	的	他的	衬衫	和	瞥了一眼	在	这	大量的	钢	门	,

他松了松衬衫领子，瞥了一眼那扇巨大的钢门。

[kloʊzd] [ænd; ənd] ['taɪtli] [lɔkt] .
closed **and** **tightly** **locked** **.**
关闭 和 紧紧 已锁定 .

已关闭并锁紧。

" ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] ['letɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [er] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Any objection to letting in a little air ? " he asked .
" 任何 异议 到 出租 在 一个 小的 空气 ? " 他 问 .

"有人反对让空气流通一下吗？"他问道。

" [its] ['prɪti] [kloʊz] [ɪn] [hɪr] .
" It's pretty close in here .
" 它是 漂亮的 关闭 在 这里 .

"这里竞争非常激烈。"

" ['hælɪˌdeɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flikt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] .
" Halliday smiled and his eyes flicked to the closed door .
" 哈利迪 微笑 和 他的 眼睛 轻弹 到 这 关闭 门 .

哈利迪笑了笑，目光瞥向紧闭的房门。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ɑ:n] [ə'gen] [ænd; ənd] [spent] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə]
He put his glasses on again and spent quite a time adjusting them to
他 放 他的 眼镜 在 再次 和 花费 相当 一个 时间 调整 他们 到
[hɪz; ɪz] [θɪn] [noʊz] .
his thin nose .
他的 薄的 鼻子 .

他重新戴上眼镜，花了很长时间调整眼镜，使它贴合他纤细的鼻梁。

" [aɪm] [ə'freɪd] [wi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kloʊsnəs] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm afraid we'll have to put up with the closeness , " he said .
" 我是 害怕的 出色地 有 到 放 向上 和 这 亲近 , " 他 说 .

"恐怕我们不得不忍受这种近距离接触了，"他说。

[wɔ:rd] [said] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] ['feɪsɪŋ] ['hælɪˌdeɪ] .
Ward sighed and sat down in a chair facing Halliday .
沃德 叹了口气 和 卫星 向下 在 一个 椅子 面向 哈利迪 .

沃德叹了口气，在哈利迪对面的椅子上坐了下来。

" [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['blʌntli] .
" You're afraid of something , " he said bluntly .
" 你是 害怕的 的 某物 , " 他 说 直截了当地 .

"你害怕什么，"他直截了当地说。

" [sə'poʊzɪŋ] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
" Supposing you tell me about it . "
" 假如 你 告诉 我 关于 它 . "

"假设你告诉我这件事。"

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] , " ['hælɪˌdeɪ] [sed] .
" As a matter of fact , I was meaning to , " Halliday said .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 曾是 意义 到 , " 哈利迪 说 .

"事实上，我本来就打算这么做，"哈利迪说。

" [ju:; jʊ] [si:] ,
" You see ,
" 你 看 ,

"你看，

[ɑːn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [wɪə(r)] ['prɪti] [wel] ['aɪsəleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['steɪʃənz] [ɑːn]

on	this	section	we're	pretty	well	isolated	from	the	rest	of	the	Earth	stations	on
在	这	部分	是	漂亮的	出色地	孤立	从	这	休息	的	这	地球	车站	在

[mɑːrz] .

Mars	.
火星	.

在这个区域，我们与火星上其他地球空间站几乎完全隔离。

[wiː; wi] [rɪ'siːv] [ɔːl] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [meɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [də'rekt] [məˌtɪriələ'zeɪʃn] ['juːnɪt] .

We	receive	all	supplies	and	mail	by	a	direct	materialization	unit	.
我们	收到	全部	补给品	和	邮件	经过	一个	直接的	物质化	单元	.

我们通过直接物料接收部门接收所有物资和邮件。

[noʊ] [speɪs] [krɑːft] [pʊts] [ɪn] [hɪr] .

No	space	craft	puts	in	here	.
不	空间	工艺	放置	在	这里	.

没有航天器会停靠在这里。

[wɪə(r)] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðə; ði] ['deɪtə] [ænd; ənd] [wɜːrk]

We're	here	all	alone	and	if	anything	happened	to	us	all	the	data	and	work
是	这里	全部	独自的	和	如果	任何事物	发生	到	我们	全部	这	数据	和	工作

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'paɪld] [maɪt] [biː; bi] [lɔːst] .

that	has	been	compiled	might	be	lost	.
那	有	到过	编译	可能	是	丢失的	.

我们孤身一人来到这里，如果我们出了什么事，所有收集到的数据和工作成果都可能丢失。

" [æz; əz] ['hælɪˌdeɪ] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['eɪmləs] ['dʒestʃər] , [wɔːrd]

"	As	Halliday	removed	his	glasses	again	with	a	quick	aimless	gesture	,	Ward
"	作为	哈利迪	已移除	他的	眼镜	再次	和	一个	快的	漫无目的	手势	,	沃德

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

“当哈利迪再次漫不经心地快速摘下眼镜时，沃德心想，

" [ə; eɪ] [lɑːt] [juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rekərdz] [ænd; ənd] ['deɪtə] .

"	A	lot	you	care	about	the	records	and	data	.
"	一个	很多	你	关心	关于	这	记录	和	数据	.

你非常在意记录和数据。

[its] [jʊr; jər] [skɪn] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪv] .

It's	your	skin	you	want	to	save	.
它是	你的	皮肤	你	想	到	节省	.

你想保护的是你的皮肤。

" ['hælɪˌdeɪ] [kɔft] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

"	Halliday	coughed	and	replaced	his	glasses	.
"	哈利迪	咳嗽	和	替换	他的	眼镜	.

哈利迪咳嗽了一声，重新戴上眼镜。

" [ðɪs] ['eriə] [ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hæz; həz] [bɪn]

"	This	area	is	inhabited	by	a	species	of	creature	which	I	do	not	believe	has	been
"	这	区域	是	有人居住的	经过	一个	物种	的	生物	哪个	我	做	不是	相信	有	到过

['klæsɪfaɪd] .

classified	.
分类	.

“这片区域栖息着一种我认为尚未被分类的生物。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hjuːmən] [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [pə'zes] [ɪn'telɪdʒəns] .

I	do	not	know	if	they	are	human	or	if	they	possess	intelligence	.
我	做	不是	知道	如果	他们	是	人类	或者如果		他们	具有	智力	.

我不知道它们是不是人类，也不知道它们是否拥有智慧。

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [ə'laɪv] - [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][laɪf] .

I	do	not	even	know	if	they	are	'	alive	'	in	the	sense	that	we	speak	of	life	.
我	做	不是	甚至	知道	如果	他们	是	-	活	-	在	这	感觉	那	我们	说话	的	生活	.

我甚至不知道他们是否算得上我们通常意义上的"活着"。

['pɑːsəbli] [ðer; ðər]['enərdʒi][ɪz][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl] [ɔːr] [ˌkɑːrbə'nɪfərəs] ['ɔːrɪdʒɪn] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]

Possibly	their	energy	is	of	electrical	or	carboniferous	origin	,	or	it	could	be
可能	他们的	活力	是	的	电气	或者	石炭纪	起源	,	或者	它	可以	是

['iːv(ə)n]['vedʒtəb(ə)l][ɪn]['neɪtʃər] .

even	vegetable	in	nature	.
甚至	蔬菜	在	自然	.

它们的能量可能来源于电能或石炭纪元素，甚至可能来源于植物。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðiːz] ['nebəz] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

As	you	see	I	know	little	enough	about	these	neighbors	of	ours	,
作为	你	看	我	知道	小的	足够的	关于	这些	邻居	的	我们的	,

如你所见，我对这些邻居知之甚少。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['deɪndʒərəs] .

but	I	do	know	that	they	are	dangerous	.
但	我	做	知道	那	他们	是	危险的	.

但我知道它们很危险。

[ðeɪ] [rɪ'zent] [ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [hɪr] .

They	resent	the	work	that	is	being	done	here	.
他们	怨恨	这	工作	那	是	存在	完毕	这里	.

他们不满这里正在进行的工作。

" ['hælɪˌdeɪ] [fraund] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	Halliday	frowned	and	twisted	a	pencil	in	his	hands	.
"	哈利迪	皱眉	和	扭曲	一个	铅笔	在	他的	双手	.

哈利迪皱着眉头，捻着手里的铅笔。

" [aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I'm	not	even	sure	of	that	.
"	我是	不是	甚至	当然	的	那	.

我甚至都不确定。

['pɑːsəbli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] ['ræʃ(ə)nəl][ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

Possibly	they	are	without	rational	motivation	at	all	.
可能	他们	是	没有	合理的	动机	在	全部	.

或许他们根本没有任何理性动机。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [muːvd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

It	may	be	that	they	are	merely	moved	to	action	by	the	sight	of	another
它	可能	是	那	他们	是	仅仅	已搬	到	行动	经过	这	视线	的	其他

['ɑːbdʒekt][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

object	in	motion	.
目的	在	运动	.

或许他们只是因为看到其他物体运动而采取行动。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðer; ðər]['riːz(ə)n] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] .

But	whatever	their	reason	,	they	have	been	very	troublesome	.
但	任何	他们的	原因	,	他们	有	到过	非常	麻烦的	.

但无论出于什么原因，他们都给我们带来了很多麻烦。

[ðæt] , ['riːəli] , [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

That	,	really	,	is	all	I	know	about	them	.
那	,	真的	,	是	全部	我	知道	关于	他们	.

关于他们，我其实只知道这些。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ]['eksərsaɪz] [sʌtʃ] [ker] .
And that is the reason that I exercise such care .
和 那 是 这 原因 那 我 锻炼 这样的 关心 .

这就是我如此谨慎的原因。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] ['perɪskoʊp] [ɪn'stɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr]
I have a small periscope installed on the roof and before I unlock the door
我 有 一个 小的 潜望镜 已安装 在 这 屋顶 和 前 我 开锁 这 门
[aɪ] ['stʌdi] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [sə'raʊndɪŋ] [tə'reɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ræspər] [ɪn] [saɪt] .
I study the entire surrounding terrain to be sure there are no Raspers in sight .
我 学习 这 全部的 周围 地形 到 是 当然 那里 是 不 锉刀 在 视线 .
"
"
"

我在屋顶上安装了一个小型潜望镜，在开门之前，我会仔细观察周围的地形，确保没有掠食者在附近。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ['ræspər] ?
" Why do you call them Raspers ?
" 为什么 做 你 称呼 他们 锉刀 ?

你为什么称它们为"Raspers"?

" [wɔːrd] [æskt] .
" Ward asked .
" 沃德 问 .

沃德问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [saʊnd] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] ['eməneɪt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , "
" Because of a peculiar sound that seems to emanate from them , "
" 因为 的 一个 奇特 声音 那 似乎 到 发出 从 他们 , "
['hælɪˌdeɪ] [ɪk'spleɪnd] .
Halliday explained .
哈利迪 解释 .

"因为它们似乎会发出一种奇特的声音，"哈利迪解释说。

" [maɪ]['fɔːrmər] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['ræspər]
" My former assistant and I had to call them something and Raspers
" 我的 以前的 助手 和 我 有 到 称呼 他们 某物 和 锉刀
[siːmd] [æz; əz]['lɑːdʒɪk(ə)l][æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] . "
seemed as logical as anything else . "
似乎 作为 逻辑 作为 任何事物 别的 . "

"我和我的前助理必须给它们起个名字，而'Raspers'似乎是个比较合理的选择。"

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] — [ɜːr; ər] — ['ræspər] ?
" Have you ever seen one of these — er — Raspers ?
" 有 你 曾经 已见 一 的 这些 — 呃 — 锉刀 ?

你见过这种——呃——刮擦器吗?

" [wɔːrd] [æskt] .
" Ward asked .
" 沃德 问 .

沃德问道。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , " ['hælɪˌdeɪ] [sed] ['θɔːtfəli] .
" I'm not sure , " Halliday said thoughtfully .
" 我是 不是 当然 , " 哈利迪 说 深思熟虑 .

"我不确定，"哈利迪若有所思地说。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ə'gen] .
He removed his glasses again .
他 已移除 他的 眼镜 再次 .

他又摘下了眼镜。

" [aɪv] [hæd; həd] [tuː] ['brʌʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm]

"	I've	had	two	brushes	with	them	,	but	I'm	not	sure	that	I	saw	them
"	我已经	有	二	刷子	和	他们	,	但	我是	不是	当然	那	我	锯	他们

[dɪ'stɪŋktli] ['iːðər] [taɪm] .

distinctly	either	time	.
明显地	任何一个	时间	.

"我曾两次与他们有过接触，但我不确定这两次我是否都清楚地看到了他们。"

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , ['leɪtər] , [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ][maɪ]

Possibly	the	picture	that	came	to	my	mind	,	later	,	was	supplied	by	my
可能	这	图片	那	来了	到	我的	头脑	,	之后	,	曾是	供应	经过	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

后来，我脑海中浮现的画面或许只是我的想象。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [rɪ'pelənt] [ænd; ənd] ['fɪrsəm] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

But	I	know	that	there	is	something	very	repellent	and	fearsome	about	them	.
但	我	知道	那	那里	是	某物	非常	驱虫剂	和	可怕的	关于	他们	.

但我知道它们身上有种非常令人反感和恐惧的特质。

[aɪ] [felt] [ðæt] [mʌtʃ] .

I	felt	that	much	.
我	毛毡	那	很多	.

我的确有这种感觉。

" [wɔːrd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['kæʒuəli] .

"	Ward	crossed	his	legs	and	lit	a	cigarette	casually	.
"	沃德	交叉	他的	腿	和	点燃	一个	卷烟	随意地	.

沃德翘起二郎腿，漫不经心地点燃了一支香烟。

" [kæn; kən] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] [kɪld] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Can	these	things	be	killed	?	"	he	asked	.
"	能	这些	事物	是	被杀	?	"	他	问	.

"这些东西能被杀死吗？"他问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['hælɪˌdeɪ] ['ænsər] .

"	I	don't	know	,	"	Halliday	answered	.
"	我	不	知道	,	"	哈利迪	回答	.

"我不知道，"哈利迪回答道。

" [ðə; ði] [tuː] ['tʃænsɪz] [aɪ][hæd; həd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [skerd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

"	The	two	chances	I	had	I	was	too	scared	to	find	out	.
"	这	二	机会	我	有	我	曾是	也	害怕的	到	寻找	出去	.

"我曾有过两次机会，但我太害怕去尝试。"

" [wɔːrd] [felt] [ə; eɪ] [koʊld] ['æŋgər] [ə'genst] [ðɪs] [mæn] ['groʊɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

"	Ward	felt	a	cold	anger	against	this	man	growing	in	him	.
"	沃德	毛毡	一个	寒冷的	愤怒	反对	这	男人	生长	在	他	.

沃德感到一股对这个人的冷酷愤怒在他心中滋长。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk]

This	man	had	been	entrusted	with	the	task	of	surveying	the	atmospheric
这	男人	有	到过	受托	和	这	任务	的	测量	这	大气

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eriə] — [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ,

conditions	of	this	area	—	a	vital	,
状况	的	这	区域	—	一个	必不可少的	,

这个人受命勘测该地区的大气状况——一项至关重要的任务。

['despərətli] ['nesəseri] [dʒɑːb] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɔːdlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

desperately	necessary	job	—	and	he	was	dawdling	along	,
绝望地	必要的	工作	—	和	他	曾是	磨蹭	沿着	,

这是一份急需的工作——但他却拖延着不做。

['tɪmɪdlɪ] [hʌgɪŋ] [ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrtrəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːpɪd] ,

timidly	**hugging**	**the**	**cover**	**of**	**this**	**fortress**	**because**	**of**	**a**	**stupid**	**,**
胆怯地	拥抱	这	覆盖	的	这	堡垒	因为	的	一个	愚蠢的	,

因为一个愚蠢的原因，胆怯地抱着这座堡垒的掩体，

[hæf] - [ɪ'mædʒɪneri] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] .

half	**-**	**imaginary**	**fear**	**of**	**the**	**natives**	**of**	**the**	**area**	**.**
一半	-	假想	害怕	的	这	本地人	的	这	区域	.

对当地居民半真半假的恐惧。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['groʊɪŋ] [hɑːt] .

He	**felt**	**his**	**cheeks**	**growing**	**hot**	**.**
他	毛毡	他的	脸颊	生长	热的	.

他感到脸颊发烫。

" [wiː; wi][kɑːnt] [steɪ] [kuːp] [ʌp] [hɪr] [ɪn'defɪnətlɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We**	**can't**	**stay**	**cooped**	**up**	**here**	**indefinitely**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们	不能	停留	被困住	向上	这里	无限期	,	"	他	说	.

他说："我们不能无限期地被困在这里。"

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrk][wɪə(r)][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['duːɪŋ] .

"	**How**	**about**	**the**	**work**	**we're**	**supposed**	**to**	**be**	**doing**	**.**
"	如何	关于	这	工作	是	据称	到	是	正在做	.

"那我们应该做的工作呢？"

[ɔːr] [dʌz] [ðæt] ['bɑːðər][juː; jʊ] ?

Or	**does**	**that**	**bother**	**you**	**?**
或者	做	那	打扰	你	?

或者，这让你感到困扰吗?

" ['hælɪˌdeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪrli] [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**Halliday**	**looked**	**at**	**him**	**queerly**	**and**	**then**	**dropped**	**his**	**eyes**	**.**
"	哈利迪	看起来	在	他	奇怪地	和	然后	掉落	他的	眼睛	.

"哈利迪奇怪地看了他一眼，然后垂下了眼帘。

[hiː; hi] ['fɪdld] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

He	**fiddled**	**nervously**	**with**	**his**	**glasses**	**.**
他	拨弄	紧张地	和	他的	眼镜	.

他紧张地摆弄着眼镜。

[wɔːrd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒestʃər] ['mædnɪŋ] .

Ward	**suddenly**	**found**	**the**	**gesture**	**maddening**	**.**
沃德	突然	成立	这	手势	令人抓狂	.

沃德突然觉得这个举动令人恼火。

" [fɔːr; fər] ['piːts] [seɪk] !

"	**For**	**Pete's**	**sake**	**!**
"	为了	皮特的	清酒	!

"看在彼得的份上！"

" [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] .

"	**he**	**exploded**	**.**
"	他	爆炸了	.

他爆发了。

" [liːv] - [ɪm] [ɑːn] , [ɔːr] [liːv] - [ɪm] [ɔːf] , [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	**Leave**	**'**	**em**	**on**	**,**	**or**	**leave**	**'**	**em**	**off**	**,**	**one**	**or**	**the**	**other**	**.**
"	离开	-	呃	在	,	或者	离开	-	呃	离开	,	一	或者	这	其他	.

"要么戴着，要么不戴，二者选其一。"

[ðæts] [ə'pærəntli] [jʊr; jər]['oʊnli][dʒɑ:b] [hɪr] , ['teɪkɪŋ] [ðoʊz] [dæm] ['glæsɪz] [ɔ:f][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]
That's apparently your only job here , taking those damn glasses off and putting
那就是 显然 你的 仅有的 工作 这里 , 采取 那些 该死 眼镜 离开 和 推杆
[ðem; ðəm] [bæk] [ɑ:n] [ə'gen] . "
them back on again . "
他们 后退 在 再次 . "

看来你在这里唯一的工作就是把那该死的眼镜摘下来再戴上。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , " ['hælɪˌdeɪ] [sed] ['kwɪkli] , [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] .
" I'm sorry , " Halliday said quickly , apologetically .
" 我是 对不起 , " 哈利迪 说 迅速地 , 带着歉意地 .

"对不起,"哈利迪连忙道歉道。

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ]['hæbɪt][aɪ] [ges] .
" It's just a habit I guess .
" 它是 只是 一个 习惯 我 猜测 .

"我想这只是一种习惯吧。"

[its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [ɔ:l][ə'loʊn] ,
It's a little something to break the nervous tension of being here all alone ,
它是 一个 小的 某物 到 休息 这 紧张的 紧张 的 存在 这里 全部 独自的 ,
['θɪŋkɪŋ] . . . .
thinking . . . .
思维 . . . .

这是用来缓解独自一人待在这里胡思乱想的紧张情绪的小小慰藉.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔ:f][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [mu:vd] ['nɜ:rvəsli] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd]
" His voice trailed off and his hand moved nervously toward his glasses and
" 他的 嗓音 拖着 离开 和 他的 手 已搬 紧张地 朝向 他的 眼镜 和
[ðen] [fel] [bæk] ['lɪmpli] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
then fell back limply in his lap .
然后 跌倒 后退 软弱无力 在 他的 膝 .

他的声音渐渐消失，他的手紧张地伸向眼镜，然后无力地垂落回腿上。

" [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜ:rk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][maɪld] , [kən'troʊld] [vɔɪs] ,
" About the work here , " he said in a mild , controlled voice ,
" 关于 这 工作 这里 , " 他 说 在 一个 温和的 , 受控 嗓音 ,

"关于这里的工作,"他用温和而克制的声音说道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][ə; eɪ] ['defɪnətli] ['lɪmɪtɪd] ['skedʒu:l] .
" we are forced to work on a definitely limited schedule .
" 我们 是 强制 到 工作 在 一个 确实 有限的 日程 .

"我们被迫在非常有限的时间内工作。"

[aɪ][hæv; həv] [fi:ld] [ˌæpə'rætəs] ['loʊkeɪtɪd][æt; ət] [pɔɪnts] ['sevrəl] [maɪlz] ['dɪstənt][frʌm; frəm] [hɪr] .
I have field apparatus located at points several miles distant from here .
我 有 场地 设备 位于 在 积分 一些 英里 遥远 从 这里 .

我的野外考察设备位于距离这里几英里远的地方。

[bʌt; bət][wi:; wi][kɑ:nt] ['ventʃər] [aʊt][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ri:diŋz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['weðər] [ɪz]
But we can't venture out to take the necessary readings until the weather is
但 我们 不能 风险投资 出去 到 拿 这 必要的 阅读 直到 这 天气 是
[prə'pɪʃəs] . "
propitious . "
吉祥 . "

但是，在天气条件允许之前，我们不能冒险外出进行必要的测量。

" [wɒts] [ðə; ði] ['weðər] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['teɪkɪŋ] ['ri:diŋz] ?
" What's the weather got to do with our taking readings ?
" 是什么 这 天气 得到 到 做 和 我们的 采取 阅读 ?

"天气跟我们进行读数有什么关系？"

" [wɔːrd] [diˈmɑːndid] .
" **Ward** **demanded** **.**
" 沃德 要求 .

沃德要求道。

" [ˈsɪmpli] [ðɪs] : [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [ˈeriə] [ʌv; əv]
" **Simply** **this** **:** **There** **are** **certain** **periods** **of** **intense** **precipitation** **on** **this** **area** **of**
" 简单地 这 : 那里 是 肯定 时期 的 激烈的 沉淀 在 这 区域 的
[mɑːrz] .
Mars **.**
火星 .

简单来说：火星的这个区域在某些时期会出现强烈的降水。

[ðiːz] [pɪrɪədz] [ɑːr; ər] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [haɪ] [vəˈlɑːsəti][ˈwaɪndz] .
These **periods** **are** **accompanied** **by** **high** **velocity** **winds** **.**
这些 时期 是 伴随 经过 高的 速度 风 .

这些时期都伴有强风。

[ðə; ði] [ˌætməsˈfɪrɪk] [dɪˈstɜːrbəns] [ˈriːtʃɪz] [ˌmɑːnˈsuːn] [prəˈpɔːʃəns] .
The **atmospheric** **disturbance** **reaches** **monsoon** **proportions** **.**
这 大气 干扰 到达 季风 比例 .

大气扰动达到了季风的规模。

[ˈdʊrɪŋ] [sʌtʃ] [pɪrɪədz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n] , [ðə; ði] [ˈræspər] [ɑːr; ər] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈæktɪv] .
During **such** **periods** **,** **for** **some** **reason** **,** **the** **Raspers** **are** **exceptionally** **active** **.**
期间 这样的 时期 , 为了 一些 原因 , 这 锉刀 是 非常 积极的 .

在这样的时期，不知何故，拉斯珀人异常活跃。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːnˈsuːn][riˈækts][ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈveri] [ˈsævɪdʒ]
Something **in** **the** **nature** **of** **the** **monsoon** **reacts** **on** **them** **with** **very** **savage**
某物 在 这 自然 的 这 季风 反应 在 他们 和 非常 野蛮的
[rɪˈzʌlts] .
results **.**
结果 .

季风的某些特性对它们产生了非常猛烈的影响。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [fiːd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [dɪsˈtɜːbənsiz] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] .
They **seem** **to** **feed** **on** **the** **electric** **disturbances** **in** **the** **atmosphere** **.**
他们 似乎 到 喂养 在 这 电的 干扰 在 这 气氛 .

它们似乎以大气中的电磁扰动为食。

[ðeɪ] [goʊ][waɪld] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [ˈtʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈweðər] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˈeni] [ˈmuːvɪŋ]
They **go** **wild** **during** **these** **changes** **in** **the** **weather** **and** **search** **for** **any** **moving**
他们 去 荒野 期间 这些 变化 在 这 天气 和 搜索 为了 任何 移动
[θɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] .
thing **to** **destroy** **.**
事物 到 破坏 .

天气变化时，它们会变得异常狂暴，寻找任何移动的物体进行破坏。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈmænər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈkʌvər] [ɪˈnɔːrməs] [ˈdistənsiz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌmɑːnˈsuːn]
In **some** **manner** **they** **are** **able** **to** **cover** **enormous** **distances** **during** **the** **monsoon**
在 一些 方式 他们 是 有能力的 到 覆盖 巨大的 距离 期间 这 季风
[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][ˈtræv(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)l] [spiːd] .
and **they** **can** **travel** **with** **incredible** **speed** **.**
和 他们 能 旅行 和 极好的 速度 .

它们以某种方式能够在季风期间跨越巨大的距离，并且能够以惊人的速度行进。

[wen] [ə; eɪ][ˌmɑːnˈsuːn][ɪz] [ˈθretnɪŋ] [aɪ][ˈnevər] [liːv] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
When **a** **monsoon** **is** **threatening** **I** **never** **leave** **the** **station** **.**
什么时候 一个 季风 是 威胁 我 绝不 离开 这 车站 .

季风来袭时，我从不离开车站。

" [wɔːrd] ['lisnd] [ɪn] ['groʊɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" **Ward listened in growing irritation to this explanation .**
" 沃德 听着 在 生长 刺激 到 这 解释 .

沃德越来越不耐烦地听着这个解释。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][juː; jʊ][hæv; həv] [mɒn'suːnz] [hɪr] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" **How often do you have monsoons here ? " he demanded .**
" 如何 经常 做 你 有 季风 这里 ? " 他 要求 .

他问道："你们这里多久会下一次季风？"

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [kwaɪt]['ɔːf(ə)n] , " ['hælɪˌdeɪ] ['ænsər] .
" **Unfortunately , quite often , " Halliday answered .**
" 很遗憾 , 相当 经常 , " 哈利迪 回答 .

"很遗憾，这种情况经常发生，"哈利迪回答道。

" [ɔːl][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnstrʊmənts] ['ɪndɪkeɪt] [naʊ] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['bruːɪŋ] .
" **All of my instruments indicate now that one is brewing .**
" 全部 的 我的 仪器 表明 现在 那 一 是 酿造 .

"我的所有仪器都显示，一股蒸汽正在酝酿。"

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz][ʌv; əv][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][læst] [tuː]
I haven't been able to do more than a few hours of work in the last two
我 还没有 到过 有能力的 到 做 更多的 比 一个 很少 小时 的 工作 在 这 最后的 二
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

过去两个月，我每天最多只能工作几个小时。

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weðər] [tuː; tə] [breɪk] , [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] . "
I've been waiting for the weather to break , but so far it hasn't . "
我已经 到过 等待 为了 这 天气 到 休息 , 但 所以 远的 它 还没有 . "

我一直在等天气好转，但到现在还没好转。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [wɔːrd] [sed] [ɪn'kredʒələsli] , " [ðæt] [juːv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr]
" Do you mean to tell me , " Ward said incredulously , " that you've been sitting here
" 做 你 意思是 到 告诉 我 , " 沃德 说 难以置信地 , " 那 你已经 到过 坐着 这里
,
,
,

"你是说，"沃德难以置信地说道，"你一直坐在这里？"

['twɪdlɪŋ] [jʊr; jər] [θʌmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk]
twiddling your thumbs for the past two months because you're afraid to take
摆弄 你的 拇指 为了 这 过去的 二 几个月 因为 你是 害怕的 到 拿
[ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn][ə; eɪ][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ʌp] ? "
a chance on a wind blowing up ? "
一个 机会 在 一个 风 吹 向上 ? "

过去两个月你是不是因为害怕风向转变而无所事事?

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " ['hælɪˌdeɪ] [sed] .
" **That is exactly what I mean , " Halliday said .**
" 那 是 确切地 什么 我 意思是 , " 哈利迪 说 .

"这正是我要表达的意思，"哈利迪说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt][ðə; ði][wɪnd][aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] .
" **But it isn't the wind I'm afraid of .**
" 但 它 不是 这 风 我是 害怕的 的 .

但我害怕的不是风。

[its] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [meɪk] ['eni] [fiːld] [wɜːrk][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
It's the things that come with the wind that make any field work impossible .
它是 这 事物 那 来 和 这 风 那 制作 任何 场地 工作 不可能的 .

风带来的种种问题使得田间作业变得不可能。

[aɪv] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ][fju:] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ræspər] [ɪn][maɪ] [θri:] ['jɪrz] [ænd; ənd][wʌn][ɪz][ðæt]
I've learned a few things about the Raspers in my three years and one is that
我已经 学习 一个 很少 事物 关于 这 锉刀 在 我的 三 年 和 一 是 那
[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [peɪ][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] .
it doesn't pay to give them a chance .
它 不 支付 到 给 他们 一个 机会 .

在这三年里，我对拉斯珀队有了一些了解，其中一点就是给他们机会是得不偿失的。

[ðæts] [ɔ:l] [ðeɪ] [ni:d] .
That's all they need .
那就是 全部 他们 需要 .

这就是他们所需要的全部。

[ðæts] [ɔ:l] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] .
That's all they're waiting for .
那就是 全部 它们是 等待 为了 .

他们就等着这一刻呢。

" [wɔ:rd] [stʊd] [ʌp] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [dʒæmd] [hɪz; ɪz][fɪsts]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
" Ward stood up impatiently and jammed his fists into his pockets .
" 沃德 站立 向上 不耐烦地 和 卡住 他的 拳头 进入 他的 口袋 .

沃德不耐烦地站起身，把拳头插进口袋里。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self][kən'troʊl][nɑ:t][tu:; tə][let][hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔ:r; fər]
It took all of his self control not to let his anger and contempt for
它 采取 全部 的 他的 自己 控制 不是 到 让 他的 愤怒 和 鄙视 为了
[ðə; ði][mæn][ɪk'sploʊd][ɪn] ['rɔ:rɪŋ] ['fjʊri] .
the man explode in roaring fury .
这 男人 爆炸 在 咆哮 愤怒 .

他竭尽全力克制自己，才没有让对那个人的愤怒和蔑视爆发成滔天怒火。

" [aɪ][kɑ:nt][ˌʌndər'stænd][jʊr; jər] ['ætɪtu:d] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [θru:] [taɪt] [lɪps] .
" I can't understand your attitude , " he said at last , through tight lips .
" 我 不能 理解 你的 态度 , " 他 说 在 最后的 , 通过 紧的 嘴唇 .

“我无法理解你的态度，”他最后抿着嘴唇说道。

" [aɪm] [gri:n] [ænd; ənd] [nu:] [hɪr] .
" I'm green and new here .
" 我是 绿色的 和 新的 这里 .

“我是个新手，刚来这里。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][set] - [ʌp] [ɪk'sept] [wʌt] [ju:v] [toʊld][ˌem 'i:] .
I don't know anything about the set - up except what you've told me .
我 不 知道 任何事物 关于 这 放 - 向上 除了 什么 你已经 讲述 我 .

除了你告诉我的，我对这套设备一无所知。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ju:v] ['nevər] [si:n] [ði:z] [θɪŋz] [jʊə(r)]
But I know from your own admission that you've never seen these things you're
但 我 知道 从 你的 自己的 入学 那 你已经 绝不 已见 这些 事物 你是
[soʊ] ['mɔ:rtəli] [ə'freɪd][ʌv; əv] ,
so mortally afraid of ,
所以 致命的 害怕的 的 ,

但从你自己的供述中我知道，你从未见过你如此恐惧的这些东西。

[ju:v] ['nevər] [stʊd] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [reɪ] [dʒu:s]
you've never stood up to them and given them a taste of ray juice
你已经 绝不 站立 向上 到 他们 和 给定 他们 一个 品尝 的 射线 汁
[tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,
to think about ,
到 思考 关于 ,

你从来没有挺身而出，让他们尝尝苦头，好好反省一下。

[juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [ðæt] [jʊə(r)] ['terəfaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	don't	really	know	anything	about	them	,	except	that	you're	terrified	of	the
你	不	真的	知道	任何事物	关于	他们	,	除了	那	你是	恐惧	的	这

['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

very	thought	of	them	.
非常	想法	的	他们	.

你对他们一无所知，只知道一想到他们就感到恐惧。

[ðæt] ['iznt][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['ætɪtuːd] .

That	isn't	a	reasonable	attitude	.
那	不是	一个	合理的	态度	.

这种态度并不合理。

['oʊnli][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [θɪŋks] [ðæt] [weɪ] ,

Only	one	kind	of	man	thinks	that	way	,
仅有的	一	种类	的	男人	思考	那	方式	,

只有一种人会这么想，

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [stɑːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bækboʊn] ,

and	that's	a	man	without	a	touch	of	starch	in	his	backbone	,
和	那就是	一个	男人	没有	一个	触碰	的	淀粉	在	他的	骨干	,

那可是个骨气不振的人啊。

[ɔːr][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] - [tuː; tə] - ['gʊdnəs] [gʌts] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] .

or	a	bit	of	honest	-	to	-	goodness	guts	in	his	make	-	up	.
或者	一个	少量	的	诚实的	-	到	-	善良	内脏	在	他的	制作	-	向上	.

或者说，他骨子里还有点儿真诚的勇气。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hʌg] [ðɪs] [pleɪs] [laɪk][ə; eɪ] [skerd] [skuːl] - [gɜːrl] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ,

If	you	want	to	hug	this	place	like	a	scared	school	-	girl	that's	all	right	,
如果	你	想	到	拥抱	这	地方	喜欢	一个	害怕的	学校	-	女孩	那就是	全部	正确的	,

如果你想像个受惊的小女生一样拥抱这个地方，那也完全没问题。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] ['dʌb(ə)l] - [dæmd] [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] ['eni] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['nɑːnsens] [kiːp]

but	I'll	be	double	-	damned	if	I'm	going	to	let	any	superstitious	nonsense	keep
但	患病的	是	双倍的	-	该死的	如果	我是	去	到	让	任何	迷信的	废话	保持

[ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðə; ði][dʒɑːb][aɪ][wʌz; wəz][sent] [hɪr] [tuː; tə][duː] . "

me	from	doing	the	job	I	was	sent	here	to	do	.	"
我	从	正在做	这	工作	我	曾是	发送	这里	到	做	.	"

但我发誓，我绝不会因为任何迷信的胡说八道就放弃我被派来执行的任务。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [breɪv] [spiːtʃ] , [luː'tenənt] , " ['hælɪˌdeɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ]

"	That	is	a	very	brave	speech	,	Lieutenant	,	"	Halliday	said	,	"	and	I	admire	you
"	那	是	一个	非常	勇敢的	演讲	,	中尉	,	"	哈利迪	说	,	"	和	我	钦佩	你

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

"中尉，你的演讲非常勇敢，"哈利迪说，"我为此钦佩你。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ][seɪ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɪnjənz] .

But	you	are	going	to	do	as	I	say	in	spite	of	your	own	opinions	.
但	你	是	去	到	做	作为	我	说	在	尽管如此	的	你的	自己的	意见	.

但不管你自己的想法如何，你都必须听我的。

[wiː; wi] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] [ʌn'nesəseri] ['tʃænsɪz] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnstrʊmənts]

We	will	stay	here	and	take	no	unnecessary	chances	until	our	instruments
我们	将要	停留	这里	和	拿	不	不必要	机会	直到	我们的	仪器

['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði][ˌmɑːn'suːn] ['weðər] [hæz; həz] [pæst] .

indicate	that	the	monsoon	weather	has	passed	.
表明	那	这	季风	天气	有	通过了	.

我们将留在这里，不会冒任何不必要的风险，直到我们的仪器显示季风天气已经过去。

[ðæt] [ɪz][æn; ən]['ɔːrdər] .
That is an order .
那 是 一个 命令 .

这是命令。

" [wɔːrd] [tʃoʊkt] [bæk] [hɪz; ɪz] [ræθ] .
" Ward choked back his wrath .
" 沃德 窒息 后退 他的 愤怒 .

沃德强忍住怒火。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət] ['hælɪˌdeɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
He glared at Halliday for an instant ,
他 怒目而视 在 哈利迪 为了 一个 立即的 ,

他怒视了哈利迪一眼，瞬间，

[ðen] [wiːld] [ænd; ənd] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz]
then wheeled and strode into the small storeroom that was to serve as
然后 带轮子的 和 大步走 进入 这 小的 库房 那 曾是 到 服务 作为
[hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['kwɔːrtərz] .
his sleeping quarters .
他的 睡眠 四分之一 .

然后他转身大步走进那间将用作他卧室的小储藏室。

[hiː; hi] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːt] ,
He banged the door shut and sat down on the edge of the cot ,
他 砰的一声 这 门 关闭 和 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 婴儿床 ,

他砰地一声关上门，然后坐在床边。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] ['nɜːrvəsli] .
his fingers opening and closing nervously .
他的 手指 开幕 和 结束 紧张地 .

他的手指紧张地张合着。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [dʒʌst] [wʌt] ['hiːd][duː] ,
He wasn't sure just what he'd do ,
他 不是 当然 只是 什么 他会 做 ,

他不太确定自己该怎么办，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'tend][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] ['hæləˌdeɪz] ['kreɪv(ə)n]['pɑːləsi][ʌv; əv]['haɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ]
but he didn't intend to stand for Halliday's craven policy of hiding in a
但 他 没有 打算 到 站立 为了 哈利迪的 懦夫 政策 的 隐藏 在 一个
[lɔkt] [ruːm] ,
locked room ,
已锁定 房间 ,

但他并不打算容忍哈利迪那种躲在锁着的房间里的懦弱做法。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .
instead of doing the work his country expected him to do .
反而 的 正在做 这 工作 他的 国家 预期的 他 到 做 .

他没有去做国家期望他做的工作。

['hælɪˌdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsaɪkə'pæθɪk] [keɪs] ;
Halliday was a psychopathic case ;
哈利迪 曾是 一个 精神病态 案件 ;

哈利迪是一个精神病患者；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn][ɪ'mædʒɪnd] ['hɒrəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept]
his mind was full of a hundred and one imagined horrors and they kept
他的 头脑 曾是 满的 的 一个 百 和 一 想象 恐怖 和 他们 保留
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] .
him from doing his job .
他 从 正在做 他的 工作 .

他脑子里充满了一百零一种想象中的恐怖景象，这些景象让他无法工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θriː] ['jɪrz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][kəm'paɪl]

There	was	little	wonder	that	he	had	been	three	years	attempting	to	compile
那里	曾是	小的	想知道	那	他	有	到过	三	年	尝试	到	编译

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] .

the	information	that	should	have	been	gathered	in	three	months	.
这	信息	那	应该	有	到过	聚集	在	三	几个月	.

难怪他花了三年时间才收集到原本三个月就能收集到的信息。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][soʊ] ['terəfaɪd] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnd]['deindʒəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] [tuː; tə][ækt]

The	man	was	so	terrified	of	imagined	dangers	that	he	was	helpless	to	act
这	男人	曾是	所以	恐惧	的	想象	危险	那	他	曾是	无助	到	行为

.

:

.

这个人因为害怕想象中的危险而感到极度恐惧，以至于无力采取任何行动。

[wɔːrd] [felt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Ward	felt	a	moment	of	pity	for	him	,
沃德	毛毡	一个	片刻	的	遗憾	为了	他	,

沃德对他产生了一丝怜悯之情。

[ðə; ði] ['pɪti] [ðə; ði] [breɪv] [ɪn'veriəbli] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] .

the	pity	the	brave	invariably	feel	for	the	weak	and	cowardly	.
这	遗憾	这	勇敢的	总是	感觉	为了	这	虚弱的	和	胆小	.

勇敢者总是对弱者和胆怯者抱有怜悯之心。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][felt][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['bɪtər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

But	he	also	felt	a	cold	and	bitter	contempt	for	the	man	who	had
但	他	还	毛毡	一个	寒冷的	和	苦的	鄙视	为了	这	男人	WHO	有

[ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪr] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk][ʌv; əv]

allowed	his	own	fear	and	timidity	to	hold	up	the	important	work	of
允许	他的	自己的	害怕	和	胆怯	到	抓住	向上	这	重要的	工作	的

[ə'kjuːmjuleit] ['deɪtə][ɑːn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .

accumulating	data	on	this	section	of	the	planet	.
累积	数据	在	这	部分	的	这	行星	.

但他也对那个因为自己的恐惧和胆怯而耽误了收集地球这一区域数据的重要工作的人感到冷酷和愤恨的鄙夷。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ðə; ði][dʒɑːb] ,

If	he	wasn't	man	enough	to	do	the	job	,
如果	他	不是	男人	足够的	到	做	这	工作	,

如果他没有足够的男子气概来完成这项工作，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [bɪn] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

he	should	have	at	least	been	man	enough	to	admit	it	.
他	应该	有	在	至少	到过	男人	足够的	到	承认	它	.

他至少应该有勇气承认这一点。

[wɔːrd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['hiːd][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] .

Ward	decided	that	the	next	day	he'd	have	the	thing	out	.
沃德	决定	那	这	下一个	天	他会	有	这	事物	出去	.

沃德决定第二天就把那东西拿出来。

[hiː; hi] [ʌn'drest] ['sloʊli] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [kɑːt] ,

He	undressed	slowly	and	stretched	out	on	the	narrow	cot	,
他	脱光衣服	缓慢地	和	拉伸	出去	在	这	狭窄的	婴儿床	,

他缓缓脱去衣服，伸展开身子躺在狭窄的行军床上。

[bʌt; bət] [sliːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɪn] ['kʌmɪŋ] .

but	sleep	was	a	long	time	in	coming	.
但	睡觉	曾是	一个	长的	时间	在	未来	.

但睡眠却迟迟没有到来。

[wen] [hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['hælɪˌdeɪ] [wʌz; wəz]

When he stepped from his room the next day he saw that Halliday was

什么时候 他 步 从 他的 房间 这 下一个 天 他 锯 那 哈利迪 曾是

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [geɪzɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [dʌl] [greɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] ['lændskeɪp] .

standing in the doorway gazing out over the dull gray Martian landscape .

常设 在 这 门口 凝视 出去 超过 这 乏味的 灰色的 火星人 景观 .

第二天，当他走出房间时，看到哈利迪站在门口，凝视着灰蒙蒙的火星地貌。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [tʃæns] ?

" Aren't you taking quite a chance ?

" 不是 你 采取 相当 一个 机会 ?

你这样做难道不是冒了很大的风险吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['sɑːrkæzəm] .

" he asked , with heavy sarcasm .

" 他 问 , 和 重的 讽刺 .

“他带着浓重的讽刺问道。”

['hælɪˌdeɪ] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][dʒaɪb] .

Halliday ignored the gibe .

哈利迪 忽略 这 嘲讽 .

哈利迪对嘲讽置之不理。

" [noʊ] . [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [tʃek] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [dɔːr] [lɑːk] [ænd; ənd]['oʊpənd] [ʌp] .

" No . I made a careful check before I released the door lock and opened up .

" 不 . 我 制成 一个 小心 查看 前 我 发布 这 门 锁 和 打开 向上 .

“不，我在打开门锁开门之前已经仔细检查过了。”

[dɪd][juː; jʊ] [sliːp] [wel] ? "

Did you sleep well ? "

做过 你 睡觉 出色地 ? "

你睡的好吗? ”

" [fer] , " [wɔːrd] [sed] .

" Fair , " Ward said .

" 公平的 , " 沃德 说 .

“公平，”沃德说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hɪr] ?

" How can you tell the days and nights here ?

" 如何 能 你 告诉 这 天 和 夜晚 这里 ?

“这里如何分辨白天和黑夜? ”

[ɪz][ðer; ðər]['evər] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ?

Is there ever any change in the sky ?

是 那里 曾经 任何 改变 在 这 天空 ?

天空难道不会发生变化吗?

" ['hælɪˌdeɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Halliday shook his head .

" 哈利迪 摇晃 他的 头 .

哈利迪摇了摇头。

" ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][gets][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɑːrkər] , ['sʌmtaɪmz] [its] ['laɪtər] .

" Sometimes it gets a little darker , sometimes it's lighter .

" 有时 它 获得 一个 小的 较暗 , 有时 它是 打火机 .

“有时候天色会变暗一些，有时候会变亮一些。”

[wen] [jʊə(r)] ['taɪərd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] .

When you're tired you go to bed .

什么时候 你是 疲劳的 你 去 到 床 .

累了就去睡觉。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli]['stændərd][wi:; wi][hæv; həv] .

That's	the	only	standard	we	have	.
那就是	这	仅有的	标准	我们	有	.

这是我们唯一的标准。

" [hi:; hi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][stɛərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt][æt; ət]

"	He	shaded	his	eyes	with	his	hand	and	stared	for	a	long	moment	at
"	他	阴影	他的	眼睛	和	他的	手	和	凝视	为了	一个	长的	片刻	在

[ðə; ði] [bli:k] ,

the	bleak	,
这	苍凉	,

他用手遮住眼睛，凝视着荒凉的天空，过了好一会儿。

[dɪ'presɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] .

depressing	horizon	.
沉闷	地平线	.

令人沮丧的前景。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [wɔ:rd] ['noʊtɪst] [swə:liŋ] ['hju:mɪd][mɪsts] ['drɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er]

Looking	over	his	shoulder	,	Ward	noticed	swirling	humid	mists	drifting	in	the	air
寻找	超过	他的	肩膀	,	沃德	注意到	旋转	湿	薄雾	漂流	在	这	空气

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

沃德回头望去，注意到空气中弥漫着翻腾的湿雾，

[ə'bʌv] , [hju:dʒ] ['mæsɪv] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dens] ['blæknəs] [wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] .

above	,	huge	massive	clouds	of	dense	blackness	were	gathering	.
多于	,	巨大的	大量的	云	的	稠密	黑	是	采集	.

上方，巨大的浓密黑色云团正在聚集。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] [ɪ'lektrɪk] ['taɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

He	felt	a	peculiar	electric	tightness	in	the	atmosphere	.
他	毛毡	一个	奇特	电的	紧绷	在	这	气氛	.

他感到空气中弥漫着一种奇特的、令人窒息的紧张感。

['hælɪˌdeɪ] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kerfəli] .

Halliday	closed	and	locked	the	door	carefully	.
哈利迪	关闭	和	已锁定	这	门	小心	.

哈利迪小心翼翼地关上并锁好了门。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['brekfəst] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Might	as	well	have	breakfast	,	"	he	said	.
"	可能	作为	出色地	有	早餐	,	"	他	说	.

“不如吃顿早餐吧，”他说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [wi:; wi][kæn; kən][du:] [tə'deɪ] . "

"	There's	nothing	else	we	can	do	today	.	"
"	有	没有什么	别的	我们	能	做	今天	.	"

“今天我们已经无能为力了。”

" [du:][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [ku:p] [ʌp] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] ?

"	Do	we	have	to	stay	cooped	up	here	all	day	?
"	做	我们	有	到	停留	被困住	向上	这里	全部	天	?

“我们非得整天待在这里吗？”

" [wɔ:rd] [æskt] .

"	Ward	asked	.
"	沃德	问	.

沃德问道。

" [aɪm][ə'freɪd][soʊ] .
" I'm afraid so .
" 我是 害怕的 所以 .

恐怕是这样。

[ðɪs] ['weðər] [ɪz] ['redi] [tu:; tə] [breɪk] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] ,
This weather is ready to break any minute now ,
这 天气 是 准备好 到 休息 任何 分钟 现在 ,

这种天气随时都可能变坏。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [aɪ][ɪn'tend][tu:; tə][bi:; bi][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [wel] - [lɔkt] [dɔ:r] .
and when it does I intend to be behind a well - locked door .
和 什么时候 它 做 我 打算 到 是 在后面 一个 出色地 - 已锁定 门 .

到时候，我打算躲在一扇锁好的门后面。

" ['wɔrdz] [lɪps] [kɜ:rld] ['slaɪtli] .
" Ward's lips curled slightly .
" 病房 嘴唇 卷曲 轻微地 .

沃德的嘴角微微翘起。

" [oʊ'keɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [wi:l] [weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌmɑ:n'su:n][tu:; tə] [bloʊ] ['oʊvər] .
" Okay , " he said quietly , " we'll wait for the monsoon to blow over .
" 好的 , " 他 说 悄悄 , " 出色地 等待 为了 这 季风 到 吹 超过 .

“好吧，”他平静地说，“我们会等季风过去。”

[ðen] , ['ræspər] [ɔ:r][nɑ:t] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk] .
Then , Raspers or not , I'm going to work .
然后 , 锉刀 或者 不是 , 我是 去 到 工作 .

不管有没有Raspers，我都要去上班。

" [bʌt; bət] [fɔ:r] [lɔ:ŋ] [deɪz] ['drægd] [baɪ][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
" But four long days dragged by and there was no indication that the
" 但 四 长的 天 拖拽 经过 和 那里 曾是 不 指示 那 这
[ˌmɑ:n'su:n] ['weðər] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [breɪk] .
monsoon weather was prepared to break .
季风 天气 曾是 准备 到 休息 .

“但是漫长的四天过去了，丝毫没有迹象表明季风天气即将结束。”

[loʊ] [dens] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] [mæst] [ˌoʊvər'hed][ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['gʌsti] [wɪð; wɪθ] ['flɜ:ri:z]
Low dense clouds were massed overhead and the air was gusty with flurries
低的 稠密 云 是 大量 开销 和 这 空气 曾是 阵风 和 阵雪
[ʌv; əv]['hju:mɪd][wɪnd] .
of humid wind .
的 湿 风 .

低垂的浓云密布在头顶，空气中夹杂着阵阵潮湿的狂风。

['hælɪˌdeɪ] [gru:] [ɪn'kri:sɪŋli] ['nɜ:rvəs] .
Halliday grew increasingly nervous .
哈利迪 生长 日益 紧张的 .

哈利迪越来越紧张。

[hi:; hi] [spent] ['evri] ['weɪkɪŋ] ['aʊər][æt; ət][ðə; ði]['perɪskoʊp][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk]
He spent every waking hour at the periscope in a constant study of the dark
他 花费 每一个 醒来 小时 在 这 潜望镜 在 一个 持续的 学习 的 这 黑暗的
[hə'raɪz(ə)nz][ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][wɔ:rd] .
horizons and he said little to Ward .
地平线 和 他 说 小的 到 沃德 .

他醒着的每一分钟都待在潜望镜前，不断观察着黑暗的地平线，很少和沃德说话。

['wɔrdz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [gru:] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪn'æktɪv] ['moʊmənt] .
Ward's impatience grew with every inactive moment .
病房 不耐烦 生长 和 每一个 不活跃 片刻 .

沃德的不耐烦随着每一刻的停滞而加剧。

" [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][haɪd][ɪn] [hɪr] [laɪk] [skerd] [ræts] ?
" How much longer are we going to hide in here like scared rats ?
" 如何 很多 更长 是 我们 去 到 隐藏 在 这里 喜欢 害怕的 老鼠 ?

"我们还要像受惊的老鼠一样躲在这里多久？"

" [hiː; hi] [bleizd] ['faɪnəli] .
" he blazed finally .
" 他 燃烧的 最后 .

他终于爆发了。

[hiː; hi] [peɪst] ['fjʊriəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] , ['glerɪŋ] [ɪn][reɪdʒ][æt; ət] ['hælə˛deɪz] [stuːpt] ['fɪgjər] .
He paced furiously up and down the small room , glaring in rage at Halliday's stooped figure .
他 踱步 愤怒地 向上 和 向下 这 小的 房间 , 刺眼 在 愤怒 在 哈利迪的 弯腰 数字 .

他愤怒地在狭小的房间里来回踱步，怒视着哈利迪佝偻的身影。

['hælɪ˛deɪ] [smaɪld] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
Halliday smiled nervously and removed his glasses .
哈利迪 微笑 紧张地 和 已移除 他的 眼镜 .

哈利迪紧张地笑了笑，摘下了眼镜。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
His fingers were trembling so violently that he almost dropped them to the floor .
他的 手指 是 发抖 所以 暴力 那 他 几乎 掉落 他们 到 这 地面 .

他的手指颤抖得厉害，几乎要掉到地上。

" [aɪ][kɑːnt]['iːv(ə)n] [ges] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃeɪkɪli] .
" I can't even guess , " he said shakily .
" 我 不能 甚至 猜测 , " 他 说 摇摇晃晃地 .

"我根本猜不出来，"他颤抖着说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][˛mɑːn'suːn] [wʊd] [bloʊ] ['oʊvər] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][wɪə(r)][ɪn][fɔːr; fər] [˛aɪ 'tiː] . "
" I was hoping that the monsoon would blow over , but I'm afraid we're in for it . "
" 我 曾是 希望 那 这 季风 会 吹 超过 , 但 我是 害怕的 是 在 为了 它 . "

"我原本希望季风会过去，但恐怕我们得好好应对一下了。"

" [juːv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['evər] [sɪns] [aɪ] [ə'raɪvd] , " [wɔːrd] [sed] ['bɪtərli] .
" You've been saying that ever since I arrived , " Ward said bitterly .
" 你已经 到过 说 那 曾经 自从 我 到达的 , " 沃德 说 苦涩地 .

"自从我来这里，你就一直这么说，"沃德愤愤不平地说。

['hælɪ˛deɪ] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['eərəgræf] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
Halliday was studying a aerograph on the wall .
哈利迪 曾是 学习 一个 气雾剂 在 这 墙 .

哈利迪正在研究墙上的一幅航空照片。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][wɔːrd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] .
When he turned to Ward , his face was gray .
什么时候 他 转向 到 沃德 , 他的 脸 曾是 灰色的 .

他转向沃德时，脸色灰白。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [mɔːr] ['taɪtli] [klæmpt] [ðæn; ðən]['evər] .
His lips were more tightly clamped than ever .
他的 嘴唇 是 更多的 紧紧 夹紧 比 曾经 .

他的嘴唇比以往任何时候都抿得更紧了。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frʌnt] [dɔ:r] [lɑ:k] , " [hi:; hi] [sed] ,
" If anything should happen to our front door lock , " he said ,
" 如果 任何事物 应该 发生 到 我们的 正面 门 锁 , " 他 说 ,

"如果我们的前门锁出了什么问题,"他说,

" [ðeəz; ðəz][æn; ən]['eksɪt][wi:; wi][kæn; kən][ju:z][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" there's an exit we can use in the kitchen .
" 有 一个 出口 我们 能 使用 在 这 厨房 .

"厨房里有个出口我们可以用。"

['pɑ:səbli] [ju:v] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [smɔ:l] [dɔ:r] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] [ænd; ənd]['ɑ:ksɪdʒən]['ju:nɪt] .
Possibly you've noticed the small door beside the refrigeration and oxygen unit .
可能 你已经 注意到 这 小的 门 旁 这 冷藏 和 氧 单元 .

您可能已经注意到冷藏和氧气装置旁边的小门了。

[ðæt] [li:dz] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [lɔkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
That leads to a small room that can be locked from the inside .
那 线索 到 一个 小的 房间 那 能 是 已锁定 从 这 里面 .

这样就形成了一个可以从内部锁上的小房间。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sə'plaɪz] [ðer; ðər][tu:; tə][læst][ə; eɪ] [wi:k] .
There are supplies there to last a week .
那里 是 补给品 那里 到 最后的 一个 星期 .

那里有足够一周使用的物资。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ə'lɑ:rm][ju:; jʊ] . "
I didn't tell you this before because I was afraid it might alarm you . "
我 没有 告诉 你 这 前 因为 我 曾是 害怕的 它 可能 警报 你 . "

我之前没告诉你这件事，是怕你担心。

" [θæŋks] [fɔ:r; fər] ['sperɪŋ] [maɪ] ['fi:lɪŋz] , " [wɔ:rd] [snæpt] .
" Thanks for sparing my feelings , " Ward snapped .
" 谢谢 为了 节省 我的 情怀 , " 沃德 啪啪 .

"谢谢你顾及我的感受,"沃德厉声说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [bi:; bi] [ni:dɪŋ] [jʊr; jər]['koʊzi]['lɪt(ə)l]['refju:dʒ] .
" But I don't think I'll be needing your cosy little refuge .
" 但 我 不 思考 患病的 是 需要 你的 舒适 小的 避难所 .

但我认为我不需要你那舒适的小避风港。

[aɪv] [stɔ:ld] [dʒʌst][ə'baʊt] [ɪ'nʌf] .
I've stalled just about enough .
我已经 停滞 只是 关于 足够的 .

我已经拖延得差不多了。

[aɪ][wʌz; wəz][sent] [hɪr] [tu:; tə][du:][ə; eɪ][dʒɑ:b][ænd; ənd][baɪ] ['hev(ə)n] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd]
I was sent here to do a job and by Heaven I'm going to try and
['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
finish it .
结束 它 .

我被派到这里来执行一项任务，我发誓，我一定会尽力完成它。

" [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz]['tu:nɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [sku:pt] [ʌp][hɪz; ɪz]
" He jerked his tunic from the back of a chair and scooped up his
- [ænd; ənd][belt] .
raytube and belt .
- 和 腰带 .

他猛地从椅背上扯下束腰外衣，抓起射线管和腰带。

['hælɪˌdeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]['saɪləns][æz; əz][hiː; hi] ['bʌkld] [ɑːn][ðə; ði] ['wepən] .

Halliday	**regarded**	**him**	**in**	**silence**	**as**	**he**	**buckled**	**on**	**the**	**weapon**	**.**
哈利迪	认为	他	在	沉默	作为	他	弯曲	在	这	武器	.

哈利迪默默地看着他系上武器。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**you're**	**going**	**to**	**do**	**?**
"	什么	做	你	思考	你是	去	到	做	?

你觉得你要做什么?

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] .

"	**he**	**asked**	**at**	**last**	**.**
"	他	问	在	最后的	.

他最后问道。

" [fɜːrst][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [flæʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ɜːrθ] , ['æskɪŋ] [ðæt] [aɪ][biː; bi] [pleɪst] [ɪn]

"	**First**	**I'm**	**going**	**to**	**flash**	**a**	**message**	**to**	**Earth**	**,**	**asking**	**that**	**I**	**be**	**placed**	**in**
"	第一的	我是	去	到	闪光	一个	信息	到	地球	,	问	那	我	是	放置	在

[kə'mænd] [hɪr] ,

command	**here**	**,**
命令	这里	,

"首先，我要向地球发出一条信息，请求让我来这里指挥。"

" [wɔːrd] [sed] .

"	**Ward**	**said**	**.**
"	沃德	说	.

沃德说道。

[hiː; hi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz]['tuːnɪk] ['swɪftli] ,

He	**buttoned**	**his**	**tunic**	**swiftly**	**,**
他	纽扣	他的	束腰外衣	迅速地	,

他迅速扣好束腰外衣的扣子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][koʊld][slɪts][ʌv; əv]['æŋgər][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['hælɪˌdeɪ]

and	**his**	**eyes**	**were**	**cold**	**slits**	**of**	**anger**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**Halliday**
和	他的	眼睛	是	寒冷的	缝隙	的	愤怒	作为	他	看起来	在	哈利迪

['nɜːrvəsli] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

nervously	**fumbling**	**with**	**his**	**glasses**	**.**
紧张地	笨拙	和	他的	眼镜	.

他怒目圆睁地看着哈利迪紧张地摆弄着眼镜，眼神冰冷而愤怒。

" [aɪ][wʌz; wəz][sent] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz][ɪn]

"	**I**	**was**	**sent**	**here**	**with**	**instructions**	**to**	**find**	**out**	**what**	**the**	**delay**	**was**	**in**
"	我	曾是	发送	这里	和	指示	到	寻找	出去	什么	这	延迟	曾是	在

['getɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] .

getting	**the**	**work**	**done**	**.**
获得	这	工作	完毕	.

"我奉命来到这里，查明工作延误的原因。"

[aɪv] [faʊnd] [aʊt][tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

I've	**found**	**out**	**to**	**my**	**satisfaction**	**.**
我已经	成立	出去	到	我的	满意	.

我已经找到了令我满意的答案。

[juːv] [dʌn] [ə'baʊt][wʌn] ['deɪz] [wɜːrk][fɔːr; fər] ['evri] [mʌnθ] [juːv] [spent] [kuːp] [ʌp][ɪn] [hɪr] ,

You've	**done**	**about**	**one**	**day's**	**work**	**for**	**every**	**month**	**you've**	**spent**	**cooped**	**up**	**in**	**here**	**,**
你已经	完毕	关于	一	天	工作	为了	每一个	月	你已经	花费	被困住	向上	在	这里	,

你每个月都把自己关在这里，却只完成了一天的工作量。

['tremblɪŋ] ['evri] [taɪm][ðə; ði][wɪnd] [hauld] .

trembling	**every**	**time**	**the**	**wind**	**howled**	**.**
发抖	每一个	时间	这	风	嚎叫	.

每当狂风呼啸，我都会浑身颤抖。

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [aɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌdʒiː eɪtʃ 'kjuː][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər]
When **I** **come** **back** **I'll** **have** **an** **authorization** **from** **GHQ** **to** **take** **over**
什么时候 我 来 后退 患病的 有 一个 授权 从 全球总部 到 拿 超过
[hɪr] [ɪ'miːdiətli] .
here **immediately** **.**
这里 立即地 .

我回来后会得到总部的授权，立即接管这里。

[ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [dæm] [ðə; ðɪ] ['weðər] .
Then **you** **and** **I** **are** **going** **to** **work** **and** **damn** **the** **weather** **.**
然后 你 和 我 是 去 到 工作 和 该死 这 天气 .

然后你我都要去上班，管它什么天气。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt] , " [wɔːrd] [slæpt] [ðə; ðɪ] ['wepən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] ,
If **you** **don't** **want** **to** **cooperate** **,** **"** **Ward** **slapped** **the** **weapon** **at** **his** **hip** **,**
如果 你 不 想 到 合作 , " 沃德 被掌掴 这 武器 在 他的 时髦的 ,

"如果你不肯合作，"沃德说着，把武器拍在了腰间。

" [aɪl] [juːz] [wʌt] [fɔːrs] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] . "
" **I'll** **use** **what** **force** **is** **necessary** **to** **make** **you** **.** **"**
" 患病的 使用 什么 力量 是 必要的 到 制作 你 . "

"我会不惜一切代价让你屈服。"

" [pliːz] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['hælɪˌdeɪ] [sed] ['despərətli] .
" **Please** **listen** **to** **me** **,** **"** **Halliday** **said** **desperately** **.**
" 请 听 到 我 , " 哈利迪 说 绝望地 .

"请听我说，"哈利迪绝望地说。

" [jʊə(r)] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['rekləs] [ænd; ənd][aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" **You're** **impulsive** **and** **reckless** **and** **I** **admire** **you** **for** **it** **.**
" 你是 冲动 和 鲁莽 和 我 钦佩 你 为了 它 .

"你冲动鲁莽，但我欣赏你这一点。"

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] .
Sometimes **I** **wish** **I** **were** **more** **like** **that** **.**
有时 我 希望 我 是 更多的 喜欢 那 .

有时我希望自己能更像那样。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [hɪr] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
But **I** **know** **the** **situation** **here** **better** **than** **you** **do** **.**
但 我 知道 这 情况 这里 更好的 比 你 做 .

但我比你更了解这里的情况。

[wiːd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][rɪsk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [raɪt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] . "
We'd **be** **running** **a** **terrible** **risk** **trying** **to** **work** **right** **at** **this** **time** **.** **"**
我们会 是 跑步 一个 糟糕的 风险 尝试 到 工作 正确的 在 这 时间 . "

现在贸然开工风险极大。

" [ʃʊr] , " [wɔːrd] [sed] , " [wiːd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][rɪsk] .
" **Sure** **,** **"** **Ward** **said** **,** **"** **We'd** **be** **running** **a** **risk** **.**
" 当然 , " 沃德 说 , " 我们会 是 跑步 一个 风险 .

"当然，"沃德说，"我们会冒风险。"

[ðæts] [ə'pærəntli] [jʊr; jər][ɪn'taɪər] [fə'lɑːsəfi] .
That's **apparently** **your** **entire** **philosophy** **.**
那就是 显然 你的 全部的 哲学 .

这就是你的全部哲学理念。

[sɪt] [taɪt] , [duː] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪsk] [ɪn'vɑːlvd] .
Sit **tight** **,** **do** **nothing** **,** **because** **there** **might** **be** **a** **slight** **risk** **involved** **.**
坐 紧的 , 做 没有什么 , 因为 那里 可能 是 一个 轻微 风险 涉及 .

保持冷静，什么都不要做，因为可能存在轻微的风险。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	turned	and	strode	to	the	door	.
"	他	转向	和	大步走	到	这	门	.

他转身大步走向门口。

" [weɪt] , " ['hælɪˌdeɪ] [kraɪd] .

"	Wait	,	"	Halliday	cried	.
"	等待	,	"	哈利迪	哭	.

"等等！"哈利迪喊道。

" [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][aʊt] [naʊ] .

"	You	can't	go	out	now	.
"	你	不能	去	出去	现在	.

你现在不能出去。

" [wɔːrd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [lɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [deft] ['moʊʃ(ə)n] .

"	Ward	disengaged	the	lock	with	a	swift	deft	motion	.
"	沃德	脱离	这	锁	和	一个	迅速	麻利	运动	.

沃德动作迅速灵巧地打开了锁。

" [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Who's	going	to	stop	me	?	"	he	asked	.
"	谁是	去	到	停止	我	?	"	他	问	.

"谁能阻止我？"他问道。

['hælɪˌdeɪ] [krɔːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ] [kwɪk] , ['pætərɪŋ] [straɪdz] .

Halliday	crossed	to	his	side	with	quick	,	pattering	strides	.
哈利迪	交叉	到	他的	边	和	快的	,	打节拍	步幅	.

哈利迪迈着轻快的步伐向他那边走过来。

[hiː; hi] [græbd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] .

He	grabbed	him	by	the	arm	and	pulled	him	around	.
他	抓住	他	经过	这	手臂	和	拉	他	大约	.

他抓住他的胳膊，把他拽了过来。

" [pliːz] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [im'plɔːriŋli] .

"	Please	listen	to	me	,	"	he	said	imploringly	.
"	请	听	到	我	,	"	他	说	恳求地	.

"请听我说，"他恳求道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	I	know	what	I'm	talking	about	.
"	我	知道	什么	我是	说	关于	.

我知道自己在说什么。

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

" [wɔːrd] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd] [luːs] [ænd; ənd][stɛərd]['koʊldli]['ɪntuː] ['hæləˌdeɪz] , [waɪt] [streɪnd] [fitʃər] .

"	Ward	shook	the	hand	loose	and	stared	coldly	into	Halliday's	,	white	strained	features	.
"	沃德	摇晃	这	手	松动的	和	凝视	冷冷地	进入	哈利迪的	,	白色的	紧张	特征	.

沃德甩开那只手，冷冷地盯着哈利迪苍白而紧绷的脸庞。

" [jʊə(r)] ['gʌtləs] , ['hælɪˌdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tens] [vɔɪs] .

"	You're	gutless	,	Halliday	,	"	he	said	in	a	low	tense	voice	.
"	你是	没胆的	,	哈利迪	,	"	他	说	在	一个	低的	紧张	嗓音	.

"你真是个没胆的家伙，哈利迪，"他用低沉而紧张的声音说道。

" [naʊ] [kiː p] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [weɪ] .
" Now keep out of my way .
" 现在 保持 出去 的 我的 方式 .

“现在都给我让开。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ˈhælɪˌdeɪ] [græbd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd]
" He turned to the door again , but Halliday grabbed him suddenly and
" 他 转向 到 这 门 再次 , 但 哈利迪 抓住 他 突然 和
[pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] .
pushed him back .
推动 他 后退 .

“他再次转身走向门口，但哈利迪突然抓住他，把他推了回去。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] .
" You're not going to do it , " he cried , his voice trembling .
" 你是 不是 去 到 做 它 , " 他 哭 , 他的 嗓音 发抖 .

“你不会这么做的，”他喊道，声音颤抖。

" [aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] .
" I'm not going to let you .
" 我是 不是 去 到 让 你 .

“我不会让你得逞的。”

" [wɔːrd] [græbd] [ðə; ði] [mæn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ləˈpelz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr]
" Ward grabbed the man by his lapels and swung him away from the door
" 沃德 抓住 这 男人 经过 他的 翻领 和 摇摆 他 离开 从 这 门
.
:
.

沃德抓住那人的衣领，把他从门口拽开。

[hiː; hi] [stept] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] [tʃɑːpt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [æks] -
He stepped close to him and his right fist chopped down in a savage axe -
他 步 关闭 到 他 和 他的 正确的 拳头 切碎 向下 在 一个 野蛮的 斧头 -
[laɪk] [stroʊk] .
like stroke .
喜欢 中风 .

他走近他，右拳像斧头一样猛地向下挥去。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] , [ˈpaʊərf(ə)l] [bloʊ] [ɪkˈsploʊdɪd] [ˈʌndər] [ˈhæləˌdeɪz] [tʃɪn] .
The short , powerful blow exploded under Halliday's chin .
这 短的 , 强大的 吹 爆炸了 在下面 哈利迪的 下巴 .

那一记短促而有力的重击击中了哈利迪的下巴。

[hɪz; ɪz] [niːz] [ˈbʌkld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sprɔːld] [ˈlɪmpli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .
His knees buckled and he sprawled limply to the floor .
他的 膝盖 弯曲 和 他 蔓延 软弱无力 到 这 地面 .

他双膝一软，瘫倒在地。

[wɔːrd] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [rɪˈgret] [fɔːr; fər]
Ward stared down at the still form and he felt an instant of regret for
沃德 凝视 向下 在 这 仍然 形式 和 他 毛毡 一个 立即的 的 后悔 为了
[ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ˈfɪfti] [paʊndz] [ˈlaɪtər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,
striking a man fifty pounds lighter than himself ,
引人注目 一个 男人 五十 磅 打火机 比 他自己 ,

沃德低头凝视着那静止的身影，他顿时后悔不已，因为他打了一个比自己轻五十磅的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [kɔːrs] [ˈoʊpən] .
but he realized that it had been the only course open .
但 他 已实现 那 它 有 到过 这 仅有的 课程 打开 .

但他意识到，那是唯一开放的课程。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] - , [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]

He	drew	his	raytube	,	inspected	it	quickly	to	make	sure	that	it	was	in
他	画	他的	-	,	检查	它	迅速地	到	制作	当然	那	它	曾是	在

['pɜːrfɪkt]['ɔːrdər] ,

perfect	order	,
完美的	命令	,

他拿出射线管，迅速检查了一遍，确保它完好无损。

[ðen] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] ['məːkinis] [ʌv; əv][ðə; ði]

then	swung	open	the	door	and	stepped	out	into	the	gray	murkiness	of	the
然后	摇摆	打开	这	门	和	步	出去	进入	这	灰色的	浑浊	的	这

['mɑːrʃ(ə)n] ['ætməsfɪr] .

Martian	atmosphere	.
火星人	气氛	.

然后他猛地推开门，走进了火星灰蒙蒙的大气层中。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld][mæd] [skriːm] .

The	wind	had	increased	to	a	wild	mad	scream	.
这	风	有	增加	到	一个	荒野	疯狂的	尖叫	.

风声越来越大，变成了狂野的嘶吼。

['fleɪki]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][sɔɪl] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] ['mɪriəd] ['niːd(ə)l] - [priks] [æz; əz][hiː; hi] [breɪst]

Flaky	particles	of	soil	stung	his	face	like	myriad	needle	-	pricks	as	he	braced
片状的	颗粒	的	土壤	被蜇了	他的	脸	喜欢	无数	针	-	刺痛	作为	他	支撑

[hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .

himself	against	the	buffeting	force	of	the	gale	.
他自己	反对	这	冲击	力量	的	这	大风	.

狂风肆虐，扬起的尘土像无数根针扎一样刺痛着他的脸。

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	couldn't	see	more	than	a	few	feet	ahead	of	him	,
他	不能	看	更多的	比	一个	很少	脚	前方	的	他	,

他只能看到前方几英尺远的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [haust] [ðə; ði]

but	he	knew	the	general	direction	of	the	building	which	housed	the
但	他	知道	这	一般的	方向	的	这	建筑	哪个	房屋	这

[məˌtɪrɪələ'zeɪʃn] ['juːnɪt][ænd; ənd][hiː; hi] ['hedɪd] [ðæt] [wei] ,

materialization	unit	and	he	headed	that	way	,
物质化	单元	和	他	标题	那	方式	,

但他知道物质化装置所在建筑的大致方向，于是便朝那个方向走去。

[bent]['ɔːlmoʊst]['dʌb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] .

bent	almost	double	against	the	wind	.
弯曲	几乎	双倍的	反对	这	风	.

几乎被风吹弯成两截。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld][weɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːn'suːn][ænd; ənd][ðə; ði]

He	heard	and	saw	nothing	but	the	wild	wail	of	the	monsoon	and	the
他	听到	和	锯	没有什么	但	这	荒野	哀号	的	这	季风	和	这

[greɪ] [swəːliŋ] [mɜːrk] .

gray	swirling	murk	.
灰色的	旋转	黑暗	.

他什么也听不到，什么也看不到，只有季风的狂野呼啸和灰色的漩涡状浓雾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːsəm] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['stægərɪŋ] ['blaɪndli][ɑːn] [θruː] [ə; eɪ] [ded] [greɪ]

There	was	an	awesome	feeling	in	staggering	blindly	on	through	a	dead	gray
那里	曾是	一个	惊人的	感觉	在	令人震惊	盲目地	在	通过	一个	死的	灰色的

[wɜːrld][ʌv; əv] ['haʊlɪŋ] [dʌst] - ['leɪdn] [wɪnd] .

world	of	howling	dust	-	laden	wind	.
世界	的	嚎叫	灰尘	-	满载	风	.

在狂风呼啸、尘土飞扬的死寂灰暗的世界中，跌跌撞撞地盲目前行，这种感觉令人敬畏。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [left] [ə'laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

He	felt	as	if	he	were	the	only	person	left	alive	in	the	universe	.
他	毛毡	作为	如果	他	是	这	仅有的	人	左边	活	在	这	宇宙	.

他感觉自己仿佛是宇宙中唯一活着的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [plau] ['stʌbərnli] ['fɔːrwərd] .

But	he	plowed	stubbornly	forward	.
但	他	犁过的	固执地	向前	.

但他依然顽强地向前迈进。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wɜːrk] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [grɪm] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

There	was	work	to	be	done	and	he	felt	a	grim	exaltation	in	the
那里	曾是	工作	到	是	完毕	和	他	毛毡	一个	严峻	提高	在	这

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [let] ['nʌθɪŋ] [stɑːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

knowledge	that	he	had	enough	fortitude	to	let	nothing	stop	him	from
知识	那	他	有	足够的	坚韧	到	让	没有什么	停止	他	从

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] .

doing	his	job	.
正在做	他的	工作	.

还有很多工作要做，他感到一种阴郁的兴奋，因为他知道自己有足够的毅力，没有什么能阻止他完成工作。

[hel] !

Hell	!
地狱	!

地狱!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] ?

What	was	a	little	wind	?
什么	曾是	一个	小的	风	?

微风算什么?

[ðɪs] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .

This	thought	came	to	him	and	he	smiled	grimly	.
这	想法	来了	到	他	和	他	微笑	阴沉地	.

这个念头突然闪过他的脑海，他露出了苦笑。

['hiːd] [ʃoʊ] ['hælɪˌdeɪ] !

He'd	show	Halliday	!
他会	展示	哈利迪	!

他要让哈利迪见识见识!

['hiːd] [ʃoʊ] - [ɪm] [ɔːl] !

He'd	show	'	em	all	!
他会	展示	-	呃	全部	!

他会让他们都刮目相看!

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪm; ɪm] !

Nothing	was	going	to	stop	him	!
没有什么	曾是	去	到	停止	他	!

没有什么能阻止他!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['kræklɪŋ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

There	was	a	peculiar	crackling	sound	in	the	air	about	him	,
那里	曾是	一个	奇特	噼啪作响	声音	在	这	空气	关于	他	,

他周围空气中弥漫着一种奇特的噼啪声。

[æz; əz] [ɪf] [boʊlts] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] ['laɪtnɪŋ] [wɜːr; wər] ['slæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] ['ætməsfɪr] ,

as	if	bolts	of	unseen	lightning	were	slashing	through	the	turbulent	atmosphere	,
作为	如果	螺栓	的	看不见	闪电	是	砍杀	通过	这	湍流	气氛	,

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['fɔrdʒd] [ə'hed] .

but	he	forged	ahead	.
但	他	锻造	前方	.

仿佛有看不见的闪电划破了湍急的大气层，但他依然勇往直前。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [boʊlt] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz]

He	knew	there	was	little	danger	of	an	electric	bolt	striking	him	as
他	知道	那里	曾是	小的	危险	的	一个	电的	螺栓	引人注目	他	作为

[lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

long	as	he	was	out	in	the	open	.
长的	作为	他	曾是	出去	在	这	打开	.

他知道，只要待在空旷的地方，被电击的危险就很小。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][goʊl][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jaːdz][ɔːr][soʊ] ,

The	distance	to	the	goal	was	not	a	matter	of	a	dozen	yards	or	so	,
这	距离	到	这	目标	曾是	不是	一个	事情	的	一个	打	码	或者	所以	,

距离球门的距离并非十几码那么简单。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði] [stretʃ] .

but	it	took	him	fully	five	minutes	to	cover	the	stretch	.
但	它	采取	他	完全	五	分钟	到	覆盖	这	拉紧	.

但他花了整整五分钟才跑完这段距离。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] ['briːðɪŋ] ;

He	had	trouble	breathing	;
他	有	麻烦	呼吸	;

他呼吸困难；

[iːtʃ] [breθ] [wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊpən] [maʊθ] [baɪ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

each	breath	was	snatched	from	his	open	mouth	by	the	fury	of	the	wind	.
每个	气息	曾是	抢夺	从	他的	打开	嘴	经过	这	愤怒	的	这	风	.

狂风怒吼，夺走了他每一次呼吸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [rɪmd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ]

And	his	eyes	were	rimmed	with	dust	and	streaming	from	the	stinging
和	他的	眼睛	是	带边	和	灰尘	和	流媒体	从	这	刺痛

[baɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fleɪki] [sɔɪl] .

bite	of	the	flaky	soil	.
咬	的	这	片状的	土壤	.

他的眼睛周围满是灰尘，被松散的泥土刺得生疼，眼泪止不住地流下来。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔbɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ]

When	he	reached	the	wall	of	the	building	he	was	sobbing	for	breath
什么时候	他	达到	这	墙	的	这	建筑	他	曾是	啜泣	为了	气息

[ænd; ənd][blaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪplæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

and	blind	from	the	whiplash	of	the	wind	.
和	瞎的	从	这	鞭打	的	这	风	.

当他走到建筑物墙边时，他已经气喘吁吁，被狂风吹得睁不开眼。

[hiː; hi] [sægd] [ə'genst] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːt] ,

He	sagged	against	the	comfortable	bulk	of	the	squat	,
他	下垂	反对	这	舒服的	大部分	的	这	蹲	,

他瘫坐在舒适的深蹲椅上，

['sɑːlɪd] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] [waɪpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

solid	structure	and	wiped	at	his	eyes	with	a	handkerchief	,
坚硬的	结构	和	擦拭	在	他的	眼睛	和	一个	手帕	,

他身形挺直，用手帕擦了擦眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [suːn] [tɔːr] [ðə; ði] ['flɪmzi] [klɔːθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

but	the	wind	soon	tore	the	flimsy	cloth	from	his	fingers	.
但	这	风	很快	撕裂	这	脆弱的	布	从	他的	手指	.

但很快，风就把那块薄薄的布从他指间撕了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli]

There	was	nothing	to	do	but	find	the	door	of	the	building	as	quickly
那里	曾是	没有什么	到	做	但	寻找	这	门	的	这	建筑	作为	迅速地

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

当时别无他法，只能尽快找到那栋楼的门。

['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz]['groʊpɪŋ] ['fiːləz] [hiː; hi] ['stægərd] [ə'raʊnd] [tuː] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]

Using	his	hands	as	groping	feelers	he	staggered	around	two	corners	of	the
使用	他的	双手	作为	摸索	触角	他	交错	大约	二	角落	的	这

['bɪldɪŋz] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [dɔːr] [nɑːb] .

buildings	until	his	fingers	closed	about	a	door	knob	.
建筑物	直到	他的	手指	关闭	关于	一个	门	旋钮	.

他用双手摸索着，踉跄地绕过建筑物的两个拐角，直到他的手指抓住了一个门把手。

[ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [ɪn'tensəti] ; [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][waɪld]

The	gale	was	increasing	in	intensity	;	the	roaring	lash	of	the	wind	was	wild
这	大风	曾是	增加	在	强度	;	这	咆哮	睫毛	的	这	风	曾是	荒野

[ænd; ənd][ɪk'sploʊsɪv] ,

and	explosive	,
和	爆炸物	,

狂风越刮越猛，呼啸的风声狂暴而猛烈。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [f'lʌdgeɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [swʌŋ] ['oʊpən][tuː; tə] [ʌn'liːʃ] [ðɪs] ['meɪlstrəm]

as	if	the	floodgates	of	Nature	had	swung	open	to	unleash	this	maelstrom
作为	如果	这	泄洪闸	的	自然	有	摇摆	打开	到	发挥	这	漩涡

[ʌv; əv]['fjʊri][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .

of	fury	and	destruction	.
的	愤怒	和	破坏	.

仿佛大自然的闸门突然打开，释放出这场狂暴而毁灭的风暴。

[ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] ['krækl] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['enərdʒi][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

The	sputtering	crackle	of	electric	energy	he	had	noticed	seemed	to	be
这	溅射	裂纹	的	电的	活力	他	有	注意到	似乎	到	是

['swelɪŋ] [ɪn] ['vɑːljəm] ,

swelling	in	volume	,
肿胀	在	体积	,

他注意到的那种噼啪作响的电流声似乎越来越大。

['raɪzɪŋ] ['stedəli] [ɪn] [pɪtʃ] [ænd; ənd]['fjʊri] .

rising	steadily	in	pitch	and	fury	.
上升	稳步	在	沥青	和	愤怒	.

音调和愤怒持续攀升。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪdiəs] [kə'kɑːfəni] .

And	then	a	new	sound	was	added	to	the	hideous	cacophony	.
和	然后	一个	新的	声音	曾是	额外	到	这	可怕	嘈杂声	.

然后，在原本刺耳的嘈杂声中又加入了一种新的声音。

[wɔːrd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪntli] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə]['redʒɪstər][ɑːn][hɪz; ɪz]

Ward	heard	it	faintly	at	first	and	it	failed	to	register	on	his
沃德	听到	它	淡淡的	在	第一的	和	它	失败的	到	登记	在	他的

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

沃德起初只是隐约听到了，并没有留下任何印象。

[ðə; ði] [nuː] [saʊnd] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈɜːrθli] [ˈræspɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [rɔːrd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed]

The	new	sound	was	an	unearthly	rasping	noise	that	roared	about	his	head
这	新的	声音	曾是	一个	超凡脱俗的	粗糙	噪音	那	咆哮	关于	他的	头

[ænd; ənd] [kræʃt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ɪr] [drʌmz] [wɪð; wɪθ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈɪmpækt] .

and	crashed	against	his	ear	drums	with	terrifying	impact	.
和	崩溃了	反对	他的	耳朵	鼓	和	恐怖	影响	.

那新的声音是一种怪异的刺耳噪音，在他头顶轰鸣，猛烈地撞击着他的耳膜，带来可怕的冲击。

[ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [ˈevriwer] ; [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈemәneɪt] [frʌm; frәm] [ðə; ði] [ˌʌnˈliːʃt]

The	sound	seemed	everywhere	;	it	seemed	to	emanate	from	the	unleashed
这	声音	似乎	到处	;	它	似乎	到	发出	从	这	释放

[ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪtˈself] ;

forces	of	the	storm	itself	;
力量	的	这	风暴	本身	;

声音似乎无处不在；它似乎是从风暴本身释放出的力量中发出的；

[ɪts] [ˈmæroʊ] - [ˈtʃɪlɪŋ] , [ˈræspɪŋ] [moʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdiːməˈnaɪəkəl] [kraɪ] ,

its	marrow	-	chilling	,	rasping	moan	was	a	demoniacal	cry	,
它是	骨髓	-	令人不寒而栗	,	粗糙	呻吟	曾是	一个	恶魔般的	哭	,

它发出令人毛骨悚然、刺耳的呻吟声，那是一种恶魔般的嚎叫。

[ˈskriːmɪŋ] [ə; eɪ] [wɪrd] [dɪˈfaɪəns] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˌmɑːnˈsuːn] .

screaming	a	weird	defiance	into	the	teeth	of	the	mighty	monsoon	.
尖叫	一个	诡异的	蔑视	进入	这	牙齿	的	这	强大的	季风	.

对着汹涌澎湃的季风发出怪异的反抗呐喊。

[wɔːrd] , [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈræspɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [wʌt]

Ward	,	hugging	the	building	,	heard	the	rasping	sound	,	and	he	remembered	what
沃德	,	拥抱	这	建筑	,	听到	这	粗糙	声音	,	和	他	记得	什么

[ˈhælɪˌdeɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

Halliday	had	told	him	.
哈利迪	有	讲述	他	.

沃德紧紧抱着建筑物，听到了刺耳的声音，他想起了哈利迪告诉他的话。

[kraʊtʃt] [əˈgenst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪrd] , [ˈdesələt] [weɪl]

Crouched	against	the	side	of	the	structure	,	listening	to	that	weird	,	desolate	wail
蹲着	反对	这	边	的	这	结构	,	聆听	到	那	诡异的	,	荒凉	哀号

[ʌv; əv] [ʌnˈneɪməbl] [ˈhɔːrər] ,

of	unnamable	horror	,
的	无法命名的	恐怖	,

他蜷缩在建筑物侧面，聆听着那怪异、凄凉、难以名状的恐怖哀嚎。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [rɪbz] .

he	felt	his	heart	thudding	with	sudden	fear	against	his	ribs	.
他	毛毡	他的	心	砰砰声	和	突然	害怕	反对	他的	肋骨	.

他感到心脏砰砰直跳，恐惧瞬间袭来，撞击着他的肋骨。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [dʒæmd] .

The	door	of	the	building	was	jammed	.
这	门	的	这	建筑	曾是	卡住	.

大楼的门卡住了。

[hiː; hi] [slæmd] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [əˈgenst] [ɪts] [ˈsɑːlɪd] [ʌnˈjiːldɪŋ] [ˈsɜːrfɪs] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] —

He	slammed	his	shoulder	against	its	solid	unyielding	surface	again	and	again	—
他	猛烈抨击	他的	肩膀	反对	它是	坚硬的	不屈	表面	再次	和	再次	—

[wɪˈðaʊt] [əˈveɪl] !

without	avail	!
没有	可用	!

他一次又一次地用肩膀撞击它坚硬的表面——但毫无作用！

[ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] ['ræspɪŋ] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [geɪl] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd]

The	harrowing	rasping	undertone	of	the	crushing	gale	was	growing	and
这	令人痛心的	粗糙	底色	的	这	压碎	大风	曾是	生长	和

['swelɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kən'vəːdʒɪŋ][ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl][saɪdz] ,

swelling	—	it	seemed	to	be	converging	on	him	from	all	sides	,
肿胀	—	它	似乎	到	是	收敛	在	他	从	全部	侧面	,

狂风呼啸的刺耳低沉声越来越大，似乎正从四面八方向他袭来。

[ə; eɪ][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['waɪnɪŋ] [mɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːn'suːn] .

a	creation	of	the	gray	whining	murk	of	the	monsoon	.
一个	创建	的	这	灰色的	抱怨	黑暗	的	这	季风	.

这是季风带来的灰蒙蒙的呜咽声的产物。

['wɔrdz] [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - .

Ward's	hand	tightened	on	the	butt	of	his	raytube	.
病房	手	收紧	在	这	屁股	的	他的	-	.

沃德的手紧紧握住了射线管的尾部。

[hiː; hi] [wiːld] [əˈbaʊt] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

He	wheeled	about	,	pressing	his	back	to	the	wall	of	the	building	.
他	带轮子的	关于	,	紧迫	他的	后退	到	这	墙	的	这	建筑	.

他猛地转身，背靠着建筑物的墙壁。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪkt] [ðə; ði] [swəːliŋ] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

His	eyes	raked	the	swirling	turbulence	of	the	storm	.
他的	眼睛	耙过的	这	旋转	湍流	的	这	风暴	.

他的目光扫过风暴中翻腾的湍流。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] , ['ediɪŋ] [mɪsts][ʌv; əv] [greɪ] [hɪz; ɪz][wɪnd] - [læʃ] [aɪz] [meɪd] [aʊt]

And	through	the	raging	,	eddying	mists	of	gray	his	wind	-	lashed	eyes	made	out
和	通过	这	愤怒	,	涡流	薄雾	的	灰色的	他的	风	-	鞭打	眼睛	制成	出去

['dredf(ə)l] ,

dreadful	,
可怕	,

透过翻腾咆哮的灰色迷雾，他被风吹得睁不开的眼睛看到了可怕的景象：

['wiːvɪŋ] [ʃeɪps] , ['slɪðərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] — [tɔːrd] [hɪm; ɪm] !

weaving	shapes	,	slithering	through	the	fury	of	the	storm	—	toward	him	!
编织	形状	,	滑行	通过	这	愤怒	的	这	风暴	—	朝向	他	!

蜿蜒曲折，在狂风暴雨中穿梭——向他袭来！

[æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [skriːm] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

An	instinctive	scream	tore	at	the	muscles	of	his	throat	,
一个	本能	尖叫	撕裂	在	这	肌肉	的	他的	喉	,

一声本能的尖叫撕裂了他的喉咙肌肉。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [wɪpt] [ðə; ði][saʊnd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

but	the	wind	whipped	the	sound	from	his	mouth	and	cast	it	into	the
但	这	风	鞭打	这	声音	从	他的	嘴	和	投掷	它	进入	这

[geɪl] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

gale	before	it	could	reach	his	ears	.
大风	前	它	可以	抵达	他的	耳朵	.

但风吹散了他口中的声音，还没等他听到就被狂风卷走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

死亡季风(Monsoons of Death)
第2/2页

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
He **crouched** **and** **raised** **his** **gun** **.**
他 蹲着 和 提高 他的 枪 .

他蹲下身子，举起了枪。

[ðə; ði] [ʃeɪps] [wɜːr; wər] [veɪg] ['mɪsti] [ɪ'luːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [aɪz] .
The **shapes** **were** **vague** **misty** **illusions** **to** **his** **straining** **eyes** **.**
这 形状 是 模糊的 蒙蒙 幻觉 到 他的 紧张 眼睛 .

在他眯起的眼睛里，那些形状模糊不清，如同迷雾一般。

[ðen] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [wɪnd] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['bʌfɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət]
Then **a** **blanket** **of** **wind** **swept** **over** **him** **,** **buffeting** **him** **against** **the** **wall** **at**
然后 一个 毯子 的 风 扫荡 超过 他 , 冲击 他 反对 这 墙 在
[hɪz; ɪz] [bæk] ,
his **back** **,**
他的 后退 ,

随后一阵狂风袭来，将他猛地推向背后的墙壁。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [flɪk] [ʌv; əv][ˌvɪzə'bɪləti] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][blæst] ,
and **in** **a** **momentary** **flick** **of** **visibility** **that** **followed** **the** **blast** **,**
和 在 一个 瞬间 轻弹 的 能见度 那 随后 这 爆炸 ,

爆炸发生后，在短暂的能见度中，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
he **was** **able** **to** **see** **the** **things** **that** **were** **advancing** **toward** **him** **.**
他 曾是 有能力的 到 看 这 事物 那 是 前进 朝向 他 .

他能够看到那些正向他逼近的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['nɔːʃəs] ,
There **was** **one** **nauseous** **,**
那里 曾是 一 恶心 ,

其中有一人感到恶心，

[sens] - ['stʌnɪŋ] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['hɔːrər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪmləs]
sense **-** **stunning** **instant** **of** **incredible** **horror** **as** **his** **eyes** **focused** **on** **the** **nameless**
感觉 - 令人惊叹的 立即的 的 极好的 恐怖 作为 他的 眼睛 专注 在 这 无名
[mɔn'strɔsɪtiːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːn'suːn] .
monstrosities **that** **were** **revealed** **in** **the** **gray** **mists** **of** **the** **monsoon** **.**
怪物 那 是 揭晓 在 这 灰色的 薄雾 的 这 季风 .

当他注视着季风灰色迷雾中显现出的那些无名怪物时，他感受到了令人震惊的恐怖瞬间。

[wʌn] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['nʌmɪŋ] ['hɔːrər] , [æn; ən]['ɪnstɪŋkt][ə; eɪ] ['bɪljən] ['jɪrz] [oʊld] ,
One **instant** **of** **sheer** **numbing** **horror** **,** **an** **instinct** **a** **billion** **years** **old** **,**
一 立即的 的 透明 麻木 恐怖 , 一个 本能 一个 十亿 年 老的 ,

瞬间的极度恐惧，一种存在了亿万年的本能。

['berid] [bɪ'niːθ] ['sentʃəriz] - [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] , ['sʌd(ə)nli] [raɪðd] ['ɪntuː][laɪf] ,
buried **beneath** **centuries** **'** **weight** **in** **his** **subconscious** **,** **suddenly** **writhed** **into** **life** **,**
埋葬 下面 几个世纪 - 重量 在 他的 潜意识 , 突然 扭动 进入 生活 ,

被埋藏在他潜意识中几个世纪的重压之下，突然间鲜活了起来。

[æz; əz] ['pʌlsɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dʒenəreɪtɪd] .
as **pulsing** **and** **compelling** **as** **the** **day** **it** **had** **been** **generated** **.**
作为 脉动 和 引人注目的 作为 这 天 它 有 到过 生成的 .

如同它诞生之日一样充满活力和吸引力。

[ðə; ði] [lɔːst] [fərˈgɑːtn] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ʌv; əv] [ˈmænz] [maɪnd] [ðæt] [wɔːrn] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔːrər]

The	lost	forgotten	instincts	of	man's	mind	that	warn	him	of	the	horror
这	丢失的	被遗忘的	本能	的	男人的	头脑	那	警告	他	的	这	恐怖

[ænd; ənd] [ˈmenəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] ,

and	menace	of	the	unknown	,
和	威胁	的	这	未知	,

人类心灵中那些已经消失、被遗忘的本能，它们曾警告人类未知事物的恐怖和威胁。

[ðə; ði] [ˈneɪmləs] , [ðə; ði] [ˌʌnˈkliːn] , [wɜːr; wər] [ˈklæmərɪŋ] [ˈwaɪldli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsnəs] .

the	nameless	,	the	unclean	,	were	clamoring	wildly	at	his	consciousness	.
这	无名	,	这	不洁	,	是	喧闹	疯狂地	在	他的	意识	.

无名之物、污秽之物，正疯狂地向他的意识发出喧嚣。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈhɪdiəs] [ænd; ənd] [rɪˈpelənt] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] .

For	these	things	were	hideous	and	repellent	in	their	very	essence	.
为了	这些	事物	是	可怕	和	驱虫剂	在	他们的	非常	本质	.

因为这些东西本质上就是丑陋可憎的。

[ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈlaɪv] [ɔːr] [nɑːt] , [hɪz; ɪz] [nʌmd] , [ˈhɔːrər] - [stʌnd] [breɪn] [wʊd] [ˈnevər]

Whether	they	were	alive	or	not	,	his	numbed	,	horror	-	stunned	brain	would	never
无论	他们	是	活	或者	不是	,	他的	麻木	,	恐怖	-	目瞪口呆	脑	会	绝不

[noʊ] .

know	.
知道	.

他麻木、惊恐万分的大脑永远不会知道他们是死是活。

[ðə; ði] [draɪ] ,

The	dry	,
这	干燥	,

干燥的，

[ˈrʌslɪŋ] [ˈræspɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [ˈemə ˌneɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

rustling	rasping	sound	that	emanated	from	them	seemed	to	partake	of	the
沙沙声	粗糙	声音	那	散发	从	他们	似乎	到	参加	的	这

[seɪm] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪkl] [ˈenərdʒi] [ˈdʒenəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌmɑːnˈsuːn] ,

same	nature	as	the	electrical	energy	generated	by	the	monsoon	,
相同的	自然	作为	这	电气	活力	生成的	经过	这	季风	,

它们发出的沙沙声和刺耳的声音，似乎与季风产生的电能具有相同的性质。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] , [ˈterər] - [streɪnd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

but	that	was	only	a	fleeting	,	terror	-	strained	impression	.
但	那	曾是	仅有的	一个	转瞬即逝	,	恐怖	-	紧张	印象	.

但这只是恐惧带来的短暂印象。

[ðə; ði] - [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːlzid] [hænd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] .

The	raytube	fell	from	his	palsied	hand	;	but	he	didn't	notice	.
这	-	跌倒	从	他的	麻痹症	手	;	但	他	没有	注意	.

射线管从他瘫痪的手中滑落，但他没有注意到。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [blaɪnd] [ˌmoʊtɪˈveɪʃ(ə)n] [ˈgʌvərnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

There	was	only	one	blind	motivation	governing	his	thoughts	.
那里	曾是	仅有的	一	瞎的	动机	治理	他的	想法	.

他的思想完全被一种盲目的动机所支配。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [flaɪt] !

And	that	was	flight	!
和	那	曾是	航班	!

那就是飞行！

[ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] , [gript] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

The	unreasoning	terror	of	the	hunted	,	of	the	helpless	,	gripped	him	with
这	不讲道理	恐怖	的	这	猎杀	,	的	这	无助	,	紧握	他	和

['nʌmɪŋ] [fɔːrs] .

numbing	force	.
麻木	力量	.

被猎杀者、无助者的那种非理性的恐惧，以令人麻木的力量攫住了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [faɪt] ,

There	was	no	thought	in	his	mind	to	fight	,
那里	曾是	不	想法	在	他的	头脑	到	斗争	,

他心中根本没有反抗的念头。

[tuː; tə] [feɪs] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['greɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːn'suːn] ,

to	face	these	things	that	emerged	from	the	dead	grayness	of	the	monsoon	,
到	脸	这些	事物	那	出现	从	这	死的	灰色	的	这	季风	,

面对这些从季风死寂的灰色中涌现出来的事物，

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['hɪdiəsli] ['despərət] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

but	only	a	hideously	desperate	desire	to	escape	.
但	仅有的	一个	极其可怕	绝望的	欲望	到	逃脱	.

但只有一种极其绝望的逃离欲望。

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəs] [θɔːt] [ɔːr][voʊ'lɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz][legz] ['sʌd(ə)nli] [tʃɜːnd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Without	conscious	thought	or	volition	his	legs	suddenly	churned	beneath	him	and
没有	有意识的	想法	或者	意志	他的	腿	突然	搅打	下面	他	和

[hiː; hi] [lʌndʒd] ['fɔːrwərd]['blaɪndli] , ['despərətli] ,

he	lunged	forward	blindly	,	desperately	,
他	猛扑	向前	盲目地	,	绝望地	,

他没有意识控制，双腿突然不受控制地打滑，盲目而绝望地向前猛扑去。

['ləːtʃiŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [tɔːrd] [ðə; ði]['sæŋktʃueri][ʌv; əv][ðə; ði]

lurching	through	the	buffeting	force	of	the	gale	toward	the	sanctuary	of	the
踉跄跄	通过	这	冲击	力量	的	这	大风	朝向	这	避难所	的	这

['bɪldɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left] ['hælɪˌdeɪ] .

building	where	he	had	left	Halliday	.
建筑	在哪里	他	有	左边	哈利迪	.

他踉跄跄地顶着狂风，朝着他离开哈利迪的那栋建筑物的庇护所走去。

[ðə; ði] ['ræspɪŋ] ,

The	rasping	,
这	粗糙	,

刺耳的摩擦声

[nɜːrv] - ['tʃɪlɪŋ] [saʊnd] [rɔːrd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læʃɪŋ] [skriːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

nerve	-	chilling	sound	roared	about	his	head	and	the	lashing	screech	of	the
神经	-	令人不寒而栗	声音	咆哮	关于	他的	头	和	这	鞭打	尖叫	的	这

[ˌmɑːn'suːn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] - [weɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd]

monsoon	was	a	banshee	-	wail	in	his	ears	as	he	stumbled	and
季风	曾是	一个	女妖	-	哀号	在	他的	耳朵	作为	他	踉跄	和

['stægərd] [ɑːn] ,

staggered	on	,
交错	在	,

令人毛骨悚然的声音在他耳边轰鸣，季风的呼啸声如同女妖的哀嚎，他踉跄着向前走去。

['drɪvn] [baɪ][ðə; ði]['waɪldɪst] , [moʊst] [ˌelɪ'mentl] [fɪr] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

driven	by	the	wildest	,	most	elemental	fear	he	had	ever	known	.
驱动	经过	这	最狂野的	,	最多	元素	害怕	他	有	曾经	已知	.

被他所经历过的最狂野、最原始的恐惧所驱使。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][skwɑ:t] ['strʌktʃər] [lu:md] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['oʊnli][ə; eɪ][jɑ:rd]

Suddenly	**the**	**squat**	**structure**	**loomed**	**directly**	**ahead**	**of**	**him**	**,**	**only**	**a**	**yard**
突然	这	蹲	结构	迫近	直接地	前方	的	他	，仅有的		一个	院子

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

突然，一个矮胖的建筑物出现在他正前方，只有一码远。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'dʒɑ:r] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][ˌes oʊ 'bi:][ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,

The	**door**	**was**	**standing**	**ajar**	**,**	**and**	**,**	**with**	**a**	**broken**	**sob**	**of**	**relief**	**,**
这	门	曾是	常设	半开	,	和	,	和	一个	破碎的	哭泣	的	宽慰	,

门半开着，带着一声断断续续的、如释重负的抽泣，

[hi:; hi] [lʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

he	**lunged**	**into**	**the**	**lighted**	**interior**	**of**	**the**	**room**	**.**
他	猛扑	进入	这	照明	内部的	的	这	房间	.

他猛地冲进了灯光明亮的房间内部。

['hælɪˌdeɪ] [wʌz; wəz] ['krɔ:lɪŋ] ['deizidli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz][wɔ:rd] ['stægərd] ['blaɪndli] [θru:]

Halliday	**was**	**crawling**	**dazedly**	**to**	**his**	**feet**	**as**	**Ward**	**staggered**	**blindly**	**through**
哈利迪	曾是	爬行	茫然地	到	他的	脚	作为	沃德	交错	盲目地	通过

[ðə; ði] [dɔ:r] ,

the	**door**	**,**
这	门	,

霍利迪迷迷糊糊地爬起来，沃德则踉跄着、盲目地走进了门。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['tʃoʊkɪŋ] ['sɒbz] .

his	**breath**	**coming**	**in**	**great**	**choking**	**sobs**	**.**
他的	气息	未来	在	伟大的	窒息	啜泣	.

他喘息着，发出哽咽的抽泣声。

" [maɪ][gɑ:d] —

"	**My**	**God**	**—**
"	我的	上帝	—

“我的上帝-

" ['hæləˌdeɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ænd; ənd][wɔ:rd] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] [ɪn] ['hɔ:rər] [bɪ'jɑ:nd]

"	**Halliday's**	**voice**	**broke**	**and**	**Ward**	**saw**	**that**	**his**	**eyes**	**were**	**staring**	**in**	**horror**	**beyond**
"	哈利迪的	嗓音	打破	和	沃德	锯	那	他的	眼睛	是	凝视	在	恐怖	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

“哈利迪的声音哽咽了，沃德看到他惊恐地凝视着远方。”

[tu:; tə][ðə; ði] [stɪl] ['oʊpən] [dɔ:r] [wer] [ðə; ði] [greɪ] [swə:liŋ] ['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑ:n'su:n][wʌz; wəz]

to	**the**	**still**	**open**	**door**	**where**	**the**	**gray**	**swirling**	**fury**	**of**	**the**	**monsoon**	**was**
到	这	仍然	打开	门	在哪里	这	灰色的	旋转	愤怒	的	这	季风	曾是

['kri:pɪŋ] [ɪn] .

creeping	**in**	**.**
爬行	在	.

通往那扇仍然敞开的大门，季风带来的灰色旋涡般的狂暴正悄然袭来。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] !

And	**other**	**things**	**were**	**in**	**the**	**open**	**doorway**	**!**
和	其他	事物	是	在	这	打开	门口	!

而其他东西则摆放在敞开的门口！

[wɔ:rd] [nu:] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] .

Ward	**knew**	**that**	**without**	**turning**	**to**	**look**	**.**
沃德	知道	那	没有	转弯	到	看	.

沃德不用回头看也知道这一点。

[ðə; ði] ['hɔːrər] ['mɪrərd] [ɪn] ['hælə˛deɪz] [feɪs] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hɪz; ɪz]

The	horror	mirrored	in	Halliday's	face	told	him	that	more	plainly	than	could	his
这	恐怖	镜像	在	哈利迪的	脸	讲述	他	那	更多的	显然	比	可以	他的

[oʊn] [aɪz] .

own	eyes	.
自己的	眼睛	.

哈利迪脸上流露出的恐惧比他自己的眼睛更清楚地告诉了他这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [fɪr] [ɪn] ['hælə˛deɪz] [feɪs] ,

There	was	horror	and	fear	in	Halliday's	face	,
那里	曾是	恐怖	和	害怕	在	哈利迪的	脸	,

霍利迪脸上满是惊恐和害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['taɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][dɪd][nɑːt][rɪ'læks]['ɪntuː][ðə; ði] ['flæsɪd] ['luːsnəs] [ʌv; əv]

but	the	tightness	of	his	lips	did	not	relax	into	the	flaccid	looseness	of
但	这	紧绷	的	他的	嘴唇	做过	不是	放松	进入	这	松弛	松弛	的

[hɪ'stɪriə] .

hysteria	.
歇斯底里	.

但他紧抿的嘴唇并没有像歇斯底里时那样放松下来。

[wɪð; wɪθ][ˌsuːpər'hjuːmən][kən'troʊl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn][hɪm'self] .

With	superhuman	control	he	was	keeping	a	grip	on	himself	.
和	超人类	控制	他	曾是	保持	一个	紧握	在	他自己	.

他以超乎常人的自制力控制着自己。

" [dəunt] [muːv] !

"	Don't	move	!
"	不	移动	!

“别动！”

" [hiː; hi] [snæpt] , [θruː] [set][dʒɔːz] .

"	he	snapped	,	through	set	jaws	.
"	他	啪啪	,	通过	放	下颚	.

他咬紧牙关，厉声说道。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði]['raɪf(ə)l] .

"	I'll	try	to	get	at	the	rifle	.
"	患病的	尝试	到	得到	在	这	步枪	.

“我会想办法拿到步枪。”

" ['wɔrdz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θʌndərɪŋ] [ə; eɪ] [tæ'tuː] [ʌv; əv] ['terər] .

"	Ward's	heart	was	thundering	a	tattoo	of	terror	.
"	病房	心	曾是	雷鸣	一个	纹身	的	恐怖	.

沃德的心跳如擂鼓般剧烈，充满了恐惧。

['hælə˛deɪz] [wɜːrdz] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːrər] - [stʌnd] [breɪn] .

Halliday's	words	made	no	impression	on	the	horror	-	stunned	brain	.
哈利迪的	字	制成	不	印象	在	这	恐怖	-	目瞪口呆	脑	.

哈利迪的话并没有给惊恐万分的大脑留下任何印象。

[hiː; hi] [lʌndʒd] ['waɪldli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['dɪmli] [hiː; hi] [hɜːrd] ['hælə˛deɪz] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊtɪd] ['wɔːrnɪŋ]

He	lunged	wildly	across	the	room	,	dimly	he	heard	Halliday's	sudden	shouted	warning
他	猛扑	疯狂地	穿过	这	房间	,	依稀	他	听到	哈利迪的	突然	喊叫	警告

.

:
.

他猛地冲过房间，隐约听到哈利迪突然大声发出警告。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [hiː; hi] [lɜːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]

Without	**a**	**backward**	**glance**	**he**	**lurched**	**into**	**the**	**small**	**room**	**that**	**served**	**as**	**a**
没有	一个	落后	瞥一眼	他	踉跄了一下	进入	这	小的	房间	那	服务	作为	一个

['kɪtʃɪn] .

kitchen	**.**
厨房	.

他头也不回地踉跄着走进那间用作厨房的小房间。

[θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] [swɜːld] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ['oʊnli]

Through	**the**	**fog**	**of**	**terror**	**that**	**swirled**	**about**	**his**	**mind**	**,**	**he**	**remembered**	**only**
通过	这	多雾路段	的	恐怖	那	旋转	关于	他的	头脑	,	他	记得	仅有的

[wʌn] [θɪŋ] :

one	**thing**	**:**
一	事物	:

在笼罩着他大脑的恐惧迷雾中，他只记得一件事：

['hæləˌdeɪz] [rɪ'mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['refjuːdʒ] [bɪlt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ɪ'mɜːrdʒənsi]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

Halliday's	**remark**	**of**	**a**	**refuge**	**built**	**there**	**for**	**emergency**	**purposes**	**.**
哈利迪的	评论	的	一个	避难所	建造	那里	为了	紧急情况	目的	.

哈利迪曾提到那里建有一座用于紧急情况的避难所。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði][smɔːl] [dɔːr] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər]['juːnɪt] .

His	**fingers**	**tore**	**open**	**the**	**small**	**door**	**alongside**	**the**	**refrigerator**	**unit**	**.**
他的	手指	撕裂	打开	这	小的	门	旁边	这	冰箱	单元	.

他的手指撕开了冰箱旁边的小门。

[ə; eɪ] [blæk] ['pæsɪdʒ] [stretʃt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][dɑːrk] ['ʃeltər] ,

A	**black**	**passage**	**stretched**	**ahead**	**of**	**him**	**and**	**he**	**plunged**	**into**	**dark**	**shelter**	**,**
一个	黑色的	通道	拉伸	前方	的	他	和	他	暴跌	进入	黑暗的	庇护所	,

前方是一条漆黑的通道，他纵身跃入黑暗的掩体中。

[dʒəːkiŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] ['æftər][hɪm; ɪm] .

jerking	**the**	**door**	**shut**	**after**	**him**	**.**
抽搐	这	门	关闭	后	他	.

他猛地把门关上。

[ə; eɪ] [laɪt] [snæpt] [ɑːn] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

A	**light**	**snapped**	**on**	**when**	**the**	**door**	**closed**	**and**	**he**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**in**	**a**
一个	光	啪啪	在	什么时候	这	门	关闭	和	他	锯	那	他	曾是	在	一个

[smɔːl] ,

small	**,**
小的	,

门关上时，灯突然亮了起来，他发现自己身处一个狭小的空间里。

['staʊtli] [ˌriːɪn'fɔːrst] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] , [wɪð; wɪθ] [beɪlz] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [pækt]

stoutly	**reinforced**	**storeroom**	**,**	**with**	**bales**	**of**	**supplies**	**and**	**equipment**	**packed**
坚定地	加强型	库房	,	和	捆包	的	补给品	和	设备	包装

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] .

against	**the**	**walls**	**.**
反对	这	墙壁	.

坚固的仓库，墙边堆满了成捆的物资和设备。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [boʊlt][ðæt] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sægd] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔːl] ,

He	**threw**	**the**	**heavy**	**bolt**	**that**	**locked**	**the**	**door**	**and**	**sagged**	**against**	**a**	**wall**	**,**
他	扔	这	重的	螺栓	那	已锁定	这	门	和	下垂	反对	一个	墙	,

他扔下沉重的门闩，门闩耷拉在墙上。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [diːp] ['ʃudəriŋ] [gɑːsps] .

his	**breath**	**coming**	**in**	**deep**	**shuddering**	**gasps**	**.**
他的	气息	未来	在	深的	颤抖	喘息	.

他呼吸急促，颤抖着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd] .

There	was	no	sound	from	outside	.
那里	曾是	不	声音	从	外部	.

外面一片寂静。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] ['leɪbərd] ['briːðɪŋ] [səb'saidid][ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd][wɪð; wɪθ] [dʌl] , [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz]

Gradually	his	labored	breathing	subsided	and	he	stared	with	dull	,	unseeing	eyes
逐步地	他的	辛勤劳作	呼吸	平静下来	和	他	凝视	和	乏味的	,	看不见	眼睛

[əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

ahead	of	him	.
前方	的	他	.

他的呼吸渐渐平稳下来，目光呆滞地望着前方。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][wɔːrd] ['hærisn] [keɪm] [feɪs] - [tuː; tə] - [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

And	in	that	moment	Ward	Harrison	came	face	-	to	-	face	with	what	he	had
和	在	那	片刻	沃德	哈里森	来了	脸	-	到	-	脸	和	什么	他	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

那一刻，沃德·哈里森终于意识到自己做了什么。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['gliːmɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

In	a	single	gleaming	flash	of	understanding	,
在	一个	单身的	闪闪发光	闪光	的	理解	,

在那灵光一闪的瞬间，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

he	realized	that	he	had	bought	his	life	with	his	honor	.
他	已实现	那	他	有	买	他的	生活	和	他的	荣誉	.

他意识到自己是用荣誉换来了性命。

[ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [ˌes oʊ ˈbiː] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

A	shuddering	sob	passed	through	his	body	.
一个	颤抖	哭泣	通过了	通过	他的	身体	.

他浑身颤抖着，发出了一声呜咽。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['skɔːldɪŋ] [self] - ['heɪtrɪd][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

He	remembered	with	scalding	self	-	hatred	the	things	he	had	said	to
他	记得	和	烫	自己	-	仇恨	这	事物	他	有	说	到

['hælɪˌdeɪ] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪsəleɪtɪd] [beɪs] [fɔːr; fər] [θriː]

Halliday	—	a	man	who	had	endured	the	horror	of	this	isolated	base	for	three
哈利迪	—	一个	男人	WHO	有	忍受	这	恐怖	的	这	孤立	根据	为了	三

['jɪrz] .

years	.
年	.

他带着刻骨的自责回忆起自己对哈利迪说过的话——哈利迪曾在这个与世隔绝的基地里忍受了三年的恐怖。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ][mæn] ['kaʊərdli] [huː] [hæd; həd] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːlɪst] ['fɪŋgər]

He	had	called	a	man	cowardly	who	had	more	courage	in	his	smallest	finger
他	有	称为	一个	男人	胆小	WHO	有	更多的	勇气	在	他的	最小	手指

[ðæn; ðən][wɔːrd][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['bɑːdi] .

than	Ward	had	in	his	entire	body	.
比	沃德	有	在	他的	全部的	身体	.

他竟然称一个人为懦夫，而这个人最小的手指头上的勇气都比沃德全身的勇气加起来还要多。

['hælɪˌdeɪ] [hæd; həd] [stʌk] [hɪr] , ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [kəm'pleɪnts] [ɔːr][iks'kjuːziz] , ['ɔːlweɪz]

Halliday	had	stuck	here	,	doing	his	job	,	making	no	complaints	or	excuses	,	always
哈利迪	有	卡住	这里	,	正在做	他的	工作	,	制作	不	投诉	或者	借口	,	总是

[əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ,

aware	of	the	horrible	,
意识到的	的	这	可怕	,

哈利迪一直坚守在这里，做好自己的工作，不抱怨也不找借口，始终清楚这可怕的一幕。

[soʊl] - ['nʌmɪŋ] ['deɪndʒər][hiː; hi][wʌz; wəz]['feɪsɪŋ] .

soul	-	numbing	danger	he	was	facing	.
灵魂	-	麻木	危险	他	曾是	面向	.

他面临着令人麻木的危险。

[wɔːrd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz] .

Ward	cursed	and	buried	his	face	in	his	trembling	hands	.
沃德	被诅咒的	和	埋葬	他的	脸	在	他的	发抖	双手	.

沃德咒骂着，将脸埋在颤抖的双手间。

[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ʃeɪm] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] ['dʒɪrɪŋ] [ri'maːks][tuː; tə] ['hælɪˌdeɪ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs]

With	bitter	shame	he	recalled	his	jeering	remarks	to	Halliday	about	his	nervous
和	苦的	耻辱	他	召回	他的	嘲笑	评论	到	哈利迪	关于	他的	紧张的

['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

habit	of	removing	his	glasses	.
习惯	的	移除	他的	眼镜	.

他羞愧地回忆起自己曾嘲笑哈利迪紧张时摘下眼镜的习惯。

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝！

[θriː] ['jɪrz] [ɑːn] [ðɪs] ['helɪʃ] [beɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli][saɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['fɪdlɪŋ]

Three	years	on	this	hellish	base	and	the	only	sign	a	nervous	habit	of	fiddling
三	年	在	这	地狱般的	根据	和	这	仅有的	符号	一个	紧张的	习惯	的	拉琴

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

with	his	glasses	.
和	他的	眼镜	.

在这座如同地狱般的基地待了三年，他唯一的迹象就是紧张地摆弄眼镜。

[stɑːrk] ['reɪvɪŋ] ['mædnəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][wɔːrd][kʊd; kəd]

Stark	raving	madness	would	have	been	the	effect	on	any	other	person	Ward	could
斯塔克	狂言	疯狂	会	有	到过	这	影响	在	任何	其他	人	沃德	可以

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

如果换作沃德所能想象的任何其他人，都会陷入彻底的疯狂。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dɪ'spaɪzd] ['eni]

At	that	instant	he	despised	himself	more	than	he	had	ever	despised	any
在	那	立即的	他	被鄙视的	他自己	更多的	比	他	有	曾经	被鄙视的	任何

['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

human	being	in	his	life	.
人类	存在	在	他的	生活	.

那一刻，他对自己感到无比厌恶，这种厌恶程度超过了他一生中对任何人的厌恶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt][ðə; ði][wɜːrst] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [wʊd] ['evər][biː; bi] [miːtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	he	knew	that	the	worst	punishment	that	would	ever	be	meted	to	him	,
和	他	知道	那	这	最差	惩罚	那	会	曾经	是	已记录	到	他	,

他知道，他将遭受的最严厉的惩罚是……

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [mɪr] [ækt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] — [tuː; tə] [rɪ'membər] .

would	be	the	mere	act	of	living	and	being	able	to	think	—	to	remember	.
会	是	这	仅仅	行为	的	活的	和	存在	有能力的	到	思考	—	到	记住	.

仅仅是活着和能够思考——能够记住——就足够了。

[wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [aɪz] [hiː; hi] [glɛəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

With	feverish	eyes	he	glared	about	the	room	.
和	发烧	眼睛	他	怒目而视	关于	这	房间	.

他双目圆睁，目光灼灼地环顾着房间。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ledn] [kæsk] [wʌz; wəz] [set] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

A	small	leaden	cask	was	set	apart	from	the	other	equipment	and	it
一个	小的	铅灰色	酒桶	曾是	放	除	从	这	其他	设备	和	它

[wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['ɛks'ɛks'ɛksɪz] ,

was	marked	with	three	xxx's	,
曾是	标记	和	三	xxx的	,

一个小型铅桶与其他设备分开摆放，上面标有三个xxx。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] ['kɑːntents] .

the	indication	of	high	explosive	contents	.
这	指示	的	高的	爆炸物	内容	.

高爆炸药含量的迹象。

[wɔːrd] [drɑːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [praɪd] ['oʊpən] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [kæsk] .

Ward	dropped	to	his	knees	and	pried	open	the	lid	of	the	small	cask	.
沃德	掉落	到	他的	膝盖	和	撬开	打开	这	盖	的	这	小的	酒桶	.

沃德跪了下来，撬开了小木桶的盖子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [niːt] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [juː] - - ['pelits] , ['hɑːrdli] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn]

It	was	filled	with	neat	rows	of	U	-	235	pellets	,	hardly	an	inch	in
它	曾是	已填	和	整洁的	行	的	U	-	-	颗粒	,	几乎	一个	英寸	在

[daɪ'æmɪtər] .

diameter	.
直径	.

里面装满了整齐排列的 U-235 弹丸，直径不到一英寸。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	picked	up	one	in	each	hand	and	then	stood	up	and	walked	to	the	door	.
他	挑选	向上	一	在	每个	手	和	然后	站立	向上	和	步行	到	这	门	.

他两只手各拿起一个，然后站起来走向门口。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [θɔːt] [ɔːr] ['riːz(ə)n] .

He	was	beyond	thought	or	reason	.
他	曾是	超过	想法	或者	原因	.

他已经丧失了思考和理性。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

He	knew	he	was	going	to	his	death	and	he	felt	nothing	but	a
他	知道	他	曾是	去	到	他的	死亡	和	他	毛毡	没有什么	但	一个

[nʌm] [sens] [ʌv; əv] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

numb	sense	of	anticipation	.
麻木的	感觉	的	预期	.

他知道自己即将死去，心中只有一种麻木的期待感。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] ['daɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ekspieɪt] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	knew	that	in	dying	he	would	not	expiate	the	crime	of	cowardice	he	had
他	知道	那	在	垂死	他	会	不是	赎罪	这	犯罪	的	怯懦	他	有

[kə'mɪtɪd] .

committed	.
坚定的	.

他知道，即使死去，也无法赎清他所犯下的懦弱罪行。

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['evər] [ɪ'reɪs] [ðə; ði] ['stɪgmə] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃeɪm] .

Nothing	would	ever	erase	the	stigma	of	that	shame	.
没有什么	会	曾经	删除	这	柱头	的	那	耻辱	.

没有什么能消除那种耻辱带来的污名。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [ðæt] .

A	thousand	deaths	could	not	do	that	.
一个	千	死亡人数	可以	不是	做	那	.

即使死上一千个人也做不到这一点。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['æktʃuəli] [θɪŋk] [ðiːz] [θɪŋz] .

He	did	not	actually	think	these	things	.
他	做过	不是	实际上	思考	这些	事物	.

他其实并没有想过这些事。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] [ʌv; əv][blaɪnd]['ɪnstɪŋkt] .

His	mind	was	wrapped	in	a	fog	of	blind	instinct	.
他的	头脑	曾是	包装	在	一个	多雾路段	的	瞎的	本能	.

他的大脑被盲目的本能所蒙蔽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] — [duː] [ɪ'miːdiətli] .

There	was	something	he	must	do	—	do	immediately	.
那里	曾是	某物	他	必须	做	—	做	立即地	.

他有一件事必须做——而且必须马上做。

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [goʊ] .

That	was	as	far	as	his	mind	would	go	.
那	曾是	作为	远的	作为	他的	头脑	会	去	.

他的思维也就止步于此了。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [frʌnt] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [wɜːr; wər] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	kitchen	and	front	room	of	the	small	building	were	empty	and	the
这	厨房	和	正面	房间	的	这	小的	建筑	是	空的	和	这

[dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz]['oʊpən] .

door	leading	to	the	outside	was	open	.
门	领导	到	这	外部	曾是	打开	.

小房子的厨房和前厅空无一人，通往外面的门敞开着。

[ðə; ði][waɪld]['reɪdʒɪŋ][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːn'suːn] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , ['wɪpɪŋ] ['pepərz]['ɪntuː]

The	wild	raging	storm	of	the	monsoon	blew	in	the	door	,	whipping	papers	into
这	荒野	愤怒	风暴	的	这	季风	吹	在	这	门	,	鞭打	文件	进入

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

狂暴的季风暴雨吹进门里，将纸张卷到空中。

[rɪ'zaʊndɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['buːmɪŋ] [rɔːr] .

resounding	against	the	walls	with	a	booming	roar	.
高亢	反对	这	墙壁	和	一个	蓬勃发展	吼	.

轰鸣声在墙壁间回荡。

[wɔːrd] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

Ward	strode	across	the	room	,	bracing	himself	against	the	blast	of	the	wind	.
沃德	大步走	穿过	这	房间	,	支撑	他自己	反对	这	爆炸	的	这	风	.

沃德大步穿过房间，抵挡着呼啸的狂风。

[hiː; hi] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]['ɔːlmoʊst][bent]

He	stepped	through	the	doorway	and	the	full	force	of	the	wind	almost	bent
他	步	通过	这	门口	和	这	满的	力量	的	这	风	几乎	弯曲

[hɪm; ɪm] ['bækwərd] ,

him	backward	,
他	落后	,

他踏进门内，迎面而来的狂风几乎把他吹得向后仰去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] , ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['fɔːrwərd] .

but	he	moved	on	,	fighting	his	way	forward	.
但	他	已搬	在	,	斗争	他的	方式	向前	.

但他继续前进，奋力拼搏。

['æftər][sɪks] [fiːt] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['greɪnəs] .

After	six	feet	,	the	building	was	lost	in	the	grayness	.
后	六	脚	,	这	建筑	曾是	丢失的	在	这	灰色	.

走了六英尺后，建筑物就消失在了灰色的阴影中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['haʊlɪŋ] [wɜːrld][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [deθ] .

He	was	again	alone	in	a	wild	howling	world	of	horror	and	death	.
他	曾是	再次	独自的	在	一个	荒野	嚎叫	世界	的	恐怖	和	死亡	.

他又一次孤身一人，置身于一个充满恐怖和死亡的狂野世界。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ræspɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Then	he	heard	the	rasping	noise	of	the	things	directly	ahead	of	him	,
然后	他	听到	这	粗糙	噪音	的	这	事物	直接地	前方	的	他	,

然后他听到了正前方物体发出的刺耳噪音。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ['dɪmli] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðer; ðər] ['wiːvɪŋ]

and	an	instant	later	he	was	able	dimly	to	make	out	their	weaving
和	一个	立即的	之后	他	曾是	有能力的	依稀	到	制作	出去	他们的	编织

[ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði] [swəːliŋ] [mɪsts][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

shapes	in	the	swirling	mists	of	the	storm	.
形状	在	这	旋转	薄雾	的	这	风暴	.

片刻之后，他便能在暴风雨翻滚的迷雾中隐约辨认出它们交织的身影。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

They	were	coming	toward	him	.
他们	是	未来	朝向	他	.

他们正朝他走来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,

With	a	grim	exultation	pounding	in	his	temples	,
和	一个	严峻	大喜	猛击	在	他的	寺庙	,

他太阳穴传来一阵阵阴郁的狂喜，

[wɔːrd] [həːld] [ə; eɪ] ['pelɪt] [ʌv; əv][juː] - - [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] .

Ward	hurled	a	pellet	of	U	-	235	directly	into	their	midst	.
沃德	投掷	一个	颗粒	的	U	-	-	直接地	进入	他们的	中间	.

沃德将一颗铀-235弹丸直接扔进了他们中间。

[ðə; ði] ['θʌndərəs] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [rɔkt] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	thunderous	reverberations	of	the	explosion	rocked	the	ground	under	his	feet	.
这	雷鸣	回响	的	这	爆炸	摇滚	这	地面	在下面	他的	脚	.

爆炸的雷鸣般的回响震动了他脚下的地面。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [blæst][ʌv; əv] [er] [ðæt] ['dwɔrft] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːn'suːn] [rɔːrd]

A	terrific	blast	of	air	that	dwarfed	the	raging	turbulence	of	the	monsoon	roared
一个	了不起	爆炸	的	空气	那	矮小的	这	愤怒	湍流	的	这	季风	咆哮

[ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] .

about	his	head	.
关于	他的	头	.

一股巨大的气流在他头顶呼啸而过，其威力甚至超过了季风带来的狂暴湍流。

[hiː; hi] ['stægərd] [bæk] , ['ɔːlmoʊst] ['fɔːlɪŋ] .

He	staggered	back	,	almost	falling	.
他	交错	后退	,	几乎	坠落	.

他踉跄后退，差点摔倒。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə'gen] ,

When	he	could	see	again	,
什么时候	他	可以	看	再次	,

当他重见光明时，

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

he	made	out	a	great	hole	in	the	ranks	of	the	things	moving	toward	him	.
他	制成	出去	一个	伟大的	洞	在	这	排名	的	这	事物	移动	朝向	他	.

他在向他涌来的敌人队伍中撕开了一个巨大的缺口。

[hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ɪn][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

His	laugh	was	a	wild	cry	in	the	fury	of	the	night	.
他的	笑	曾是	一个	荒野	哭	在	这	愤怒	的	这	夜晚	.

他的笑声如同黑夜狂怒中的一声狂野呐喊。

" [dæm] [juː; jʊ] !

"	Damn	you	!
"	该死	你	!

“该死的你！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪpt] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ['pelɪt] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['serid] [ræŋks][ʌv; əv]

His	arm	whipped	back	and	the	second	pellet	crashed	into	the	serried	ranks	of
他的	手臂	鞭打	后退	和	这	第二	颗粒	崩溃了	进入	这	串联	排名	的

[ðə; ði] ['dedli] ['ræspɪŋ] ['kriːtʃərz] .

the	deadly	rasping	creatures	.
这	致命	粗糙	生物	.

他的手臂猛地向后挥去，第二颗子弹击中了成排的致命嘶鸣生物。

['sʌmθɪŋ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['sekənd] ['pelɪt] [ɪk'sploʊdɪd] .

Something	grasped	his	ankle	as	the	second	pellet	exploded	.
某物	抓住	他的	踝	作为	这	第二	颗粒	爆炸了	.

第二颗弹丸爆炸的瞬间，他的脚踝被什么东西抓住了。

[hiː; hi] [fel] ['bækwərd] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [hɑːrd] .

He	fell	backward	,	striking	the	ground	hard	.
他	跌倒	落后	,	引人注目	这	地面	难的	.

他向后倒去，重重地摔在地上。

[ə; eɪ][hænd] [græbd] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ðen] , [mɪ'rækjələsli] , [ɪn'kredəbli] , ['hælɪˌdeɪ] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ]

A	hand	grabbed	his	and	then	,	miraculously	,	incredibly	,	Halliday	was	pulling
一个	手	抓住	他的	和	然后	,	奇迹般地	,	难以置信	,	哈利迪	曾是	拉

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

him	to	his	feet	,
他	到	他的	脚	,

一只手抓住了他的手，然后，奇迹般地，不可思议地，哈利迪把他拉了起来。

[dʒəːkiŋ][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

jerking	him	toward	the	building	.
抽搐	他	朝向	这	建筑	.

猛地把他拽向建筑物。

[ðeɪ] ['stʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [tə'geðər] .

They	stumbled	through	the	door	together	.
他们	踉跄	通过	这	门	一起	.

他们一起跌跌撞撞地走进了门。

[wɔːrd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] ['hælɪˌdeɪ] [wiːld] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Ward	fell	to	the	floor	as	Halliday	wheeled	and	slammed	the	door	,
沃德	跌倒	到	这	地面	作为	哈利迪	带轮子的	和	猛烈抨击	这	门	,

霍利迪转身猛地关上门，沃德摔倒在地。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [boʊlts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['moʊʃ(ə)n] .

throwing	the	automatic	bolts	with	the	same	motion	.
投掷	这	自动的	螺栓	和	这	相同的	运动	.

以同样的动作投掷自动螺栓。

['hælɪˌdeɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [wɔːrd] .
Halliday knelt beside Ward .
哈利迪 跪下 旁 沃德 .

哈利迪跪在沃德旁边。

" [gʊd] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
" Good work , " he said huskily .
" 好的 工作 , " 他 说 沙哑地 .

"干得好，"他声音沙哑地说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] .
" They were holding me .
" 他们 是 保持 我 .

他们把我扣押着。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] .
I don't know what they were planning .
我 不 知道 什么 他们 是 规划 .

我不知道他们有什么计划。

[ðoʊz] [bɑːmz] [bluː] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] .
Those bombs blew them into little pieces .
那些 炸弹 吹 他们 进入 小的 件 .

那些炸弹把他们炸成了碎片。

['lʌkɪli] [aɪ][gɑːt] [θruː] [ðə; ði][blæst][ɔːl] [raɪt] .
Luckily I got through the blast all right .
幸运的是 我 得到 通过 这 爆炸 全部 正确的 .

幸好我安然无恙地度过了爆炸。

" [hiː; hi] [gript] ['wɔrdz] [ɑːrm] ['sʌd(ə)nli] .
" He gripped Ward's arm suddenly .
" 他 紧握 病房 手臂 突然 .

他突然抓住沃德的胳膊。

" [juː; jʊ] [keɪm] [θruː] [tuː] , [sʌn] . "
" You came through too , son . "
" 你 来了 通过 也 , 儿子 . "

"儿子，你也挺过来了。"

" [noʊ] , " [wɔːrd] [sed] ['dʌlli] .
" No , " Ward said dully .
" 不 , " 沃德 说 沉闷地 .

"不，"沃德有气无力地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

[aɪ][ræn] [aʊt] [ɑːn][juː; jʊ] .
I ran out on you .
我 跑 出去 在 你 .

我抛弃了你。

[aɪm][ə; eɪ] [fuːl] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] [fuːl] . "
I'm a fool , a yellow fool . "
我是 一个 傻子 , 一个 黄色的 傻子 . "

我是个傻瓜，一个十足的傻瓜。

" [ə; eɪ] ['kaʊərd] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] , " ['hælɪˌdeɪ] [sed] ['kwaɪətli] .
" A coward wouldn't have come back , " Halliday said quietly .
" 一个 懦夫 不会 有 来 后退 , " 哈利迪 说 悄悄 .

"懦夫是不会回来的，"哈利迪平静地说。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɪk] [ðɪs] [dʒɑːb] [tə'geðər] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .

"	We're	going	to	lick	this	job	together	,	from	now	on	.
"	是	去	到	舔	这	工作	一起	,	从	现在	在	.

“从现在开始，我们要一起把这项工作做好。”

[wiːv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wepən] [tuː; tə][juːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ræspər] .

We've	found	a	weapon	to	use	against	the	Raspers	.
我们已经	成立	一个	武器	到	使用	反对	这	锉刀	.

我们找到了一种可以用来对付嘶嘶怪的武器。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [haɪ] [ik'spləusivz] .

I	never	thought	of	high	explosives	.
我	绝不	想法	的	高的	爆炸物	.

我从未想过使用高爆炸药。

" [hiː; hi] [grɪnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪtnəs] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	He	grinned	suddenly	and	the	tightness	was	leaving	his	mouth	.
"	他	咧嘴一笑	突然	和	这	紧绷	曾是	离开	他的	嘴	.

他突然咧嘴一笑，嘴里的紧绷感也消失了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [soʊ]['terəb(ə)l] [wen] [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [bæk] [wɪð; wɪθ] .

"	It	doesn't	seem	so	terrible	when	you've	got	something	to	fight	back	with	.
"	它	不	似乎	所以	糟糕的	什么时候	你已经	得到	某物	到	斗争	后退	和	.

“当你拥有反击的武器时，一切似乎就没那么糟糕了。”

" [wɔːrd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['hælɪˌdeɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .

"	Ward	looked	up	at	Halliday	and	a	faint	smile	touched	his	own	lips	.
"	沃德	看起来	向上	在	哈利迪	和	一个	头晕的	微笑	感动	他的	自己的	嘴唇	.

沃德抬头看着哈利迪，嘴角露出一丝淡淡的微笑。

" ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] , [miːnz] [ə; eɪ][lɑːt] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Someone	to	fight	with	,	means	a	lot	,	too	,	"	he	said	.
"	某人	到	斗争	和	,	方法	一个	很多	,	也	,	"	他	说	.

“有个可以一起争吵的人，也意义重大，”他说。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [grɪnd] .

He	suddenly	grinned	.
他	突然	咧嘴一笑	.

他突然咧嘴一笑。

" [juːv] [lɔːst][jʊr; jər] ['glæsɪz] . "

"	You've	lost	your	glasses	.	"
"	你已经	丢失的	你的	眼镜	.	"

“你的眼镜丢了。”

" [aɪ][wəʊnt] [mɪs] [ðem; ðəm] , " ['hælɪˌdeɪ] [sed] .

"	I	won't	miss	them	,	"	Halliday	said	.
"	我	惯于	错过	他们	,	"	哈利迪	说	.

“我不会想念他们的，”哈利迪说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [ðem; ðəm] .

"	I	didn't	need	them	.
"	我	没有	需要	他们	.

我不需要它们。

[aɪ] [wɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ðæts] [ɔːl] .

I	wore	them	to	give	me	something	to	do	,	that's	all	.
我	穿着	他们	到	给	我	某物	到	做	,	那就是	全部	.

我戴上它们只是为了找点事做，仅此而已。

[bʌt; bət][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə][duː] , [naʊ] .

But	we're	going	to	have	plenty	to	do	,	now	.
但	是	去	到	有	很多	到	做	,	现在	.

但我们现在有很多事情要做。

" [wɔːrd] ['swɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
" Ward swallowed with difficulty .
" 沃德 吞咽 和 困难 .

沃德吞咽困难。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] , ['θɔːtləs] [ækt][ʌv; əv]['heroʊɪzəm][hiː; hi]['hædnt] [ri'diːmd]
He knew that in his wild , thoughtless act of heroism he hadn't redeemed
他 知道 那 在 他的 荒野 , 轻率 行为 的 英雄主义 他 之前没有 已赎回
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他知道，他那鲁莽冲动的英雄行为并没有让他得到救赎。

[rɪ'dempʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ðə; ði] [weɪ] [men] [laɪk]
Redemption would come from a lifetime of playing the game the way men like
赎回 会 来 从 一个 寿命 的 玩耍 这 游戏 这 方式 男人 喜欢
['hælɪˌdeɪ] [dɪd] .
Halliday did .
哈利迪 做过 .

救赎之道在于像哈利迪那样，用一生去打球。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi]
But the chance was there for him , and he was glad that he
但 这 机会 曾是 那里 为了 他 , 和 他 曾是 高兴的 那 他
[kʊd; kəd][stɑːrt] [ɪ'miːdiətli] .
could start immediately .
可以 开始 立即地 .

但机会摆在他面前，他很高兴自己能立即开始工作。

" [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Whatever you say , " he said .
" 任何 你 说 , " 他 说 .

“你说什么都行，”他说。

[hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " — [bɔːs] . "
He grinned , and added , " — boss . "
他 咧嘴一笑 , 和 额外 , " — 老板 . "

他咧嘴一笑，补充道：“——老板。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神